



Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”
Str. Ion Creangă, nr. 1 MD – 2069, Chișinău, Republica Moldova

**UNIVERSITATEA PEDAGOGICĂ DE STAT
„ION CREANGĂ” DIN CHIȘINĂU**

**FACULTATEA LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA FILOLOGIE ENGLEZĂ**

**PROGRAMUL DE STUDII
023 FILOLOGIE
0231 STUDIUL LIMBILOR**

**0231.3 TRADUCERE ȘI INTERPRETARE
(LIMBA ENGLEZĂ)**

**CICLUL I (LICENȚĂ)
180 CREDITE
ANII DE STUDII 2021-2024**

**CATALOGUL UNITĂȚILOR DE CURS
CONFORM PLANULUI DE STUDII DIN 2021**



Denumirea programului de studii	Traducere și Interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, licență
Denumirea cursului	Lectura analitică (partea generală)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Budnic Ana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Caracaș O., Smochin O.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.01.O.001	6	I	I	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs fundamentale. Are ca scop asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru implementarea în citirea critică a textului sursă, plasarea acestuia în context sociocultural în limba sursă. Se focalizează pe oferirea unui instrumentar eficient, conform cu cerințele actuale a societății. Conținutul cursului pune accent pe abilități de gândire și strategii necesare pentru a putea dezvolta nu numai abilitățile de citire, ci și vocabularul, gramatica și abilitățile de scriere. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul tuturor unităților de curs fundamentale și de specialitate, ulterior pe tot parcursul de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Formarea deprinderilor de a citi în limba engleza respectand regulile de pronuntie a sunetelor;
- Utilizarea corectă, liberă și fluentă a vocabularului atât în vorbirea scrisă, cât și în cea orală;
- Utilizarea corectă a intonației în timpul citirii, accentuand cuvintele cheie din propozitii;
- Redarea corectă a textului dat utilizând vocabularul activ și frazelor folosind unele elemente de analiza;
- Analiza critică/expunerea punctului de vedere prin aplicarea diverselor metode și tehnici de comunicare;

Finalități de studii

La finele cursului studentul trebuie:

- să înțeleagă și să poată utiliza orice regula de citire a vocalelor și consoanelor engleze;
- să intoneze corect orice tip de propozitii;
- să utilizeze vocabularul în situații și dialoguri;
- să folosească ordinea corectă a cuvintelor în propozitia engleza;
- să cunoască toate tipurile de propozitii;
- să utilizeze regulile de punctuație corect;
- să reacționeze spontan la orice întrebare și să interacționeze;

Precondiții

Studentii trebuie să cunoască toate regulile de citire a sunetelor vocalice și regulile de utilizare a accentului în cuvântul englez, să diferențieze sunetul de literă, dialog și monolog, să aibă suficiente competențe comunicative pentru a reda mesajul textului folosind o pronunție perfectă.

Unități de conținut



- Tema 1. The Gift of the Magi, by O. Henry.**
Tema 2. Love of Life, by J. London.
Tema 3. The Story of an Hour, by K. Chopin.
Tema 4. The Tell-Tale Heart, by E. A. Poe.
Tema 5. A Cub-Pilot’s Education, by M. Twain.
Tema 6. The Lady or the Tiger?, by Fr. Stockton.
Tema 7. An Occurrence at Owl Creek Bridge, by A. Bierce
Tema 8. A White Heron, by S. O. Jewett.

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare. Sunt bine venite folosirea imaginilor care le ajuta studentilor la redarea evenimentului dat; activități și exerciții (intrebări și răspunsuri), lucrul în grup, discuții; metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați), metode reflexive, fișe de lucru tematice, lecturi pe imagini, activități în grup sau perechi, portofolii, prezentări power-point etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include lucrul cu vocabularul, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.
Evaluarea 1 - test scris + proba orală
Evaluarea 2 - test scris + proba orală
Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);
Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. GOLUBOVSKI, Oxana, MARDARI, Alina, HERȚA, Lilia, BUCUCI, Olesea, PORTARESCO, Tatiana. Essential Course of English: Topical Texts, Lexical – Grammar Exercise. Chișinău: S.n., 2013 (Tipogr.UPS “ Ion Creangă”). 300 p. ISBN 978-9975-46-166-5. <http://dir.upsc.md:8080/xmlui/handle/123456789/1313>
2. Draper C. G. *Great American Stories*, an ESL/EFL Reader, Second edition, New York, 2011, 115 p. ISBN - 9780133643817.
3. Gogu T., Caracas O., Dutova L. *Integrative Phonetics*, Chișinău, 2013, 163 p. ISBN 978-9975-444-7-9.
4. Henry, O. *The Selected Stories of O. Henry*, 2017, 288 p. ISBN 978-1420955415.
5. Hill, L. A. *Elementary Stories for Reproduction*, Oxford University Press, 1979, 70 p. ISBN 978-0195817621.

Opțională:

6. Evans V., & Dooley J. *Reading and Writing Targets 2*. Express Publishing, 2009, 127 p. ISBN 978-1903128855.
7. Sarah Johnson and Jane Myles, *Timesaver Reading Lessons*. Elementary, London, 2004, 80 p. ISBN 978-3464310809.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (Limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Deontologia traducerii
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Herța Lilia, dr., lector univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					contact direct	studiu individual
U.01.O.002	2	I	I	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii
Se încadrează în categoria unităților de curs socio-umanistice. Are ca scop asigurarea achizițiilor profesionale de bază privind realizarea activității profesionale conform principiilor și normelor etice și deontologice specifice profesiei de traducător/ interpret. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate pe parcursul stagiilor de practică de specialitate.
Competențe dezvoltate în cadrul cursului
<ul style="list-style-type: none">● Familiarizarea studenților cu noțiuni generale de etică și deontologie;● Familiarizarea studenților cu specificul profesiei de traducător;● Familiarizarea studenților cu tipurile de activități realizate de traducători;● Identificarea misiunii a unui traducător profesional, statului și comportamentului profesional, la fel - normele profesionale;● Familiarizarea studenților cu drepturile și obligațiile profesionale a unui traducător;● Familiarizarea studenților cu etica relațiilor profesionale în câmpul traducerii.
Finalități de studii realizate la finele cursului
La finele cursului dat studenții trebuie: <ul style="list-style-type: none">● să folosească în mod corespunzător traducerea scrisă și orală și tehnici de mediere în SL și TL● să identifice situații de respectare sau încălcare a principiilor etice și a normelor deontologice specifice profesiei;● să aplice metode fundamentale de evaluare calitativă (conversație, mesaj scris) pentru a stabili succesul sau eșecul traducerii sau medierii;● să respecte normele de etică și deontologie profesională specifice domeniului traducerii.
Precondiții
Studenții au deja cunoștințe de limbă, dar urmează să-și dezvolte abilitățile de traducere prin studierea diferitelor surse. Ei trebuie să-și îmbogățească cunoștințele prin învățarea unităților lexicale adecvate din diverse domenii pentru a putea aplica cunoștințele în procesul de traducere orală.
Conținutul unităților de curs



Tema 1. General notions of ethics and deontology. The concept of translation ethics and deontology. Theoretical perspectives on translation ethics.

Tema 2. Principles and values of translation ethics. Translation as a profession. Organizing and carrying out activities specific to the profession of translators.

Tema 3. Qualification, occupation, profession. Occupations associated with the profession of translator specific person, place, or thing.

Tema 4. Professional profile of the translator. Types of professional skills. Categories of translators

Tema 5. Professional status of translators. Codes of ethics and deontology in the field of translation and interpretation.

Tema 6. Professional rights and duties of the translator. Quality standards in the field of translation. Ethics of professional relations in the field of translation.

Strategii de predare și învățare

Expoziție, problematizare, exemplificare, explicare, demonstrare, analiza comparativă.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a abilităților formate în cadrul cursului se realizează prin teste de diferit tip, traducere orală, proiecte și rapoarte, prezentări power-point. Această constituie 60% de la nota finală.

Evaluarea finală se realizează prin test de tip scris. Nota obținută constituie 40% de la nota finală la cursul dat.

Bibliografie

1. Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii*, Polirom, Iași, 2006.
2. Pop, Mirela-Cristina, *Etica și deontologia traducerii*, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015.
3. Pym, Anthony (ed.), *The Return to Ethics. Special issue of The Translator*, St Jerome Publishing, Manchester, 2001.
4. Sârbu, Tănase, *Etica: valori și virtuți morale*, Polirom, Iași, 2003.

Denumirea programului de studii	Traducere și Interpretare (limba engleză)
Ciclul	Ciclul I - Licență
Denumirea cursului	Introducere în lingvistică
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Limbi și Literaturi Străine/Limbi și Literaturi Romanice
Titular de curs	Solcan Angela, dr., conf., univ.
Cadre didactice implicate	Sofronie Natalia
e-mail	solcanangela@gmail.com nataliasofronie2015@gmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.01.O.003	3	I	I	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs fundamentale, dezvoltate și adaptate domeniilor de formare profesională. Are ca scop asigurarea însușirii elementelor de bază și noțiunilor fundamentale ale științei despre limbă. Cunoștințele în materie de care dispun studenții au menirea de a lărgi, în special, orizontul de cultură lingvistică, ceea ce le-ar facilita audierea cursurilor de specialitate ulterioare la disciplinele de profil. Rezultatele învățării urmează a fi aplicate și dezvoltate în cadrul unităților de curs ce țin de lexic, fonetică, gramatică, ortografie în limba străină la



specialitatea de bază în cadrul stagiilor de practică și de cercetare/elaborare a tezelor de an și licență.
Competențe dezvoltate în cadrul cursului
<ul style="list-style-type: none">- Înțelegerea semnificației generale a cursului <i>Introducere în lingvistică</i>.- Dezvoltarea capacităților individuale la studenți în vederea acumulării cunoștințelor lingvistice.- Înțelegerea interpretativă și aplicativă ce permit dezvoltarea ideilor lingvistice la studenți.- Identificarea componentelor de bază ale lingvisticii.- Analiza științifică a fenomenelor de limbă, limbaj, act lingvistic.
Finalități de studii
<ul style="list-style-type: none">• Utilizarea Noilor Tehnologii și altor materiale disponibile în vederea unei învățări autonome.• Interacționarea cu scopul de a participa la o discuție problematizată, a compara o informație, a-și expune punctul de vedere.• Identificarea necesităților personale în vederea elaborării unei proprii strategii de învățare.• Adaptarea cunoștințelor acumulate în soluționarea anumitor situații specifice lingvisticii moderne.• Aplicarea elementelor de reflecție critică în interpretarea unui subiect lingvistic.
Precondiții
Cunoașterea termenilor fundamentali ce țin de limbă, utilizarea tehnologiilor informaționale.
Conținutul unităților de curs
Tema 1. Obiectul de studiu al lingvisticii. Concepte fundamentale : limbaj, limbă, act lingvistic. Conceptul de izoglosă. Lingvistica și filologia. Lingvistică generală, lingvistică teoretică, teoria limbajului.
Tema 2. Limbajul. Lingvistica și semiologia. Conceptele de indice, semn și simbol. Semnul lingvistic. Caracteristicile limbajului articulat. Originea limbajului uman.
Tema 3. Actul lingvistic, caracterul său de creație și limitele sale. Definiția actului lingvistic. Cele două aspecte fundamentale ale limbajului.
Tema 4. Limba – fenomen social specific. Criterii de delimitare a limbii. Funcțiile ei. Limbă și dialect. Limbi speciale, france, creole, artificiale etc. Clasificarea limbilor.
Tema 5. Limbaj și gândire. Aspectul individual și social al limbajului.
Tema 6. Limbă și rasă, limbă și religie. Problema raporturilor dintre limbă și rasă. Relația socială între limbă și religie.
Tema 7. Limba ca sistem și structură. Material și ideal în limbă. Nivelurile limbii.
Tema 8. Științele lingvistice și obiectele lor specifice. Științele lingvistice (fonetica, gramatica, morfologia, sintaxa, lexicologia, semasiologia, etimologia, antroponimia, onomastica, toponomastica etc.), fundamentele și obiectele lor specifice.
Tema 9. Stilistica, pragmatica și sociolingvistica. Obiectul de studiu al stilisticii, pragmaticii și sociolingvisticii.
Tema 10. Structura fonetică a limbii. Obiectul de studiu al foneticii. Noțiunea de fonem. Segmentarea fonetică a vorbirii. Fonetica, grafia, ortografia și ortoepia. Importanța scrisului. Premizele apariției lui.
Tema 11. Cuvântul ca unitate a limbii și a vocabularului. Sinonime, paronime, antonime etc. Funcțiile de bază ale cuvântului.
Tema 12. Caracterul complex al structurii lexicale, semantice și gramaticale a limbii. Obiectul de studiu al lexicologiei. Relațiile dintre cuvinte. Stilurile limbii. Triunghiul semasiologic.
Tema 13. Interdicții de limbaj. Noțiunile de tabu și eufemisme.



Tema 14. Realitatea limbajului.

Aspectele limbajului: fizice (sunetele), fiziologice, logic, psihologic, individual și social. Relația logică-gramatică. Conceptul hipocoristice.

Tema 15. Modificări semantice ale cuvintelor.

Restricția, și expansiunea semantică.

Tema 16. Stratificarea lexicală și etimologică a limbii.

Structura lexicală a limbii. Stratificarea etimologică a acesteia.

Tema 17. Sincronie și diacronie.

Definițiile lui F. Saussure. Schimbarea lingvistică: teorii despre natura și cauzele ei, teoria naturalistă; teoria substratului etnic; teoria «bilingvismului inițial»; teoria lui Meillet, a generațiilor; teoria minimumului efort; teoria analogiei;

teoria economiei expresiei

Tema 18. Metodele lingvistice.

Metoda descriptivă. Metoda istorică. Metoda comparativ-istorică. Metoda geografiei lingvistice. Metoda substituției. Metodele structurale. Metoda analizei distribuționale etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă: teste, referate, fișe de lucru, examinări orale (60% din nota finală)

Evaluarea sumativă: examenul final (40% din nota finală)

Bibliografie

Obligatorie:

1. Coșeriu E. *Introducere în lingvistică*. Cluj: Echinoc, 1995.
2. Dumeniuc I., Matcaș M. *Introducere în lingvistică*. Chișinău: Lumina, 1987.
3. Ionescu E. *Manual de lingvistică generală*. București: All, 1992.

Opțională:

1. Bally Ch. *Le langage et la vie*. Paris: Librairie Droz, 1965.
2. Constantinescu-Dobridor G. *Dicționar de termeni lingvistici*. București: Teora, 1998.
3. Dubois J. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse, 1973.
4. Saussure F. *Curs de lingvistică generală*. Iași: Polirom, 1998.

Denumirea programului de studii	Traducere și Interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Tehnologii informaționale
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Științe ale Educației și Informatică
Titular de curs	Burlacu Natalia, dr., lector univ.
Cadre didactice implicate	Chiriac Tatiana, dr. conf. univ.
e-mail	NatBurlacu@hotmail.ru

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
G.01.O.004	4	I	I	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de orientare generală, care vizează domeniul de pregătire profesională. Are



ca scop dezvoltarea competențelor generice digitale privind utilizarea instrumentelor de prelucrare (procesare, convertire, transmitere și stocare) a informației prin utilizarea produselor program pentru gestionarea conținuturilor digitale în activitatea profesională. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate și dezvoltate în cadrul unităților de curs fundamentale și de specialitate ce vizează aspectul aplicativ al domeniului de formare, cât și în cadrul activităților de cercetare ale studenților și stagiilor de cercetare/elaborare a tezei de an/tezei de licență.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- *Competențe cognitive:* de a defini mijloacele informaționale ale studierii cursului; de a descrie principiile prelucrării imaginii; de a recunoaște diferențele dintre grafica de vector și grafica de rastru; de a distinge și ilustra principiile utilizării prezentărilor; de a explica particularitățile utilizării INTERNET-ului; de a recunoaște principiile securității informației electronice.
- *Competențe de învățare:* de autoevaluare a performanțelor profesionale și de formulare de obiective cognitive și de alegere a modalităților/căilor de atingere ale acestora, prin proiecte de individuale sau colective de perfecționare profesională elaborate în SO WINDOWS 7.0, 8.0-8.1. și aplicațiile MS Office, MA PhotoPaint, Hot Potatoes, etc.
- *Competențe de aplicare:* de a utiliza unele metodologii eficiente de evaluare a performanțelor și de optimizare a aplicațiilor generice; de a utiliza scannerul; de a prelucra și recunoaște o imagine; de a desena o imagine vectorială; de a elabora o prezentare; de a traduce un text, utilizând sistemele automatizate de traducere; de a deduce informația necesară în INTERNET; de a utiliza poșta electronică; de a proiecta și a crea o pagină WEB; de a folosi aplicațiile multimedia; a utiliza rețelele de informații cu ajutorul calculatoarelor; de a se servi de facilitățile programelor antivirus; de a executa fișiere cu date arhivate.
- *Competențe de analiză:* de a evalua și de a implementa resurse și instrumente cu acțiune digitală adecvate în curriculumul școlar; de a stabili locul obiectului în contextul altor științe; de a stabili locul obiectului în contextul specialității alocate; de a aprecia rolul acestui obiect în procesul educațional; de a elabora proiecte de aplicare ale teoriei în practică și în procesul de învățământ; de a aprecia importanța cursului în folosirea lui practică.
- *Competențe de comunicare:* în limba maternă într-o manieră clară și precisă, oral și în scris, inclusiv utilizând terminologia specifică tehnologiilor informației și de comunicației, în diverse contexte socio-culturale și profesionale; competențe de comunicare în limba engleză (citirea textelor de specialitate).

Finalități de studii realizate la finele cursului

- Să explice conceptele de bază cu referire diversitatea tehnologii informaționale din domeniul de instruire; să cunoască aspectele teoretice ale aplicațiilor generice și sistemelor de operare sub care funcționează și sunt validate acestea, rolul, funcțiile și aria de aplicare a aplicațiilor generice, precum: MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Front Page, MS Photo Editor, etc.
- Să aplice performanțele personale dobândite din cunoștințele la curs în proiecte educaționale individuale sau colective în diverse formate electronice, potențial printabile la modulele incluse de curriculum școlar la disciplinele prevăzute de formarea profesională în domeniu.
- Să utilizeze în mod profesional metodologiile eficiente de evaluare a performanțelor și de optimizare a efectivului de aplicațiilor generice și mediilor specializate studiate.
- Să aplice capacitățile sale aplicative de a elabora diverse proiecte educaționale individuale sau colective în formatele electronice ale mediilor și aplicațiilor studiate la curs.
- Să transpună în cadrul programelor de aplicații generice și / sau mediilor studiate la curs proiectele: lucrărilor de laborator; educaționale individuale și / sau colective în diverse formate electronice, , precum: *. docx; *.xlsx; *.ppt; *.accdb; *.htm; *.html; *.png; *.jpeg; *.jpg; *.bmp, etc.
- Să prezinte în format digital proiectele / laboratoarele elaborate, explicând procedeele și metodele de elaborare a lucrării, argumentarea alegerii setului de instrumente p-u elaborarea proiectului, ect.
- Să elaboreze în mediile și / sau platformele cu cod deschis resurse / proiecte educaționale create în baza unor scenarii individuale sau colective.

Precondiții

Cursanții trebuie să dețină: cunoștințe de bază din cursul gimnazial / liceal de informatică, abilități inițiale de utilizare ale sistemelor de operare din familia Windows și ale aplicațiilor generice.



Conținutul unităților de curs

Tema 1.

Noțiunea culturii informației. Conceptul culturii informației. Informația în societatea deschisă: forme de existență și de acces. Instituțiile informaționale: resurse, servicii și accesul la acestea. Biblioteci și instituții infodocumentare din Republica Moldova și de peste hotare. Biblioteca Științifică a Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă”: infrastructura / servicii informaționale și facilități în asigurarea procesului instructiv-educativ.

Tema 2.

Clasificarea documentelor în funcție de suportul de fixare a informației și destinația lor funcțională. Documente tradiționale (carte, seriale) și produse de informare modernă (documente electronice, documente multimedia). Cataloage tradiționale: catalogul alfabetic, catalogul sistematic. Catalogul electronic (OPAC). Surse de referințe: enciclopedii, dicționare, bibliografii.

Tema 3.

Identificarea bibliografică a cărții, articolului din revistă, culegere, ziar. Descrierea bibliografică a documentelor oficiale (legi, hotărâri ale guvernului etc.), a documentelor electronice.

Tema 4.

Portaluri informaționale. Internet – colecție mondială de informații. Formularea cerințelor informaționale. Mecanisme de căutare în WWW. Pagini WEB ale instituțiilor informaționale. Pagina WEB a Bibliotecii Științifice a UPS „Ion Creangă”. Bazele de date ale consorțiului REM (Resurse electronice pentru Moldova). Adrese utile în Internet. Catalog electronic (Q-OPAC), selectarea informației după autor, titlu, vedete de subiect. Biblioteci electronice, arhive electronice deschise (DOAJ, ROAR, DOAR).

Tema 5.

Lecturi eficiente: tipuri, modalități, metode. Tehnica muncii intelectuale. Selectarea și evaluarea informației pentru studiul științific (referat, teză de an, teză de licență). Elaborarea și prezentarea referințelor (listelor) bibliografice pentru studiul științific.

Tema 6.

IT și societatea. Securitatea, Copyright-ul și Legea. Tehnologii informaționale. Sisteme informatice. O lume în schimbare. Un mediu bun de lucru. Sănătate și siguranță. Înțelegerea termenilor “Societate Informațională” (Information Society) și “Autostrada Informațională” (Information Superhighway). Cunoașterea câtorva implicații ale problemei anului 2000 (Y2K). Conceptul de Comerț Electronic. Securitatea. Virușii computaționali și programe Antivirus. Copyright. Legea privind protejarea informațiilor. Noțiuni generale despre tehnologii informaționale. Tehnologia GUI. Tehnologii orientate pe obiecte. Standardul OLE, standardul COBRA, instrumente de elaborare a aplicațiilor. Tehnologia Plug-and-Play. Sistem informațional și sistem informatic. Mijloace și tehnologii birotice. Sisteme birotice. Sistemul informatic de birou (birotic). Colectarea, prelucrarea, transmiterea, redarea informațiilor. Baza informațională a sistemelor birotice. Baza informațională individuală și baza informațională de uz comun. Baza de date documentare, factologice, integrate. Banca de date. Echipamente birotice. Produse program. Programe aplicative de birotică.

Tema 7.

Procesorul de texte MS Word. Caracteristica generală. Operații de bază MS WORD. Noțiunea de aliniat. Editarea textului. Anularea și restabilirea acțiunilor anterioare. Selectarea, copierea, deplasarea, eliminarea textului. Salvarea documentului. Definitivarea și tipărirea documentului. Deschiderea documentului. Formatarea documentelor. Stiluri de formatare. Editarea documentelor. Facilitatea AutoCorrect. Inserția obiectelor. Bara de instrumente Drawing. Modificarea parametrilor imaginii. Lucrul cu tabele și diagrame. Crearea, modificarea, formatarea tabelului. Introducerea, redactarea, sortarea datelor. Efectuarea calculelor. Crearea diagramelor.

Tema 8.



Procesorul tabelar MS Excel. Caracteristica generală. Interfața MS Excel. Tipuri de indicatoare. Deplasarea în cadrul foii de calcul. Blocuri de celule. Selectarea, copierea, autocompletarea blocurilor. Introducerea și editarea datelor. Moduri de afișare a foilor de calcul.

Operații cu registrele. Gestiunea foilor de calcul în registru. Formatarea datelor. Gestiunea datelor. Sortarea, filtrarea datelor. Efectuarea calculelor. Introducerea formulelor. Adrese absolute și relative. Utilizarea funcțiilor standard. Construirea diagramelor. Inserția obiectelor.

Tema 9.

Sistemul de gestiune a bazelor de date MS Access. Caracteristică generală. Inițiere în teoria bazelor de date. Modele de baze de date. Gestiunea și administrarea bazelor de date. Principiile proiectării bazelor de date.

Crearea unei baze de date MS Access. Crearea tabelor. Stabilirea relațiilor. Redactarea datelor. Integritatea datelor. Funcții standard. Extragerea informațiilor din BD. Tipuri de interogări. Afișarea informației. Formularele. Crearea rapoartelor. Importarea, exportarea datelor.

Tema 10.

Traducerea automatizată a textului electronic. Principiile de bază. Soft de traducere automatizată a textului, caracteristică generală. Particularitățile utilizării sistemului PROMPT. Dicționarul electronic LINGVO.

Download-ul și instalarea procesoarelor electronice de traducere. Mecanismul de realizare, salvare, editare a textului tradus a sistemului electronic PROMPT. Mecanismul de realizare, salvare, editare a textului tradus a dicționarul electronic LINGVO.

Tema 11.

Sisteme de operare: 7.0; 8.0; 8.1, etc. Definiția sistemului de operare. Încărcarea sistemului de operare (booting). Interfața cu utilizatorul a sistemului de operare. Gestionarea proceselor. Tipuri uzuale de sisteme de operare.

Lansarea sistemului de operare. Suprafața de lucru. Tipuri de pictograme. Elementele de bază ale ferestrelor. Meniuri. Casete de dialog. Meniul de bază START. Aplicația Windows Explorer. Aplicația My Computer. Conectarea și configurarea imprimantei. Modalități de conexiune a dispozitivelor periferice.

Tema 12.

Administrarea și gestionarea datelor în MS WINDOWS. Memoria Clipboard. Noțiunea de fișier. Noțiunea de dosar. Tipuri de fișiere. Crearea dosarelor și fișierelor. Selectarea obiectelor. Copierea, deplasarea, redenumirea, eliminarea, restabilirea obiectelor. Afișarea proprietăților obiectelor. Adăugarea unei comenzi rapide pe suprafața de lucru. Utilizarea memoriei Clipboard.

Tema 13.

Programele arhivatoare ZIP și WINRAR. Arhivarea informației electronice. Informații generale despre programele arhivatoare. Produsul finit al programelor arhivatoare. Tipurile operațiilor de arhivare. Arhivarea prin intermediul programelor WinZip și WinRar.

Download-ul și instalarea programelor arhivatoare ZIP și WINRAR. Adăugarea fișierelor în arhivă. Comprimarea, expedierea datelor arhivate. Metode de compresie. Crearea volumelor de arhive. Interfața programelor arhivatoare. Aplicația WinZip. Meniurile aplicației WinZip. Aplicația WinRar. Meniurile aplicației WinRar. Sumarului arhivei. Proprietățile sumarului arhivei. Dezarhivarea.

Tema 9.

Prezentări electronice. Principiile de bază MS Power Point. Caracteristica generală. Particularitățile creării unei prezentări electronice în Power Point. Obiecte Power Point. Folosirea programului AutoContent Wizard. Legături între diapozitive. Moduri de vizualizare ale unei prezentări. Outline, Slide View, Slide Sorter View, Notes Page View, Slide Show. Crearea unei prezentări fără folosirea programului AutoContent Wizard. Animație. Ordinea de animație, animație personalizată, moduri de tranziție de la un diapozitiv la altul. Atribuirea de efecte speciale fragmentelor de text.

Tema 14.

Prelucrarea și recunoașterea imaginilor. Grafica vectorială. Noțiuni generale. Scanarea și prelucrarea imaginilor în MS



Photo Editor. Conectarea și configurarea scanner-ului. Tipurile de scannere și moduri de scannare. Recunoașterea optică a textului în ABBYY FineReader. Scanarea și prelucrarea textului. Caracteristica comparată a graficii de vechi și a graficii de rastru. Principiile de lucru în programele PAINT și Imaging.

Tema 15.

Rețele de Informații. Poșta electronică. Structura rețelelor de calculatoare. LAN și WAN. Rețeaua telefonică și calculatoarele. Noțiunea de server. Domenii de organizație diferite. Exemplu de creare a unui e-mail. Utilizarea poștei electronice (e-mail). Comunicarea prin poșta electronică. Gestionarea fișierelor atașate la mesajele e-mail. Atașarea unui fișier la un mesaj. Extragerea fișierelor atașate. Folosirea WinZip pentru a lucra cu fișierele atașate și arhivate. Rețeaua INTERNET. Scurt istoric. Facilități asigurate de INTERNET. Protocoale folosite pe INTERNET pentru a lucra în WWW. Utilizarea rețelei Web. Tipuri de adrese URL. Atenționări și codul de conduită. Tipuri de documente care pot fi citate din rețeaua globală. Browser. Aplicația Internet Explorer.

Tema 16.

Limbajul interpretativ HTML și software de creare a unei Pagini Web. Tehnologii de creare a paginilor Web. Limbajul interpretativ HTML. Pagina Web, situl Web, pagina sursă (Home Page). Noțiuni hypertext, hyperlink, hypermedia. Locația Web. Numele gazdei. Calea fișierului. Principiile creării unei Pagini Web. MS Front Page, caracteristica generală. Regimurile de lucru Front Page. Formatarea textului, crearea tabelelor, inserarea obiectelor. Adăugarea efectelor și butoanelor dinamice. Crearea structurilor de navigare.

Tema 17.

Crearea manualelor electronice. Principiile creării unui manual electronic. Noțiuni generale. Recunoașterea și aplicarea diverselor formate în crearea manualelor electronice. Proiectarea unui manual electronic de specialitate. Fast Help, caracteristica generală. Interfața programului. Deschiderea, salvarea, editarea proiectelor de manuale electronice. Modalități de creare a manualelor electronice Fast Help în formatele: *.HLP – WinHelp; *.CHM – HtmlHelp; Website – Website ; Documentation – manual potențial tipărit și redactat în orice editor textual; *.PDF – PDF; Windows Mobile - Pocket PC; wxWidgets – wxWidgets.HTB.

Tema 18.

Noțiunea de BLOG. Tipologia, aria de acoperire și modalități electronice de creare a publicațiilor WEB. Scopul și conținutul blog-urilor. Exemplu de creare și editare a unui blog. Taxonomia formațiunilor de blog: jurnale personale, publicitate ale campaniilor politice, programe media sau ale diferitelor companii comerciale, comunitate de cititori online. Proprietarul de blog. Categorișirea blog-urilor după criteriul de proprietate: personal, profesional, corporatist.

Tema 15.

Conceptul de BLOGOSFERĂ. Implementarea și administrarea blogurilor. Platforme specializate de creare și administrare a blogurilor. Wordpress, Blogger, Web 2.0. Caracterizare generală. Noțiunile de: Wiki-uri, Weblogs, File sharing. Metoda "push" și principiul "pull". Tehnici folosite de Web2.0. Application Program Interfaces (APIs), Asynchronous Javascript and XML (Ajax), XmlHttpRequest, Content syndication, Up To You, Trusting Your Users, Hackability, Agile Development, etc. Sisteme de gestiunea automată a informațiilor pe Web: Content Management Systems (CMS). Tendința tehnologică Mashup. Rețelele "sociale". Modalități și instrumente de administrare a blogurilor.

Tema 19.

Medii vizuale pentru elaborarea aplicațiilor educaționale interactive multimedia. Caracteristica generală. Proiectarea, editarea și plasarea materialelor didactice interactive personalizate și-sau de autor în Internet, rețele corporative, variații purtători de informație. Noțiunea de interfață intuitiv-accesibilă. Conceptul FLOWLINE. Implementarea conceptului FLOWLINE în aplicațiile educaționale interactive multimedia personalizate.

Tema 20.

Elaborarea prototipurilor de aplicații educaționale. Sistemul încorporat de monitorizare a nivelului de performanțe academice ale cursanților. Implementarea cursurilor definitive prin medierea interfeței vizuale de tip: schemă bloc procedurală. Aplicația Macromedia Authorware 7.0, 7.01. Utilitele Macromedia Authorware: AICC, SCORM, IMS,



Learning Management Systems – LMS. Arhitectura Macromedia Xtras, elementele de gestiune ActiveX și funcționalitatea extinsă a softwareului: Macromedia Authorware în diverse versiuni. Tehnologii, platforme, dispozitive pentru publicarea aplicațiilor educaționale multimedia. Etape de publicare și sincronizare a aplicațiilor cu distincția: RTF, RTF Objects Editor, Web-player, One Button Publishing, etc. Aplicarea arsenalului de sisteme tehnologice Macromedia Authorware.

Tema 21.

Procedee de proiectare și elaborare electronică a aplicațiilor educaționale interactive. Procedee de elaborare a aplicațiilor educaționale interactive de instruire, exercițiu, evaluare. Proiectarea electronică a diverselor unități de învățare: lecții, module, capitole. Suita software Hot Potatoes. Istoria apariției. Aspectele comerciale ale software-ului după Half-Baked Software Inc Hot Potatoes. Aplicațiile gazdă Hot Potatoes. Download-ul și instalarea programelor software reprezentative Hot Potatoes. Crearea de exerciții pentru World Wide Web. Instrumentarul: JCloze, JCross, JMatch, JMix și JQuiz. Compilatorul de exerciții editate Hot Potatoes.

Tema 22.

Executarea produselor educaționale realizate în mediul Hot Potatoes. Formate de stocare a resurselor educaționale. Clasificarea exercițiilor realizate în mediul Hot Potatoes. Executarea produselor educaționale și combinarea exercițiilor de diverse tipuri.

Tema 23.

Formate de stocare a resurselor educaționale. RDF și corespunderea cu standardele internaționale de depozitare a datelor. SCORM și transformarea din și / sau în diverse formate. Exportul de materiale didactice electronice în sistemele de învățământ la distanță: WebCT, Moodle. Software specifice profilului de studiu. Noțiuni generale. Utilizarea produselor educaționale ale noilor tehnologii.

Metode și tehnici de predare și învățare

Învățare centrată pe student: predare frontală interactivă; lucrări de laborator; portofolii digitale, proiecte; consultații; învățarea prin cooperare; explicație; dialog profesor-student.

Strategii de evaluare

Evaluare realizată prin diverse metode: practică (verificare și analiza lucrărilor de laborator efectuate la calculator) și în scris; prezentări, portofolii, rapoarte; prezentarea rezultatelor lucrărilor de laborator elaborate în regim de lucru individual (pe Moodle); participarea la discuții, referate.

Evaluarea curentă se bazează pe rezultatele exercițiilor, susținerea lucrărilor de laborator, participarea la discuții în timpul orelor, prezentări orale a unor teme.

Evaluarea finală de examen se realizează printr-o lucrare care cuprinde: exerciții: 50% și / sau probleme de proiectare (aplicative): 50%. Nota finală se constituie din următoarele componente: 40% - lucrarea finală de examen, 60% notele evaluărilor continue.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Burlacu N., “TEHNOLOGII INFORMAȚIONALE ÎN INSTRUIRE. Lucrări de laborator”. Chișinău, 2011. Tipografia UPS “Ion Creangă”.
2. Burlacu Natalia, “Sisteme de operare”, PARTEA I, // Universitatea Pedagogică de Stat “Ion Creangă” din Chișinău, Tipografia UPS “Ion Creangă”, Chișinău 2006.
3. Schwartz, Steve. Microsoft Office 2007. Ghid vizual rapid (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher). Editura: NICULESCU, 2009. 432 p.
4. Steve Johnson, „Microsoft Windows 7”, Editura: Niculescu, București-2010.
5. Traian Anghel, “Instrumente și resurse WEB pentru profesori”, Editura: All, Colecția: SOFTWARE/HARDWARE, București-2009.

Opțională:

1. Steve Johnson, „Microsoft Office - Access 2007”, Editura: TEORA, București-2008.



- Traian Anghel, “Instrumente WEB 2.0 utilizate în educație”, Editura Albastră, Cluj-Napoca, 2009.
- Alistair Croll, Sean Power, “Complete Web Monitoring: Watching your visitors, performance, communities, and competitors”, Publisher – O’Reilly Media, 2009.
- Orson Kellog, Veera Bhatnagar, “Macromedia Authorware 6: Training from the Source “, Publisher: Macromedia Press, 2002.
- Paul McFedries, Crearea paginilor Web”, Teora. România. 2005.
- <http://www.winzip.com/downwz.htm>. (Vizitat: 03/01/2016).
- <http://ziparchiver.hamstersoft.com/>. (Vizitat: 03/01/2016).

Denumirea programului de studii	Traducere și Interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Limba Engleză și comunicare (1)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Șchiopu Lucia, dr.conf.univ.
Cadre didactice implicate	Smochin Olga, lector universitar
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.01.O.005	6	I	I	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Este prima din seria unităților de curs cu același generic, se încadrează în categoria disciplinelor de specialitate. Se încadrează în seria unităților de cursuri de specialitate. Are ca scop asigurarea achizițiilor profesionale de bază privind formarea și aprofundarea pregătirii lingvistice a studenților, achiziționarea cunoștințelor ce vizează structura limbii, principalele probleme asociate cu particularitățile propozițiilor în limba engleză, structura lor, valoarea comunicativă și părțile propoziției; dezvoltarea în continuare a abilităților de vorbire și scriere prin fenomene gramaticale. Se focalizează pe formarea la studenții a competențelor specifice de producere și receptare a mesajelor scrise și orale de aplicare a elementelor de construcție a comunicării în mesajele emise, de gestionare a experienței lectorale. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul tuturor unităților de curs fundamentale și de specialitate, pe tot parcursul ulterior de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Utilizarea corectă, liberă și fluentă a vocabularului atât în vorbirea scrisă, cât și în cea orală;
- Utilizarea corectă a intonației în timpul citirii, accentuând cuvintele cheie din propoziții;
- Redarea corectă a textului dat utilizând vocabularul activ și frazelor folosind unele elemente de analiza;
- Analiza critică/expunerea punctului de vedere prin aplicarea diverselor metode și tehnici de comunicare;
- Structura de principiu a mesajului oral, în diverse situații de comunicare
- Structura mesajului scris, în situații de comunicare specifice

Finalități de studii realizate la finele cursului



- Studenții vor folosi cunoștințele de limba engleză și competențele de comunicare;
- Conștientizarea principiilor fundamentale ale comunicării;
- să înțeleagă și să poată utiliza orice regula de citire a vocalelor și consoanelor engleze;
- să intoneze corect orice tip de propoziții;
- să utilizeze vocabularul în situații și dialoguri;
- să folosească ordinea corectă a cuvintelor în propoziția engleză;
- să cunoască toate tipurile de propoziții;
- să utilizeze regulile de punctuație corect;
- să acționeze spontan la orice întrebare și să interacționeze;
- Explicarea în limba engleză a situațiilor de comunicare.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Unități de curs

Unitatea de învățare 1. Welcome.

Unitatea de învățare 2. Lifestyle.

Unitatea de învățare 3. People.

Unitatea de învățare 4. Places.

Unitatea de învățare 5. Food.

Unitatea de învățare 6. The Past.

Unitatea de învățare 7. Holidays.

Unitatea de învățare 8. Now.

Unitatea de învățare 9. Transport.

Unitatea de învățare 10. The Future.

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare. Sunt bine venite folosirea imaginilor care le ajută studenților la redarea evenimentului dat; activități și exerciții (întrebări și răspunsuri), lucrul în grup, discuții; metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați), metode reflexive, fișe de lucru tematice, lecturi pe imagini, activități în grup sau perechi, portofolii, prezentări power-point etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include lucrul cu vocabularul, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea 1 - test scris

Evaluarea 2 - test scris

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. GOLUBOVSKI, Oxana, MARDARI, Alina, HERȚA, Lilia, BUCUCI, Olesea, PORTARESCO, Tatiana. Essential Course of English: Topical Texts, Lexical – Grammar Exercise. Chișinău: S.n., 2013 (Tipogr.UPS “ Ion Creangă”). 300 p. ISBN 978-9975-46-166-5.
<http://dir.upsc.md:8080/xmlui/handle/123456789/1313>
2. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Elementary Students' Book; Pearson, 2016, ISBN:978-I-4082-1930-0; pp.176
3. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Elementary Workbook; Pearson, 2016, ISBN:978-I-4082-5946-7;



pp.84

4. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Elementary Teacher’s Resource Book; Pearson, 2015, ISBN:978-I-4082-1655-2; pp.222
5. Jack C. Richards, *Person to Person/Communicative Speaking and Listening Skills*; Oxford University Press, 2005; ISBN:978-0-19-430212-8, pp.124

Opțională:

6. Gălățeanu-Fârnoagă, G., *Limba engleză în conversație*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 2004.
7. Hulban H. – *English for You*, Ed. Răzeșu, Iași, 2001.
8. Lupuleasa, R., *Ready for Exams*, Polirom, 2008.
9. Martin, M. Combe, *Listening and Comprehending*, Macmillan, 2004.

Denumirea programului de studii	Traducere și Interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Fonetica practică
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usatîi Larisa, dr., conferențiar universitar
Cadre didactice implicate	
e-mail	usatii.larisa@gmail.com , usatii.larisa@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
S.01.O.006	4	I	I	150	60	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul „Fonetica practică” se încadrează în seria unităților de cursuri de specialitate. Scopul acestui curs este stăpânirea unei pronunții inteligibile în cu totalitatea de norme ortoepice; cunoașterea semnelor transcrierii fonetice; înțelegerea relației dintre grafem și fonem; recepționarea mesajului scris și oral și exprimarea dorinței și perseverenței de a fi eficienți în comunicarea profesională. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Limba engleză și comunicare (2), Lectura analitică, Bazele gramaticii, Fonetica articulară.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe cognitive:

- distingerea particularităților sistemului fonetic/fonologic la nivel segmental și suprasegmental (labilitatea, durata etc.);
- perceperea variațiilor fonetice necesare pentru decodarea mesajului;
- cunoașterea compoziției fonetice a cuvintelor (accentul, structura silabică, asimilarea);
- posedarea comprehensiunii limbii de studiu la un nivel înalt.

Competențe lingvistice:

- cunoașterea sistemului fonologic al limbii engleze;
- diferențierea valorilor cantitative și calitative ale unităților segmentale;
- diferențierea modului în care sunetele sunt produse în limbile engleză și română;
- posedarea unei pronunții inteligibile;
- verificarea accentului, intonației și a ritmului în pronunție conform normelor limbii engleze literare.

Competențe sociolingvistice:

- atitudinea de interes față de persoane, societate și cultura engleză;
- capacitatea de a relativiza punctul propriu de vedere și propriul sistem de valori față de cultura poporului a



cărui limbă este studiată;

- capacitatea de a menține rolul intermediarului cultural între cultura proprie și cultura engleză însușită;
- capacitatea de a identifica și utiliza diverse strategii de contact/comunicare cu vorbitorii de limbă engleză;
- deschiderea spre valorificarea limbii și culturii engleze.

Competențe interculturale:

- abilitatea de a asculta în mod activ și de a interacționa cu vorbitorii de limbă engleză;
- motivația de a învăța din noi experiențe, a avea o atitudine pozitivă, comunicând cu persoane ce aparțin culturii engleze;
- deschidere pentru a lucra cu diverse surse din școli fonetice diferite (American, British, Romanian, Russian etc.).

Competențe strategice:

- aplicarea teoriei în practică și evaluarea corectă a cunoștințelor, abilităților și deprinderilor formate la cursul de limba engleză;
- elaborarea strategiei de obținere a performanțelor academice în cadrul cursului de limba engleză;
- aplicarea algoritmilor, în studiu și în activități cotidiene, care contribuie la dezvoltarea competenței fonologice.

Finalități de studii realizate la finele cursului

Să cunoască semnele transcrierii fonetice; să înțeleagă relația dintre grafem și fonem; să poată să articuleze corect vocalele și consoanele limbii engleze; să recepționeze mesajul scris și oral; să determine tipurile de citire a vocalelor în limba engleză; să distingă sunetele și literele; să scrie și să citească transcrierea fonetică; să determine locul accentului în cuvânt, sintagmă; să posede o atitudine motivațională pentru obiectul de studiu și pentru stăpânirea unei pronunții inteligibile în conformitate cu totalitatea de norme ortoepice; exprimarea dorinței și perseverenței de a fi eficient în comunicarea profesională.

Precondiții

Studentii să cunoască modurile de pronunție a sunetelor (vocale, consoane), să cunoască particularitățile clasificării sunetelor; să le recunoască în diferite activități didactice; să recunoască similitudinile și diferențierile dintre sistemul fonetic din limba engleză și maternă; să știe cum să aplice accentul în cuvânt și frază; să intoneze corect diferite tipuri de întrebări, enunțuri.

Unități de curs

Tema 1. The manner of articulation English Vowels

Tema 2. English Monophthongs, Diphthongs and Triphthongs

Tema 3. Silent Letters in English and difficulties in pronouncing them

Tema 4. Schwa sound in English..

Tema 5. Word Stress and Rhythm

Tema 6. Strong and Weak Forms

Tema 7. Assimilation in English. Modification of consonants in connected speech

Tema 8. Intonation and its components. Melody

Tema 9. Classification of Intonation patterns

Tema 10. Intonation Patterns and Sentence Types

Tema 11. Sequence of Tones

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare; sunt folosite imagini, diagrame; o varietate de activități și exerciții sunt folosite în timpul prelegerilor și în lecțiile de laborator - lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, metode de învățare prin cooperare etc. Strategii expositive, algoritmice, comunicative; exerciții auditive, imitative, analitice, articulatorii, comunicative; proiecte; lucru individual, portofolii; prezentări power point, etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare



subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a A 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea unu - test scris:

Evaluarea a doua - test scris:

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

15 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Ball M.J., Rahilly J. Phonetics the Science of Speech. New York: Routledge, 2013. 248 p.
2. Brett D. English Phonetics and Phonology. University of Sassari Press, 2014. 568 p.
3. Carr Ph. English Phonetics and Phonology. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2013. 176 p.
4. Celce-Murcia M. et al. Teaching Pronunciation. A Course Book and Reference Guide. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 556 p.
5. Collins B.S., Mees I.M. Practical Phonetics and Phonology. New York: Routledge, 2013. 267 p.
6. Knight R.-A. Phonetics: A Coursebook. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 297 p.
7. Roach P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 130 p.
8. Roca I., Johnson W. A Course in Phonology. United Kingdom. Blackwell Publishing Com., 2004. 176 p.
9. Lorenz F. Basics of Phonetics and English Phonology. Berlin: Logos Verlag Berlin GmbH, 2013. 160 p.
10. Gut U. Introduction to English Phonetics and Phonology. Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2009.
11. Hayes B. Introductory Phonology. Cambridge: Wiley-Blackwell, 2009.
12. Shchukina O. Word Stress in the Process of the English Pronunciation Teaching. În: Teaching English: Between Research and Practice. APLE Annual Conference Materials, 13 March, 2010. Chișinău: CEP USM, 2010, p. 144-145.
13. Skandera P., Burleigh P. A Manual of English Phonetics and Phonology. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2011. 169 p.
14. Walker R. Teaching the Pronunciation of English as a Lingua Franca. Oxford: Oxford University Press, 2010. 224 p.
15. Tench P. Transcribing the Sounds of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 189 p.
16. Kelly G. How to Teach Pronunciation. Harlow: Longman, 2007. 154 p.

Opțională:

1. Chitii T., Pricepa L. Increasing Students' Motivation for Studying a Foreign Language. In: Teaching English: Between Research and Practice. APLE Annual Conf. Materials, 13 March 2010, Chisinau: CEP USM, 2010, p. 35-37.
2. Drăguțan C. English Proverbs and Sayings with Definitions and Oral Speech Exercises. Chișinău, 2014. 38 p.
3. Power T. English Language Learning and Teaching. Brighton: The Round Hill Society, 2010. 136 p.
4. Hedge T. Writing. Oxford: Oxford University Press, 2003. 180 p.
5. Roca I., Johnson W. A Course in Phonology. United Kingdom. Blackwell Publishing Com., 2004. 729 p.
6. Medvedenko I, Sudnitsyna Al. Varieties of English. Chișinău: CEP, 2007. 94 p.
7. Lodge K. A Critical Introduction to Phonetics. London: Continuum International Publishing Group, 2009. 244 p.
8. Jones D. An Outline of English Phonetics. Cambridge, 1987. 260 p.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Gramatica (morfologia)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și literaturi străine, Catedra Filologie engleză
Titular de curs	Herța Lilia, dr. conf.univ.
Cadre didactice implicate	Usatfi Larisa, dr. conf.univ.; Nazaru Crisina, asist.univ.; Mardari Alina, asist.univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Numărul de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
S.01.O.007	5	I	I	120	75	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de cursuri la specialitatea de bază, oferită în regim obligatoriu. Cursul are ca scop descrierea multiaspectuală și consecutivă a unităților și categoriilor fundamentale ale gramaticii limbii engleze: părțile de vorbire și categoriile gramaticale ale acestora. Se preconizează însușirea unor cunoștințe, aptitudini și competențe indispensabile pentru un viitor traducător din multiple considerente: aplicarea adecvată a cunoștințelor obținute la crearea unor mesaje scrise/orale corecte, coerente și receptarea eficientă a acestora. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul următoarelor unități de curs: Bazele gramaticii, Limba engleză și comunicare (2), Lectura analitică (partea specială), Traducere și interpretare - Dificultăți de traducere, Traducerea scrisă etc.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Înțelegerea și cunoașterea fenomenelor gramaticale de bază a limbii engleze;
- Identificarea și utilizarea corectă unui spectru larg de structuri și forme gramaticale simple;
- Realizarea diferitor tipuri de texte orale și scrise în limba engleză prin utilizarea corectă a fenomenelor gramaticale;
- Identificarea și corectarea greșelilor comise în procesul lansării mesajului oral și scris;
- Compararea fenomenelor gramaticale și categoriilor morfologice în română și engleză;
- Realizarea traducerilor din/în limba engleză folosind fenomenele gramaticale corespunzătoare.

Finalități de studii

La final de curs studenții vor putea:

- să recunoască și delimiteze diferite fenomene și categorii gramaticale în mesaje scrise/orale; să formuleze și redacteze mesaje fluente și coerente în diverse situații comunicative;
- să integreze elementele gramaticii în actul comunicativ;
- să opereze cu fenomene gramaticale și clișee verbale adecvate situației de comunicare;
- să traducă texte scrise/orale din/în limba engleză utilizând corect diferite structuri gramaticale.

Precondiții

Studenții au o bună înțelegere a fenomenelor de limbă, maternă și străină. Competența lingvistică în limba engleză la nivelul CERL A2.1.

Conținutul unităților de curs



<p>Tema 1. <i>The Category of Pronoun.</i> Object and Subject Pronouns. The Verb „to be” in Present Simple. The Imperative.</p> <p>Tema 2. <i>The Category of Noun.</i> Common and Proper Nouns. Countable and Uncountable Nouns. Plurals. Irregular Plurals</p> <p>Tema 3. <i>The Category of Article.</i> Articles (A/An-The). The use of Definite and Indefinite Article. Zero Article</p> <p>Tema 4. <i>Possessives.</i> Possessive adjectives and pronouns. The difference between possessive pronouns and adjectives. Possessive case of nouns. The use of possessive cases. Formation. The verbs „have got”. The use of the verbs . Formation. Long and short forms.</p> <p>Tema 5. <i>The Category of Adjectives.</i> Adjectives and the degrees of comparison. Forming the Comparative and the Superlative. Other types of comparison.</p> <p>Tema 6. <i>Tense and Aspect Categories of the English Verb: Present Continuous.</i> Formation of the Present Continuous Tense. Forms. Spelling rules of V-ing. Uses of Present Continuous. Time expressions with Present continuous</p> <p>Tema 7. <i>There is/there are. Quantifiers.</i> There is/there are. Forms and Uses. Some-any-no and their derivatives. Expressing quantity with a lot/ much/many/ a few/a little</p> <p>Tema 8. <i>Tense and Aspect Categories of the English Verb: Present Simple.</i> Forms and Uses of Present Simple tense. Time expressions used with Present Simple. Adverbs and Adverbial phrases of frequency. Prepositions of time: at, in, on</p> <p>Tema 9. <i>Present Simple versus Present Continuous.</i> The difference in use of Present Simple and Present Continuous. Action verbs and stative verbs.</p> <p>Tema 10. <i>Tense and Aspect Categories of the English Verb: Past Simple.</i> The verb „to be” in the Past Simple. Positive, negative and interrogative forms. Expressing finished actions with Past Simple. Forms and uses of Past Simple. Adverbs of time used with the Past Simple Tense. Regular and Irregular verbs.</p> <p>Tema 11 <i>Present Perfect.</i> Expressing recent results and experience with Present Perfect. Forms and the use of Present Perfect. Adverbs used with Present Perfect. The difference between Past Simple Tense and Present Perfect.</p> <p>Tema 12. <i>Past Continuous.</i> Forms and the use of the Past Continuous tense. Adverbs used with Past Continuous. The difference between Past Simple and Past Continuous</p> <p>Tema 13. <i>The Category of Adverbs. Degrees of comparison.</i> Types of Adverbs. The position of the adverbs in the sentences. Rules of forming the degrees of comparison of adverbs.</p> <p>Tema 14. <i>Will future. Be going to.</i> Ways of Expressing Future. Future Simple. Will vs Shall. Be going to. Present Simple and Continuous. Time Clauses.</p> <p>Tema 15. <i>Present Perfect Continuous.</i> Present Perfect Continuous. Forms and Uses. The differences between Present Perfect Simple and Present Perfect Continuous</p> <p>Tema 16. <i>Non-finite Verb Forms.</i> Verb patterns. Verbs followed by the Infinitive and/or the Gerund. Other uses of non-finite verb forms.</p>
--

Strategii și tehnici de predare și învățare

Explicația, prezentare orală, descoperirea ghidată, exerciții de completare și substituție, traducerea, interpretarea, parafrizarea, ordonarea cuvintelor, analiza gramaticală, conversația, lucrul în pereche/ grup, video, joc de rol, scrierea, compunere, email, scrisoare, explorare web, portofoliu, interviul, aplicații web, test scris și oral.

Strategii de evaluare

Evaluare 1. Exerciții de completare, traducere și substituție. Alcătuirea unui mesaj scurt în scris.
Evaluare 2. Exerciții de completare, traducere și substituție. Alcătuirea unui mesaj scurt în scris.
Evaluare finală. Probă combinată: scris și oral cu însărcinări la nivel de cunoaștere, aplicare și integrare.
Nota finală se constituie din următoarele componente: 40% - nota la examenul final; 60% - nota medie de la evaluări.



Obligatorie și recomandată:

1. Clarke S., *Macmillan English Grammar in Context*. Oxford: Macmillan Education, 2008
2. Coe N., et al *Oxford Practice Grammar*, Oxford University Press, 2008
3. Dooley J., Evans V., *Grammarway*. Book 1. Express Publishing, 2004.
4. Evans V., Dooley J., *New Round-Up. English Grammar Practice with CD-Rom*. Book 3. Longman, Pearson Publishing, 2011
5. Foley M., Hall D., *My Grammar Lab. A1/A2*. Pearson Education Limited, 2010
6. Herța L., Mardari A., *The English Verb: Suport de curs*, Chișinău: Tipografia „Garamont-Studio” 2014.
7. Levițchi L., *Gramatica limbii engleze. Morfologie*. București: Teora, 1997
8. Murphy Raymond. *English Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2015
9. Popa O.G. *Engleza - Exerciții de morfologie*. Libris, 2013

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Traducere și interpretare. Dificultăți de traducere
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usații Larisa, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	usatii.larisa@gmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
F.02.O.008	3	I	II	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul „Dificultăți de traducere” se încadrează în seria unităților de cursur oferită în regim fundamental la specialitatea de bază. Cursul Dificultăți de traducere are ca menire studierea dificultăților ce le întâmpină educabilii în procesul de traducere, oferind o descriere teoretică a fenomenelor gramaticale ale limbii ce prezintă dificultăți și pregătește studenții să folosească fenomenele gramaticale în procesul de traducere. În cadrul acestui curs se studiază morfologia și sintaxa engleză, incluzând analiza părților de vorbire din punct de vedere semantic, morfologic și sintactic. Programul actualizat al cursului oferă informații cu referire la însușirea fenomenelor gramaticale dificile din punct de vedere multidimensional. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Semiotica textului literar, Semiotica textului publicist, Bazele traductologiei specializate, Teoria și practica traducerii.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

LINGVISTICE:

- să posede cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc;
- să posede modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune);
- să cunoască modalitățile de exprimare a legăturii semantice, comunicative și structurale dintre părțile enunțului elementele compoziționale ale textului (introducerea, partea de bază, încheierea) și coerența exprimării;
- să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice;
- să cunoască particularitățile de bază ale tuturor stilurilor de comunicare: oficial, neutru și neoficial;
- să fie capabil să depășească stereotipurile și să realizeze un dialog intercultural;



- să cunoască algoritmul de lucru cu textul, ceea ce va favoriza înțelegerea globală a textului;
- să cunoască etapele de pregătire a traducerii;

INTERCULTURALE:

- abilitatea de a asculta în mod activ și de a interacționa cu vorbitorii de limbă engleză;
- motivația de a învăța din noi experiențe, a avea o atitudine pozitivă, comunicând cu persoane ce aparțin culturii engleze;
- deschidere pentru a lucra cu diverse surse din școli diferite (American, British, Romanian, Russian etc.).

STRATEGICE:

- aplicarea teoriei în practică și evaluarea corectă a cunoștințelor, abilităților și deprinderilor formate la cursul de gramatică engleză;
- elaborarea strategiei de obținere a performanțelor academice în cadrul cursului de gramatică engleză;
- aplicarea algoritmilor, în studiu și în activități cotidiene, care contribuie la dezvoltarea acurateței gramaticale în traducere.

Finalități de studii

- să aplice principiul systemic al fenomenelor gramaticale engleze în traducere;
- să înțeleagă idei noi, puncte de vedere, teorii a limbii ca system;
- să înțeleagă principiile clasificării fenomenelor gramaticale ale limbii;
- să analizeze, compare, interpreteze și să utilizeze fenomenelor gramaticale în traducere;
- să aplice cunoștințele teoretice în practică;
- să aplice abordarea paradigmatică în interpretarea structurii sintactice a textului englez
- să aplice fenomenele gramaticale în baza principiilor lingvistice generale;
- să posede o gândire critică și să formuleze propriile idei în analiza structurilor gramaticale a textului scris ori oral.

Precondiții

Studentii trebuie să posede cunoștințe suficiente referitor la regulile gramaticale și structura gramaticală a limbii engleze, atât în morfologie cât și sintaxă care este baza ulterioară sistematizată și îmbogățită a cunoștințelor, determinarea competențelor pentru analiza diferitor fenomene gramaticale.

Conținutul unităților de curs

- Theme 1.** Translatology- the science of translation.
- Theme 2.** Types of translation.
- Theme 3.** Equivalent forms and structures in the source and target language.
- Theme 4.** Equivalent lacking forms and structures in the target language.
- Theme 5.** Modality and its difficulties in translation.
- Theme 6.** The English Verb and its tense forms.
- Theme 7.** Difficulties encountered in dealing with passive constructions.
- Theme 8.** Sequence of Tenses –a non coincidence phenomenon in target languages.
- Theme 9.** Non-Finite forms of the Verb.

Metode și tehnici de predare și învățare

Metoda traducerii, metoda analizei; metoda comparati-contrastivă, strategii algoritmice, prezentare orală și scrisă, lucru în grup, lucru individual, opinion gap, jocul de rol, brainsketching,

Strategii de evaluare



Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a A 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea 1 - test scris

Evaluarea 2 - test scris

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Hewings Martin, *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press, second edition 2005, 295 p. ISBN 978-1-107-69738-6
2. Krușelnițaia K.G., Popov M.N. *Sfaturi pentru traducători*. M.:Editura, 2011.
3. Vinogradov V.S. *Traducere: Întrebări lexicale și generale: material didactic*, V.S. Vinogradov /M. KDU, 2009.
4. Каушанская, В. Л., Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина, *Grammar of the English Language Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов*, 5-е изд., испр. и доп. — М.: Айрис-пресс, 2008, 384 с. ISBN 978-5-8112-3445-5
5. Hopkins Diana, Cullen Paulina, *Grammar for IELTS*, Cambridge University Press, 2007, 258 p. ISBN 9780521-60462-8
6. Byram, M., *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Tylor and Francis Routledge, 2000, 714 p.
7. Miller Arlene. *The Best Little Grammar Book Ever!*. California: bigwords 101, 2016. 140 p.
8. Carter, R. & McCarthy, M. & O’Keeffe, A., *From corpus to classroom: language use and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007, 248 p.
9. Aarts Bas. *Oxford Modern English Grammar*. UK:Oxford University Press, 2011. 448 p.
10. Camenev Zinaida. et. all. *Difficulties in Teaching/Learning English Grammar*. Chișinău: USM, 2006. 180 p.
11. Martin Hewings. *Advanced Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press.2013, pp. 294
12. McLendon Lisa. *The Perfect English Grammar Workbook: Simple Rules and Quizzes to Master Today's English*. California: Zephyros Press, 2017. 214 p.
13. Raymond Murphy. *English Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2012, pp.380
14. Raymond Murphy. *Advanced Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2015, p.319
15. Schrammfer Azar Betty, Hagen Stacy. *Basic English Grammar*. London: Pearson Education ESL, 2014.

Opțională:

16. Haegman L *The new comparative syntax longman*, 1997.
17. Quirk R. et al. *A Grammar of Contemporary English*. London, 1986.
18. Swan M. *Practical English Usage*. Oxford, 1997



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Licență
Denumirea cursului	Aspecte sociolingvistice ale traducerii
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Schiopu Lucia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Schiopu Lucia, Plescenco G.
e-mail	barbalat1@hotmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.02.O.009	3	I	II	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs fundamentale, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Are ca scop asigurarea achizițiilor de bază ce permit crearea unei concepții științifice asupra procesului de traducere a diferitor texte lingvistice, cu focalizare pe dezvoltarea abilităților și competențelor de traducere și de utilizare a metodelor, tehnicilor și procedeelelor specifice de traducere. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate ulterior în cadrul unităților de curs precum: Teoria și practica traducerii, Lexicologia, Aspectele ale transferului cultural în traducere, Probleme filosofice ale lingvisticii.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Familiarizarea studenților cu terminologia întrebuințată în sociolingvistică;
- Interpretarea relației dintre mesaj (oral sau scris) – context;
- Identificarea tehnicilor de traducere a mesajului în limba engleză;
- Analiza și sinteza diverselor teorii și opinii ale traducerii;
- Utilizarea metodelor de traducere a aspectelor sociolingvistice;
- Comunicarea ideilor, problemelor și soluțiilor din domeniul traductologiei;
- Formularea și argumentarea punctelor de vedere proprii.
- Conștientizarea corectitudinii și coerenței traducerii unui text oral sau scris și corectarea abaterilor de la normele limbii engleze.

Finalități de studii

- să însușească informații privind probleme specifice de traducere;
- să conștientizeze conceptul de semn lingvistic, dialect etc ;
- să realizeze traduceri, să transcrie materialele respective;
- să analizeze modalități specifice de traducere;
- să aprecieze rolul și locul traducătorului în procesul de traducere /interpretare;
- să-și exprime poziția în abordarea problemelor controversate de traducere;
- Să genereze traduceri corecte în limba engleză.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - Competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.



Conținutul unităților de curs

1. **Defining sociolinguistics and translation.** Branches of sociolinguistics. Concept, methods, trends. Language choice in multilingual communities. Methods in sociolinguistics: Apparent time method, Critical Period Hypothesis, Real-time Method. The sociolinguistic interview. Observers paradox. (Un) self-conscious speech.
2. **Language variation according to the social factors and the translation process.** High rising tone, G- dropping (ing vs in), Absence of 3sg. Speech, Audience, design. Speech accommodation theory. Social Theory. Idiolect. Style, context and register.
3. **Dialects, languages and translation.** Language and social class. Vernacular. Dialectology. Regional and social dialects. Phonological variation, Lexical variation, Syntactic variation.
4. **Gender and translation.** The representation of gender in language. The conversational characteristics of men and women. Gender distinctions.
5. **Language, brain and translation.** Language comprehension. Language centers. Language disorders.
6. **Culture, language and translation.** 3P model of culture. Material, nonmaterial culture. Dominant culture, counterculture, subculture, high, low, popular culture. Linguistic varieties and multilingual nations. Monochronic, polychronic cultures. High context, low context cultures. Individualist, collectivist cultures.
7. **Translation and interpretation.** Grammar, vocabulary and the sounds.
8. **Society and language. Translation competence.**

Metode și tehnici de predare și învățare

Exemplificarea, analiza, sinteza, problematizarea, metoda inductivă (generalizarea), metoda deductivă (particularizarea); dezbateră; prelegerea.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii seminar: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Forme: Evaluarea 1: activitate aplicativă- să realizeze traduceri de interviuri, anchete. anunțuri, spoturi publicitare.

Evaluarea 2: activitate aplicativă- să realizeze traduceri de anunțuri, spoturi publicitare.

Examinare finală prin examen oral.

Dintr-o listă tematică de subiecte și concepte anunțată la începutul semestrului se vor elucida două subiecte- concepte de bază pentru a fi definite, explicate, descrise.

Bibliografie

1. Hudson, R. A. 2001. Sociolinguistics, Second Edition, Cambridge University Press.
2. Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Dumitru Chițoran 1975. Sociolingvistica. Orientări actuale, București: Editura Didactică și Pedagogică.
3. Jourdan, Christine, Kevin Tuite (eds.) 2008. Language, Culture, and Society, Cambridge University Press.
4. Marinescu, Aurelia 2004/ 2015. Codul bunelor maniere astăzi, Ediția a treia revăzută, București: Humanitas.
5. Matras, Yaron 2011. Language Contact, Cambridge University Press.
6. Mesthrie, Rajend (ed.) 2001. Concise Encyclopedia of Sociolinguistics, Amsterdam-New York-Oxford: Elsevier.
7. Paraschivescu, Radu 2006. Ghidul nesimțitului, București: Editura Humanitas.
8. Pietreanu, Marica 2004. Salutul în limba română, București: Editura Științifică și Enciclopedică. Shepherd,



Margaret (în colaborare cu Sharon Hogan) 2007. Arta conversației civilizate. Ghid de exprimare elegantă, București: Editura Humanitas.

8. Slama-Cazacu, Tatiana 2009. Psiholingvistica. O știință a comunicării, București: Editura All.
9. Swann, Joan, Ana Deumert, Theresa Lillis and Rajend Mesthrie 2004. A Dictionary of Sociolinguistics, Edimburgh: Edinburgh University Press.
10. Șerbănescu, Andra 2007. Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor, Iași: Polirom. Taylor, Shirley 2009. E-mail. Codul bunelor maniere, București: Editurile Litera & Săptămâna financiară. Trudgill, Peter 2000. Sociolinguistics: an introduction to language and society. Fourth Ed. London: Penguin Books.
11. Trudgill, Peter 2002. Sociolinguistic Variation and Change, Edinburgh University Press.
12. Trudgill, Peter 2011. Sociolinguistic typology. Social determinants of linguistic complexity, Oxford University Press.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul I	
Denumirea cursului	Traducerea orală
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Budnic Ana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Herța Lilia, dr., conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					ore de contact	ore de studiu individual
S.02.O.010	2	I	II	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Are ca scop asigurarea achizițiilor profesionale de bază privind tehnicile și procedeele specifice de interpretare a textului oral, discursului. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul disciplinei Inițiere în interpretare simultană și consecutivă specializată/Tipologia discursului științific, comunicarea orală.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- identificarea și utilizarea unităților lexicale adecvate în traducerea orală;
- identificarea ajustărilor care au fost făcute într-o traducere; aplicarea principiilor de bază ale profesiei de traducător;
- categorizarea diferențelor stilistice ale textelor originale și țintă;
- identificarea echivalentelor adecvate pentru proverbe în limbile sursă și țintă;
- compararea și contrastarea construcțiilor românești și engleze pe principii gramaticale;
- realizarea unei traduceri spontane a textelor pe diferite teme;
- formularea de construcții în română și engleză, inclusiv părți de vorbire deschise și închise;
- traducerea construcțiilor în română și engleză, acordând o atenție deosebită gramaticității și idiomatității în fiecare limbă;
- analiza principalelor principii ale calității traducerii;
- compararea culturii a două țări în timpul traducerii orale;
- realizarea unei interpretări informale în două sensuri a dialogului;

Finalități de studii realizate la finele cursului



La finele cursului studenții vor fi capabili:

- Să asimileze rapid sensul și să înțeleagă un număr maxim de propoziții în cadru natural;
- Să se familiarizeze cu modurile în care vorbitorii nativi pronunță și enunț diferite unități de limbă;
- Să demonstreze abilități în depășirea abordării cuvânt cu cuvânt pentru a găsi propoziții echivalente în engleză pentru cele românești și invers;
- Să înțeleagă asemănările și diferențele dintre construcțiile românești și engleze;
- Să fie capabil să aplice tehnica de traducere adecvată în traducerea orală;
- Să realizeze o traducere spontană și fluentă a textelor din diferite domenii;
- Să cunoască bazele fundamentale ale cursului;
- Să aplice cunoștințele dobândite în timpul procesului de traducere orală;
- Să fie capabil să aplice competențele în traducere a diferitelor studii tematice;
- Să identifice echivalentele semantice în limba țintă în timpul procesului de traducere orală;
- Să fie capabil să aplice competențele în traducere a diferitelor studii tematice

Preconditii

Studenții au deja cunoștințe de limbă, dar trebuie să-și dezvolte abilitățile de traducere prin studierea diferitelor surse. Ei trebuie să-și îmbogățească cunoștințele prin învățarea unităților lexicale adecvate din diverse domenii pentru a putea aplica cunoștințele în procesul de traducere orală.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Preliminaries to translation as a process. Peculiarities of oral translation.

Tema 2. Translation of formal/informal speech. Translation of a newspaper article. Translation of different types of speeches. Translation of a book review

Tema 3. Translation of different types of speeches. A descriptive speech helps the speaker create an accurate mental picture in the mind of the audience regarding a specific person, place, or thing.

Tema 4. Translation of interviews. A demonstrative speech describes how to perform an action.

Tema 5. Translation of documentaries. An explanatory speech explains the state of a topic.

Tema 6. Translating filters. A definition speech explains a concept or theory regarding a topic. The nature of the translating process

Strategii de predare și învățare

Pe parcursul învățării studenților cum să traducă diferite texte din limba sursă în limba țintă, sunt utilizate diverse activități care combină sarcini scrise și citite, precum și o gamă largă de metode și tehnici incluse în variații ale exercițiilor și temelor, rapoarte, discuții, dezbateri, prezentări power-point, lucru în grup, discuții etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de diferite teste, traduceri orale, proiecte și rapoarte, prezentări power-point (60% din nota finală). Evaluarea finală se face printr-un examen oral (40% din nota finală).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Newmark, Peter *Approaches to translation*, Oxford, 2006
2. Munday, Jeremy *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, New York, 2012
3. Douglas, Robinson *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* Routledge; 2nd edition, 2009



4. Sandor. *Thinking Translation*, UK, 2004

Opțională:

1. Higgins, Ian *A Course in Translation Method*, New York, 2011
2. Geoffrey, Samuelson Brown *Topic in Translation*, London, 2002

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Fonetica articulatorie
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usatii Larisa, dr., conf. universitar
Cadre didactice implicate	
e-mail	usatii.larisa@gmail.com , usatii.larisa@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.011	5	I	Sem. II	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de cursuri de specialitate. Are ca scop diferențierea principiilor de clasificare a vocalelor și consoanelor; cunoașterea modelelor de intonații și utilizarea lor în diferite tipuri de propoziții, însușirea sistemului ortografic al limbii engleze contemporane, se axează pe abordarea noțiunilor specifice de ortografie și punctuație a limbii engleze. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Limba engleză și comunicare (2), lectura analitică (partea specială), semiotica textului literar (partea specială), lingvistica - studiul limbajului.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe cognitive:

- distingerea particularităților sistemului fonetic/fonologic la nivel segmental și suprasegmental (labialitatea, durata etc.);
- perceperea variațiilor fonetice necesare pentru decodarea mesajului;
- cunoașterea compoziției fonetice a cuvintelor (accentul, structura silabică, asimilarea);
- posedarea comprehensiunii limbii de studiu la un nivel înalt.

Competențe lingvistice:

- cunoașterea sistemului fonologic al limbii engleze;
- diferențierea valorilor cantitative și calitative ale unităților segmentale;
- diferențierea modului în care sunetele sunt produse în limbile engleză și română;
- posedarea unei pronunții inteligibile;
- verificarea accentului, intonației și a ritmului în pronunție conform normelor limbii engleze literare.

Competențe sociolingvistice:

- atitudinea de interes față de persoane, societate și cultura engleză;
- capacitatea de a relativiza punctul propriu de vedere și propriul sistem de valori față de cultura poporului a cărui limbă este studiată;
- capacitatea de a menține rolul intermediarului cultural între cultura proprie și cultura engleză însușită;
- capacitatea de a identifica și utiliza diverse strategii de contact/comunicare cu vorbitorii de limbă engleză;



- deschiderea spre valorificarea limbii și culturii engleze.

Competențe interculturale:

- abilitatea de a asculta în mod activ și de a interacționa cu vorbitorii de limbă engleză;
- motivația de a învăța din noi experiențe, a avea o atitudine pozitivă, comunicând cu persoane ce aparțin culturii engleze;
- deschidere pentru a lucra cu diverse surse din școli fonetice diferite (American, British, Romanian, Russian etc.).

Competențe strategice:

- aplicarea teoriei în practică și evaluarea corectă a cunoștințelor, abilităților și deprinderilor formate la cursul de limba engleză;
- elaborarea strategiei de obținere a performanțelor academice în cadrul cursului de limba engleză;
- aplicarea algoritmilor, în studiu și în activități cotidiene, care contribuie la dezvoltarea competenței fonologice.

Finalități de studii realizate la finele cursului

Să cunoască semnele transcrierii fonetice; să înțeleagă relația dintre grafem și fonem; să poată să articuleze corect vocalele și consoanele limbii engleze; să recepționeze mesajul scris și oral; să determine tipurile de citire a vocalelor în limba engleză; să distingă sunetele și literele; să scrie și să citească transcrierea fonetică; să determine locul accentului în cuvânt, sintagmă; să posede o atitudine motivațională pentru obiectul de studiu și pentru stăpânirea unei pronunții inteligibile în conformitate cu totalitatea de norme ortoepice; exprimarea dorinței și perseverenței de a fi eficient în comunicarea profesională.

Precondiții

Studentii să cunoască modurile de pronunție a sunetelor (vocale, consoane), să cunoască particularitățile clasificării sunetelor; să le recunoască în diferite activități didactice; să recunoască similitudinile și diferențierile dintre sistemul fonetic din limba engleză și maternă; să știe cum să aplice accentul în cuvânt și frază; să intoneze corect diferite tipuri de întrebări, enunțuri.

Unități de curs

Tema 1. The manner of articulation English Vowels

Tema 2. English Monophthongs, Diphthongs and Triphthongs

Tema 3. Silent Letters in English and difficulties in pronouncing them

Tema 4. Schwa sound in English..

Tema 5. Word Stress and Rhythm

Tema 6. Strong and Weak Forms

Tema 7. Assimilation in English. Modification of consonants in connected speech

Tema 8. Intonation and its components. Melody

Tema 9. Classification of Intonation patterns

Tema 10. Intonation Patterns and Sentence Types

Tema 11. Sequence of Tones

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare; sunt folosite imagini, diagrame; o varietate de activități și exerciții sunt folosite în timpul prelegerilor și în lecțiile de laborator - lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, metode de învățare prin cooperare etc. Strategii expositive, algoritmice, comunicative; exerciții auditive, imitative, analitice, articulatorii, comunicative; proiecte; lucru individual, portofolii; prezentări power point, etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul



portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a A 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea 1 - test scris

Evaluarea 2 - test scris

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală)

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Ball M.J., Rahilly J. Phonetics the Science of Speech. New York: Routledge, 2013. 248 p.
2. Brett D. English Phonetics and Phonology. University of Sassari Press, 2014. 568 p.
3. Carr Ph. English Phonetics and Phonology. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2013. 176 p.
4. Celce-Murcia M. et al. Teaching Pronunciation. A Course Book and Reference Guide. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 556 p.
5. Collins B.S., Mees I.M. Practical Phonetics and Phonology. New York: Routledge, 2013. 267 p.
6. Knight R.-A. Phonetics: A Coursebook. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 297 p.
7. Roach P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 130 p.
8. Roca I., Johnson W. A Course in Phonology. United Kingdom. Blackwell Publishing Com., 2004. 176 p.
9. Lorenz F. Basics of Phonetics and English Phonology. Berlin: Logos Verlag Berlin GmbH, 2013. 160 p.
10. Gut U. Introduction to English Phonetics and Phonology. Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2009.
11. Hayes B. Introductory Phonology. Cambridge: Wiley-Blackwell, 2009.
12. Shchukina O. Word Stress in the Process of the English Pronunciation Teaching. În: Teaching English: Between Research and Practice. APLE Annual Conference Materials, 13 March, 2010. Chișinău: CEP USM, 2010, p. 144-145.
13. Skandera P., Burleigh P. A Manual of English Phonetics and Phonology. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2011. 169 p.
14. Walker R. Teaching the Pronunciation of English as a Lingua Franca. Oxford: Oxford University Press, 2010. 224 p.
15. Tench P. Transcribing the Sounds of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 189 p.
16. Kelly G. How to Teach Pronunciation. Harlow: Longman, 2007. 154 p.

Opțională:

1. Chitii T., Pricepa L. Increasing Students' Motivation for Studying a Foreign Language. In: Teaching English: Between Research and Practice. APLE Annual Conf. Materials, 13 March 2010, Chisinau: CEP USM, 2010, p. 33-37.
2. Drăguțan C. English Proverbs and Sayings with Definitions and Oral Speech Exercises. Chișinău, 2014. 38 p.
3. Power T. English Language Learning and Teaching. Brighton: The Round Hill Society, 2010. 136 p.
4. Hedge T. Writing. Oxford: Oxford University Press, 2003. 180 p.
5. Roca I., Johnson W. A Course in Phonology. United Kingdom. Blackwell Publishing Com., 2004. 729 p.
6. Medvedenko I, Sudnitsyna AI. Varieties of English. Chișinău: CEP, 2007. 94 p.
7. Lodge K. A Critical Introduction to Phonetics. London: Continuum International Publishing Group, 2009. 244 p.
8. Jones D. An Outline of English Phonetics. Cambridge, 1987. 260 p.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Bazele gramaticii (Analiza morfologică)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Herța Lilia, dr., lector univ.
Cadre didactice implicate	Nazaru Cristina, asist.univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.012	6	I	Sem. II	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de cursuri la specialitatea de bază, oferită în regim obligatoriu. Unitatea de curs are ca scop dezvoltarea competenței lingvistice a studenților, aprofundarea cunoștințelor de structura a limbii, formarea de atitudini, precum și dezvoltarea în continuare a abilităților de vorbire și scriere prin fenomene gramaticale, lucru indispensabil pentru un traducator. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul următoarelor unități de curs: Semiotica textului literar (partea generală, analiză și producere de text literar), Traducere specializată scrisă /orală, etc.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- utilizarea corectă a timpului viitor în discursurile scrise și orale,
- aplicarea corectă a verbelor modale ce exprimă obligație, permisiune, cerere, posibilitate și probabilitate atât în trecut, cât și în prezent.
- distincția dintre diateza pasivă și activă; perfect și simplu; continuu și noncontinuu
- scrierea dialogurilor, eseurilor, compunerilor corecte din punct de vedere gramatical folosind timpul prezent, viitor și trecut;
- diferențierea verbelor modale ce exprimă obligație, cerere, permisiuni etc.
- parafrazarea textelor orale și scrise folosind vorbirea directă și indirectă;
- transformarea frazelor la modul subjunctive din limba engleză în limba maternă.
- distincția între tipurile de condițional real și ireal în discursurile orale și scrise;

Finalități de studii realizate la finele cursului

La finele cursului studenții vor fi capabili să:

- să utilizeze corect timpul viitor în discursurile scrise și orale;
- să aplice corect verbele modale ce exprimă obligație, permisiune, cerere, posibilitate și probabilitate atât în trecut, cât și în prezent;
- să facă distincție între diateza pasivă și activă; perfect și simplu; continuu și necontinuu;
- să scrie din punct de vedere gramatical corect eseuri, compuneri, dialoguri folosind timpul prezent, viitor și trecut;
- să se facă diferența între verbele modale ce exprimă obligație, cerere, permisiuni etc.
- să parafrazeze texte orale și scrise folosind discursuri directe și indirecte;
- să transfere fraze la modul subjunctive din limba engleză în limba maternă;
- să facă distincția între tipurile de condițional reale și ireal.

Precondiții



Se presupune că studenții au un nivel pre-intermediar de înțelegere și utilizare a limbii engleze (A2). Ar trebui să fie conștienți de conceptele gramaticale de bază în limba maternă, engleză și / sau limba străină studiată la școală și în semestrul I. Studenții vor ști să folosească formele prezentului, viitorului și trecutului; studenții vor putea vedea diferența dintre formele pasive și cele active; perfect și simplu; continuu și necontinuu, propozițiile condiționale și concordanța timpurilor.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Future Simple, Future Continuous, to be going to.

Formation, use and peculiarities of Future Simple. Difference between Future Simple and Future Continuous. To be going to – a means of expressing planned and half realized intentions. Present simple and present Continuous for the expression of futurity. Verbs which are not used for expressing future continuous actions.

Tema 2. Future Perfect and its frequency.

The expression of finished action by the future perfect forms especially by terminative verbs. The occurrence of future perfect forms in fiction and oral speech. Conditions of using future perfect forms in the language. Difference between Future Simple, Future Continuous and Future Perfect forms.

Tema 3. Modal verb Can / Could

Expression of doubt, uncertainty, incredulity and surprise. The role played by the infinitive and in no case by the modal verbs to show the tense the action refers to. The description of past events described in books or films and the use of Could in other meanings.

Tema 4. Passive / Active Voice

Comparison of Active and Passive Voice. The formation and use of the Passive Voice in English is wider than in other languages. Passive Constructions dependant on transitivity and intransitivity of verbs. Peculiarities of the Passive Constructions use.

Tema 5. Sequence of Tenses

The phenomenon of succession of tenses in English compared to the target language. Rules of applying sequence of tenses. The expression of present, past and future actions while using sequence of tenses. Exceptions of non-use of the rules of sequence of tenses.

Tema 6. Direct and Indirect speech.

Rules of applying sequence of tenses while transforming direct speech into indirect one: statements, questions, requests, commands and exclamations. Changes occurring in the process of transforming direct speech into indirect one, the word order in complex sentences.

Tema 7 Modal Verbs „Shall” and „Will”

Shall and will - modal and auxiliary verbs. The use of Shall as a modal verb, for expressing duty and obligation and of the verb Will for rendering volition and intention. Shall and Will for expressing futurity and the difference of misusing them. Shall use instead of must and Will for expressing politeness.

Tema 8 Modal verb Must / Have to.

The characteristic features of Must, its forms and equivalents. Meanings of Must used in different types of sentences. The expression of supposition and probability while followed by the Perfect Infinitive. Difference between must and Have to.

Tema 9 Real and half- real conditionals.

Temporal and real conditional sentences are not used with the Future Tense in comparison with such in other languages. Half – real conditionals used for expressing present and future actions. Their formation and frequency of use in fiction.



Tema 10. Unreal and mixed conditionals.

Unreal and mixed conditionals used for expressing unperformed actions in the past or actions referring to different tenses. Comparison of unreal conditionals with the ones in other languages.

Metode și tehnici de predare și învățare

Metoda de traducere, metoda audio-linguala, metodă euristică, prezentare orală, discuție, lucru în grup, lucru în perechi, metoda inductivă și deductivă, umplerea lacunelor, simulare, joc de rol.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin teste, lucrări de control, rapoarte, portofolii etc. (60% din nota finală).

Evaluarea obligatorie I și II: test scris.

Evaluarea finală se manifestă prin răspunsurile studenților - în formă scrisă - la examen, teste, lucrări de control etc. (40% din nota finală).

Bibliografie

1. Cobuild Collins, English Grammar, Collins Corpus, 2011.
2. Dooley J., Evans V., Grammar way. Books 2, . Express Publishing, 2004.
3. Eastwood John, Oxford Practice Grammar, Oxford 2010
4. Evans V., Dooley J., New Round-Up. English Grammar Practice with CD-Rom. Books 3, 4, 5. Longman, Pearson Publishing, 2011
5. Herța L., Mardari A. The English Verb: Suport de curs, Chișinău: S.n., 2014. Tipografia „Garamont-Studio”- 215p. ISBN 978-9975-115-57-5. CZU 81.111’625(079) H 56.
6. Miller Arlene. The Best Little Grammar Book Ever!. California: bigwords101, 2016. 140 p.
7. Raymond Murphy. English Grammar in Use. UK: Cambridge University Press. 2012, pp.380
8. Raymond Murphy. Essential Grammar in Use. UK: Cambridge University Press. 2015, p.319

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, licență
Denumirea cursului	Lectura analitică (partea specială)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Budnic Ana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Smochin Olga, asist.univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.013	6	I	II	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate. Are ca scop asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru implementarea în citirea critică, în vederea traducerii, a textului sursă, plasarea acestuia în context sociocultural în limba sursă, interpretarea ideilor abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse. Se focalizează pe oferirea unui instrumentar eficient, conform cerințelor actuale ale societății. Conținutul



cursului pune accent pe abilități de gândire și strategii necesare pentru a putea dezvolta nu numai abilitățile de citire, ci și vocabularul, gramatica și abilitățile de scriere. Astfel, studenții vor învăța să redacteze texte simple, semnalând cele mai importante interpretări lingvistice. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul tuturor unităților de curs fundamentale și de specialitate.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Formarea deprinderilor de a citi în limba engleza respectând regulile de pronunție a sunetelor;
- Utilizarea corectă, liberă și fluentă a vocabularului atât în vorbirea scrisă, cât și în cea orală;
- Utilizarea corectă a intonației în timpul citirii, accentuând cuvintele cheie din propoziții;
- Redarea corectă a textului dat utilizând vocabularul activ și frazelor folosind unele elemente de analiză;
- Analiza critică/expunerea punctului de vedere prin aplicarea diverselor metode și tehnici de comunicare;

Finalități de studii

- să înțeleagă și să poată utiliza orice regulă de citire a vocalelor și consoanelor engleze;
- să intoneze corect orice tip de propoziție;
- să utilizeze vocabularul în situații și dialoguri;
- să folosească ordinea corectă a cuvintelor în propoziția engleză;
- să cunoască toate tipurile de propoziții;
- să utilizeze regulile de punctuație corect;
- să reacționeze spontan la orice întrebare și să interacționeze;

Precondiții

Studenții ar trebui să cunoască toate regulile de citire a sunetelor vocalice și regulile de utilizare a accentului în cuvântul englez, să diferențieze sunetul de literă, dialog și monolog, să aibă suficiente competențe comunicative pentru a reda mesajul textului folosind o pronunție perfectă.

Unități de conținut

- Tema 1. The Story of Keesh, by J. London.**
- Tema 2. The Telegram, by Ian Crichton Smith.**
- Tema 3. Thank You, Ma'ma, by Langston Hughes.**
- Tema 4. The Two Most dangerous Hours of Your Day, by Lowell Ponte.**
- Tema 5. The Winner, by Donald E. Westlake.**
- Tema 6. A Cup of Tea, by K. Mansfield.**
- Tema 7. The Happy Prince, by O. Wilde.**
- Tema 8. Charity.**

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare. Sunt bine venite folosirea imaginilor care le ajută studentilor la redarea evenimentului dat; activități și exerciții (întrebări și răspunsuri), lucrul în grup, discuții; metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați), metode reflexive, fișe de lucru tematice, lecturi pe imagini, activități în grup sau perechi, portofolii, prezentări power-point etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin



intermediul portofoliului care include lucrul cu vocabularul, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a 14-a săptămâna de studiu) - 50% din nota finală.
Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);
Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Duscic M., Gasca M., Griu E. English Reader. Cartier Știința, 2002, 191 p. ISBN 978-9975-949521.
2. Gogu T., Caracas O., Dutova L. *Integrative Phonetics*, Chișinău, 2013, 163 p. ISBN 978-9975-444-7-9.
3. Iuhtimovschi V., Camenev Z., Badarau D. English Topical Texts, Chișinău, 1998, 231 p. ISBN 9975-941-38-9.
4. GOLUBOVSKI, Oxana, MARDARI, Alina, HERȚA, Lilia, BUCUCI, Olesea, PORTARESCO, Tatiana. Essential Course of English: Topical Texts, Lexical – Grammar Exercise. Chișinău: S.n., 2013 (Tipogr.UPS “ Ion Creangă”). 300 p. ISBN 978-9975-46-166-5. <http://dir.upsc.md:8080/xmlui/handle/123456789/1313>

Opțională:

5. Daddy Long Legs, Moscow, 1999, 158 p. ISBN 5-09-008319-3.
6. Reading in English Classics, Moscow, Prosveshcheniye, 1999, 110 p.
7. English Reader, Moscow, Prosveshcheniye, 2008, 186 p.
8. Sarah Johnson and Jane Myles, *Timesaver Reading Lessons*. Elementary, London, 2004, 80p. ISBN 978-3464310809.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Limba engleză și comunicare (2)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Șchiopu Lucia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.014	6	I	II	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Este a doua din seria unităților de curs cu același generic, se încadrează în categoria disciplinelor de specialitate. Cursul este o continuare logică și consecventă a disciplinei de specialitate destinat studenților anului I. Disciplina dată este axată pe dezvoltarea competențelor de comunicare orală și scrisă în situații simple și uzuale. Are ca scop asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru activitatea profesională, formarea specialiștilor capabili să comunice și să interacționeze în limbi străine într-un cadru larg de situații profesionale și socio-culturale, prin utilizarea resurselor lingvistice specifice în vorbire și în scriere. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul tuturor unităților de curs fundamentale și de specialitate precum: Semiotica textului literar (partea speciala), etc.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului



- Aplicarea normelor lingvistice în formularea de mesaje simple și corecte, valorificând limba ca sistem.
- Utilizarea corectă, liberă și fluentă a vocabularului atât în vorbirea scrisă, cât și în cea orală;
- Utilizarea corectă a intonației în timpul citirii, accentuând cuvintele cheie din propoziții;
- Redarea corectă a textului dat utilizând vocabularul activ și frazelor folosind unele elemente de analiză;
- Analiza critică/expunerea punctului de vedere prin aplicarea diverselor metode și tehnici de comunicare;
- Structura de principiu a mesajului oral, în diverse situații de comunicare
- Structura mesajului scris, în situații de comunicare specifice

Finalități de studii realizate la finele cursului

- Studenții vor folosi cunoștințele de limba engleză și competențele de comunicare;
- Conștientizarea principiilor fundamentale ale comunicării;
- să înțeleagă și să poată utiliza orice regulă de citire a vocalelor și consoanelor engleze;
- să intoneze corect orice tip de propoziții;
- să utilizeze vocabularul în situații și dialoguri;
- să folosească ordinea corectă a cuvintelor în propoziția engleză;
- să cunoască toate tipurile de propoziții;
- să utilizeze regulile de punctuație corect;
- să reacționeze spontan la orice întrebare și să interacționeze;
- Explicarea în limba engleză a situațiilor de comunicare.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - Competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Unități de curs

Unitatea de învățare 1. Life.

Unitatea de învățare 2. Work.

Unitatea de învățare 3. Time Out .

Unitatea de învățare 4. Great Minds.

Unitatea de învățare 5. Nature.

Unitatea de învățare 6. Changes.

Unitatea de învățare 7. Money.

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare. Sunt bine venite folosirea imaginilor care le ajută studentilor la redarea evenimentului dat; activități și exerciții (intrebări și răspunsuri), lucrul în grup, discuții; metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați), metode reflexive, fișe de lucru tematice, lecturi pe imagini, activități în grup sau perechi, portofolii, prezentări power-point etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include lucrul cu vocabularul, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate,



și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obigatorie:

1. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Pre-intermediate Students' Book; Pearson, 2016, ISBN:978-I-4082-1930-0; pp.176
2. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Pre-intermediate Workbook; Pearson, 2016, ISBN:978-I-4082-5946-7; pp.84
3. Frances Eales, S. Oakes; SPEAKOUT, Pre-intermediate Teacher's Resource Book; Pearson, 2015, ISBN:978-I-4082-1655-2; pp.222
4. Jack C. Richards, *Person to Person/Communicative Speaking and Listening Skills*; Oxford University Press, 2005; ISBN:978-0-19-430212-8, pp.124
5. GOLUBOVSKI, Oana, MARDARI, Alina, HERȚA, Lilia, BUCUCI, Olesia, PORTARESCO, Tatiana. *Essential Course of English: Topical Texts, Lexical – Grammar Exercise*. Chișinău: S.n., 2013 (Tipogr.UPS “Ion Creangă”). 300 p. ISBN 978-9975-46-166-5. <http://dir.upsc.md:8080/xmlui/handle/123456789/1313>

Opțională:

6. Gălățeanu-Fârnoagă, G., *Limba engleză în conversație*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 2004
7. Hulban H. – *English for You*, Ed. Răzeșu, Iași, 2001
8. Lupuleasa, R., *Ready for Exams*, Polirom, 2008
9. Martin, M. Combe, *Listening and Comprehending*, Macmillan, 2004.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Ciclul I, licență
Denumirea cursului	Educația civică
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Științe ale Educației și Informatică, catedra Pedagogie Preșcolară Educație Fizică și Dans
Titular de curs	Iurie Cibric, lector universitar
Cadre didactice implicate	
e-mail	cibric.iurie@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
G.02.L.015	-	I	I/ II	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs generale, oferite în regim extracurricular, care contribuie la însușirea cunoștințelor, deprinderilor practice și perfecționarea calităților manageriale ale studenților în vederea realizării măsurilor de protecție și intervenție privind protecția populației, valorilor culturale și bunurilor materiale în caz de calamități naturale, catastrofe și avarii cu caracter tehnogenic, din perspectiva activității de viitor cadru didactic la nivelul educației timpurii. Se focalizează pe domeniul de competență profesională: dezvoltare profesională. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului



- C-1. Explicarea conceptelor fundamentale din domeniul protecției civile;
C-2. Receptarea independentă a textelor științifice din domeniul protecției civile;
C-3. Prezentarea informației dobândite prin studiu independent, în diferite forme (inclusiv cu utilizarea TIC), în funcție de obiective și de specificul grupului-țintă;
C-4. Respectarea prevederilor cadrului normativ- reglatoriu și a politicilor educaționale, din perspectiva asigurării protecției civile;
C-5. Valorificarea conceptelor fundamentale specifice protecției civile;
C-6. Aplicarea acțiunilor/deprinderilor pertinente pentru protecția civilă personală și a copiilor;
C-7. Crearea mediului educațional securizant pentru educația și instruirea copiilor;
C-8. Stabilirea parteneriatului educațional cu familia, alți agenți sociali și comunitatea în vederea protecției civile personale și a copiilor.

Finalități de studii

- F-1. Să utilizeze prevederile actelor normative, de politici educaționale, conceptele fundamentale specifice protecției civile în vederea organizării protecției populației, valorilor culturale și proprietății în caz de calamități, catastrofe și avarii
F-2. Să comunice un mesaj profesional din domeniul protecției civile în corespundere cu particularitățile de grup și individuale ale copiilor, în vederea informării și organizării acestora în caz de calamități, catastrofe și avarii
F-3. Să organizeze un mediu educațional securizant, promovând starea de bine a copiilor
F-4. Să valorifice tehnici/procedee/activități în domeniul organizării protecției populației, valorilor culturale și proprietății în caz de calamități, catastrofe și avarii.
F-5. Să demonstreze deprinderi practice de organizare și efectuare a acțiunilor de salvare – deblocare, acordare de prim ajutor, de utilizare a remediilor de protecție individuală și colectivă.

Precondiții

Studentii trebuie să poseze cunoștințe și deprinderi din cursurile preuniversitare: Biologie; Chimie

Conținutul unităților de curs

- **Tema 1. Incursiuni istorice în protecția civilă.**
Organizarea Protecției Civile. Rolul și atribuțiile Protecției Civile. Legea Republicii Moldova cu privire la Protecția Civile. Organizarea și structura Protecției Civile în Republica Moldova. Drepturile și obligațiile cetățenilor, în vederea protecției civile. Forțele Protecției Civile. Mijloacele de informare a Protecției Civile. Semnalele de avertizare ale apărării civile și acțiunile corespunzătoare. Colaborarea internațională în domeniul Protecției Civile. Pregătirea și instruirea pentru protecția civilă.
- **Tema 2. Dezastrele – fenomene distructive, situații excepționale.**
Noțiuni generale. Clasificarea situațiilor excepționale: situații excepționale cu caracter natural, situații excepționale cu caracter tehnogen și situații excepționale cu caracter ecologic. Managementul dezastrelor.
Dezastre naturale - seismul, inundațiile, înzăpezirile, alunecările și prăbușirile de teren, epidemii, epizotii, epifitotii etc. - caracteristica generală, măsuri de prevenție, comportamentul și acțiunile în caz de dezastru, măsurile întreprinse după dezastru.
Dezastre tehnogene – accidentul chimic, accidentul radioactiv etc. - caracteristica generală, măsurile întreprinse în dependență de sursa toxică.
- **Tema 3. Armele de nimicire în masă.**
Arma atomică. Arma biologică. Arma chimică. Mijloacele de protecție.
- **Tema 4. Traumatismele în diferite situații excepționale și urgența medicală.**
Organizarea și realizarea măsurilor de salvare și urgență în focarele situațiilor excepționale. Traumatismele ca urmări a situațiilor excepționale și principiile acordării primului ajutor medical. Traumatismele țesuturilor moi. Traumatismele aparatului locomotor. Hemoragiile și hemostaza. Inecul. Șocul. Sincopa. Electrocutarea. Mușcăături de insecte, animale. Obiecte străine în ochi, urechi, căile respiratorii, cavitatea abdominală. Moartea clinică și etapele de reanimare.
- **Tema 5. Focarele epidemice și combaterea maladiilor infecțioase.** Epidemiile și unele măsuri de protecție a omului.
Focarele epidemice și maladiile declanșatoare. Măsuri de protecție împotriva epidemiilor.
- **Tema 6. Evitarea crimelor și criminalilor.**
Situațiile ce pun în pericol viața umană și evaluarea lor. Pașii de evaluare a situațiilor ce pun în pericol viața.



Identificarea persoanelor agresor: psihic normale; persoane psihic normale, dar care se află în stare de ebrietate alcoolică sau narcotică; persoane cu dereglări psihice. Comportamentul și acțiunile în diverse situații ce pun în pericol viața umană și bunurile materiale în viața cotidiană: în caz că ești urmărit de infractori; în caz că ești victimă unei infracțiuni stradale, infracțiuni în străinătate; în caz că tu sau apropiații tăi sînt amenințați de infractori; acțiunile în caz că ești agresat; cum să eviți furturile din locuințe, automobile, buzunare și escrocii; cum să recunoști că o persoană (un copil) se droghează și acțiunile întreprinse în acest caz; cum să eviți a cădea victimă a unui viol, a traficantilor de ființe umane etc.

Strategii de predare și învățare

Explicație; conversație euristică; demonstrare; prelegere interactivă; simulare

Strategii de evaluare

Evaluare formativă se va realiza prin diverse metode: oral și în scris, prezentări, rapoarte, participarea la discuții, portofolii, teste etc.

Evaluarea curentă I- probă scrisă

Evaluarea curentă II – convorbire evaluativă

Evaluarea finală colocviu se va executa în scris, metoda de evaluare - test (îtemi heterogeni.)

Bibliografie

Obigatorie:

1. Lege nr. 267 din 09.11.1994 privind apărarea împotriva incendiilor
2. Lege nr. 271 din 09.11.1994 cu privire la Protecția civilă
3. Hotărâre de Guvern nr. 282 din 14.03.2005 pentru aprobarea Regulamentului privind instruirea în domeniul protecției civile (ultima modificare [HG625 din 19.08.20](#), [MO212-220/21.08.20 art.748](#); în vigoare 21.09.20)
4. Hotărâre nr. 1146 din 13.11.2000 cu privire la aprobarea Concepției dezvoltării protecției civile a Republicii Moldova
5. Boțan Aliona, Palancean E. Protecția civilă. Suport de curs. Chișinău: UPSC, 2014, 978-9975-46-227-3
6. Ghid de prim ajutor în urgențe medicale. Disponibil pe: <http://dse.md/sites/default/files/pdf/ghid.pdf>
7. Recomandări metodice pentru desfășurarea exercițiilor la protecția civilă cu organele de conducere ale raionului (municipiului, orașului, satului, obiectului), Chișinău, 2013, disponibil pe: <http://dse.md/sites/default/files/pdf/Recomandari%20aplicatiei.pdf>
8. Protecția civilă: material didactic pentru studenți a instituțiilor de învățămînt superior. Departamentul Situații Excepționale a Republicii Moldova. Chișinău, 2003.
9. Recomandări pentru populație în caz de situații excepționale. Departamentul Situațiilor excepționale a R. Moldova. Chișinău, 2002.

Opțională:

10. V. Dumitraș, I. Dediu, N. Cîrstea, D. Grigorean, D. Cebotar „Managementul sanitar al dezastrelor”, Chișinău 2010
11. Bejan O., Țurcan V. și alți. Cum să eviți crimele și criminali. Chișinău, 2002.
12. Cum acționăm în situații excepționale. Ghid pentru familie. Editat de OSCE, MAI al Serbiei. Disponibil pe www.dse.md



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Licență
Denumirea cursului	Educația fizică
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Educație Fizică
Titular de curs	C.Ciorbă, dr. hab., prof. univ.
Cadre didactice implicate	A.Anghel, I.Țapu, A.Lungu, M.Bodiu
e-mail	ciorbaconst@yahoo.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
G.02.L.016	-	I	II	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs generale, oferite în regim extracurricular, care contribuie la perfecționarea dezvoltării fizice și a capacității motrice generale și specifice; la optimizarea nivelului individual de pregătire fizică; îmbunătățirea stării generale de sănătate, atingerea unor indicatori funcționali normali; asigurarea unei dezvoltări fizice armonioase prin intermediul baschetului și atletismului. De asemenea disciplina dată conduce la formarea și asimilarea terminologiei sportive minimale din domeniul baschetului și atletismului, utile în activitatea profesională a viitoarelor cadre didactice. Impactul disciplinei se manifestă prin creșterea capacității generale de lucru și îmbunătățirea randamentului în orice tip de activitate, formarea unor obișnuințe de lucru organizat, prin formarea perseverenței depășirea barierelor de ordin fizic sau mental

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Cunoaștere

- Cunoașterea esenței celor mai importanți termeni și noțiuni din domeniul educației fizice;
- Familiarizarea studenților cu cele mai avansate metodologii în domeniul educației fizice universitare;
- Posedarea informației cu privire la practicarea independentă a exercițiului fizic;

- Capacități

- Evidențierea cauzelor ce duc la scăderea nivelului pregătirii fizice în condițiile actuale;
- Însușirea metodelor de practicare a exercițiului fizic în funcție de scopurile puse în fața sa;
- Însușirea metodelor de evaluare a nivelului pregătirii fizice generale;
- Însușirea metodelor de evaluare a nivelului pregătirii funcționale.

- Atitudini

- A-și manifesta poziția față de practicarea exercițiului fizic în regimul zilei;
- Exprimarea poziției față de practicarea exercițiului fizic;
- Dezvoltarea viziunii moderne cu privire la formele de practicare a exercițiului fizic;
- Trezirea interesului față de modul sănătos de viață;

Finalități de studii

- Să cunoască cauzele ce determină nivelul pregătirii fizice;
- Să cunoască cauzele ce determină nivelul dezvoltării fizice;
- Să cunoască cauzele ce determină nivelul pregătirii funcționale;



- Să fie în stare să alcătuiască complexe de exerciții fizice pentru diferite grupuri de mușchi;
- Să cunoască modalitățile organizării practicării independente a exercițiului fizic;
- Să cunoască metodele de autoevaluare a nivelului pregătirii motrice;
- Să cunoască metodele de autoevaluare a nivelului dezvoltării fizice;
- Să cunoască metodele de autoevaluare a nivelului pregătirii funcționale;
- Să aplice terminologia studiată în activitatea profesională;
- Să aplice cunoștințele obținute în vederea dezvoltării profesionale continue.

Precondiții

Studentii trebuie să posede deprinderi de practicare independentă a exercițiului fizic, să fie în stare să selecteze complexe de mijloace fizice pentru organizarea și desfășurarea activităților motrice la lecțiile de educație fizică, la lecțiile independente, lucrul individual la domiciliu etc.

Studentii trebuie să posede deprinderi de practicare de evaluare a nivelului pregătirii fizice, nivelului dezvoltării fizice, precum și a nivelului pregătirii funcționale.

În cadrul orelor practice se va determina nivelul pregătirii teoretice și practice al studenților, iar la finele acestora se va evalua prin calificativul ”admis” – ”respins”.

Conținutul unităților de curs

- Tema 1. Caracteristica sistemului național de educație fizică și sport;
- Tema 2. Baschetul în sistemul educației fizice universitare
- Tema 3. Voleiul în sistemul educației fizice universitare
- Tema 4. Badmintonul în sistemul educației fizice universitare
- Tema 5. Atletismul în sistemul educației fizice universitare
- Tema 6. Pregătirea fizică generală

Metode și tehnici de predare și învățare

1. Lecții practice cu aplicarea aparatelor nestandarde;
2. Lecții practice cu folosirea largă a inventarului sportiv;
3. Prezentări de filme documentare tematice.
4. Oferirea bibliografiei obligatorii și opționale etc.

Strategii de evaluare

Se vor aplica următoarele strategii de evaluare: evaluarea nivelului pregătirii sportive (tehnic, tactic, motric, teoretic), evaluarea stării funcționale (pulsul, tensiunea arterială, proba Ruffier, Testul Sergent), evaluarea nivelului pregătirii practico-metodice (desfășurarea antrenamentelor sportive), evaluarea la concursuri sportive

Bibliografie

1. **Barbu C., Stoica M.**, *Metodica predării exercițiilor de atletism în lecția de educație fizică*, Ed. Printech, 2000, 265 p.
2. **Ciorbă C.** Modelarea teoretică a conținutului învățământului superior de cultură fizică. Știința culturii fizice. Chișinău, 2006, nr.4, P. 5-13. ISSN 1841-1606.
3. **Ciorbă C.** Teoria și metodică educației fizice. Chișinău, Valinex, 2016, 140 p
4. **Ciorbă C.** Cucereavii O. Rotaru A. Jocuri sportive (curs de lecții). Chișinău, ”Valinex”, 2007 - 152 p.
5. **Fleancu J., Ciorbă C.** *Baschet, îndrumar practico-metodic*, Cultura-Pitești, 2001, 290 p.



6. **Conohova T., Richicinski G.** *Jocuri sportive – curs de bază.* Chișinău 2007.
Roman, D., Rugină, Gh. *Metodica predării exercițiilor de atletism, Editura Fundației România de Măine, București, 2001*
7. **Petrescu, T., Gheorghe, D., Sabău, E.** *Atletism. Curs de bază, Editura Fundației România de Măine, București, 2007, 236 p.*
8. **Marcu V.** *Badminton, mijloc al educației fizice.* București. Sport-turism, 1989.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Semiotica textului literar (partea generala, analiză și producere de text literar)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usatfi Larisa, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.03.O.018	6	II	III	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul Semiotica textului literar (partea generala, analiză și producere de text literar) se încadrează în seria unităților de curs oferită în regim fundamental la specialitatea de bază. Scopul acestui curs este familiarizarea studenților cu noțiunea de text, elementele pentru definirea semiotică a textului cu categoriile semiotice generale, care definesc semnul ca parte componentă a triunghiului semiotic. Cursul are ca scop formarea competenței în domeniul semioticii textului englez bazată pe material teoretic și practic. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Semiotica textului literar (partea specială), Lingvistica - studiul limbajului, Traducerea textului de specialitate. Strategii integrate.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe profesionale:

- Evidențierea interferențelor și a diferențelor ocurrente în puterea de semnificare a semnelor din coduri diferite;
- Identificarea unor tipuri diferite de semne într-o construcție semiotică de mare complexitate;
- Abordarea semiotică a unui tip de discurs;
- Abordarea semiotică a textului literar;
- Estimarea rolului simbolurilor în textele literare selectate pentru discuție;
- Analiza contrastivă a semnificațiilor simbolice în texte diferite;
- Recunoașterea unor procedee de valorificare a simbolurilor în texte ce aparțin unor curente literare diferite.

Competențe transversale:

- Competența de documentare
- Competența de scriere academică
- Competența de comunicare (orală și scrisă)
- Competența de argumentare
- Competența de analiză
- Competența de cooperare



Finalități de studii

Studentul la finele cursului va fi capabil:

- să aplice principiul comparativ contrastiv în cadrul abordării fenomenelor semiotice în filologie;
- să generalizeze datele relevante privind semiotica textului;
- să stabilească similitudinile și diferențele semiotică generală și cea filologică (literară și lingvistică);
- să raporteze semiotica filologică cu celelalte domenii semiotice existente;
- să utilizeze diferite strategii de analiză pragmatică a textelor literare și lingvistice studiate;
- să determine importanța unei analize totale a textelor din limba engleză, inclusiv în analiza pragmatică evenimente majore din istoria, cultura, obiceiuri ale vorbitorilor de limbă engleză reflectate în textele studiate;
- să explice/aprecieze specificul fenomenelor extralingvistice, culturale, sociale, economice reflectate în semiotica textuală;
- să conștientizeze indispensabilitatea studierii diferitelor semne, simboluri ce țin de istoria, civilizația, politică, cultura, limba și literatura limbii engleze;
- să-și argumenteze poziția proprie în analiza și decodificarea semiotică a textelor din diferite domenii de activitate
- să propună modalități de interpretare semiotic pragmatică a unor texte aparținând diferitor stiluri funcționale.

Precondiții

Pentru a studia cursul, studenții trebuie să acumuleze credite la disciplinele *Lingvistica generală*, *Limba și gramatica textului englez*, *Semantica textului englez*, *Stilistica textului englez*, *Lexicologia*.

Unități de conținut

1. **Obiectul de studiu al disciplinei.** Concepte cheie. Semiotica – știință generală a sistemelor desemne. Semiotică – semnificare – comunicare. Semiotica lingvistică și semiologie.
2. **Semiotica lingvistică și semiotica literară:** domeniile de cercetare. Semiotica și alte teorii lingvistice și literare. Semnificația teoriilor semiotice ale lui F.de Saussure și Ch. Peirce în studiul textului nonliterar și literar.
3. **Semiotica literară în cadrul științelor textului și al științei literaturii.** Modelul triadic al semnului după Gh. Peice și eficiența lui la interpretarea semiotică a numelor proprii.
4. **Limba umană ca sistem de semne după Ferdinand de Saussure.** Modelul binar al semnul lingvistic: semnificant și semnificat. Asimetria semnului lingual. Polisemia ca manifestare universală a asimetriei semnului lingual în text.
5. **Elementele de bază a unei opere literare: analiză și interpretare:** titlul, tema și mesajul; timpul și spațiul lingvistic; intriga/conflictul/problemele; elementele compoziționale ale textului (plot); genul, codul și tipurile de narațiune (point of view); modurile de exprimare stilistică și mijloacele stilistice; sugetul textului.
6. **Perceperea unei opere literare în întregime:** interpretare și sinteză: răspunsul critic pe marginea textului literar (critical response: Writing about a Short Story); evaluarea (interpretarea integră) a textului; evaluarea (interpretarea) comparativ contrastiva a textelor.
7. **Timpul și spațiul lingvistic și textual.**
8. **Personaje: timpurile și modurile de prezentare.**
9. **Criteriile de structurare intertextuală: lexico-gramaticală și semantico-stilistică.**
10. **Evaluarea textului: nivelul intertextual și supratextual.**

Metode și tehnici de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional contextuală, vizuală auditivă, comparativă, interactivă, expozitivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative situație, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a. Prelegeri interactive, studiu de text, metatexte, lucrări de laborator, proiecte, consultații, conversația euristică, brainstormingul Conversația, demonstrația, analiza semiotică.

Strategii de evaluare



Evaluări sumative periodice: testări la vocabular (în baza textelor studiate), eseuri, comentarii literare, lucrări scrise (interpretarea textului), teste la vocabular în baza textelor studiate, eseuri în baza tematicii textelor tratate/discutate.

Examinare finală prin examen oral (în care dintr-o listă tematică de subiecte și concepte anunțată la începutul semestrului se vor elucida două subiecte- concepte de bază pentru a fi definite, explicate).

15 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare.

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. O. Smochin Literary Text Semiotics., UPS, I. Creangă, 2020
2. Chandler, Daniel, Semiotics: The Basics. London:ISBN 9781138232938 Published June 9, 2017 by Routledge 352 p.
3. Eco, U. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 2001. 9780253013316; 368 p.
4. Cobley, Paul & Litza Jansz , *Introducing Semiotics*. Icon Books, 2010; ISBN: 9781848311855
5. Guiraud, Pierre: *Semiology* , London: Routledge & Kegan Paul., 2000, ISBN-10: 0415090709 ; 106 p.

Opțională:

1. Nöth, Winfried. *Handbook of Semiotics*. Bloomington: Indiana UP, Print., ISBN-10: 0253209595; 572 p.
2. Johansen, Jørgen Dines & Svend Erik Larsen: *Signs in Use*. London: Routledge, ISBN 9780415262040; 2002, 256p.
3. Sless, David: *In Search of Semiotics*, Routledge 2000, ISBN-10: 0389206601, 160 p.
4. Eco, U. *The Limits of Interpretation*. Bloomington: Indiana University Press, 2001, 9780253113139 ; 304 p.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Semiotica textului publicistic (partea generală, analiză și producere de text publicistic)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usatfi Larisa, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					ore de contact	ore de studiu individual
F.03.O.019	4	II	III	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de cursur oferită în regim fundamental la specialitatea de bază. Scopul acestui curs este consolidarea și formarea reperelor pentru analiza și sinteza conținutului textului publicistic la diferite nivele, axarea pe procesul de dezvoltare a competențelor lingvistice în interpretarea textului, care, la rândul lor, îi vor înarma pe studenți cu modele eficiente de analiză și sinteză a textului publicistic. Obiectivul general al disciplinei - formarea unei culturi semiotice generale. Abordarea semiotică a textului publicistic și estimarea rolului simbolurilor în textele publicistice selectate pentru discuție. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Semiotica textului publicist (partea specială), Lingvistica -studiul limbajului, practica de specialitate.



Competențe dezvoltate în cadrul cursului
<ul style="list-style-type: none">● Competența de identificare a simbolurilor/ semnelor culturale● Competența de analiză semiotică● Competența de raportare a analizei semiotice la alte tipuri de analiză: semantică, sintactică și pragmatică● Competența de comunicare semiotică● Competența de raportare a unui simbol la altul în spiritual semiozei nelimitare● Competența de documentare● Competența de scriere academică● Competența de comunicare (orală și scrisă)● Competența de argumentare● Competența de analiză● Competența de cooperare
Finalități de studii realizate la finele cursului
<ul style="list-style-type: none">● Evidențierea interferențelor și a diferențelor ocurențe în puterea de semnificare a semnelor din coduri diferite;● Identificarea unor tipuri diferite de semne într-o construcție semiotică a textului publicistic;● Abordarea semiotică a unui tip de discurs;● Abordarea semiotică a textului publicistic;● Estimarea rolului simbolurilor în textele publicistice selectate pentru discuție;● Analiza contrastivă a semnificațiilor simbolice în texte diferite;● Recunoașterea unor procedee de valorificare a simbolurilor în texte publicistice diferite.
Preconditii
Pentru a audia cursul, studenții trebuie să acumuleze credite la disciplinele lingvistica generală, limba și gramatica textului englez, semantica textului englez, stilistica textului englez, lexicologia.
Unități de curs
<p>Unitatea 1: Direcții de cercetare în Semiotică.</p> <p>Unitatea 2: Modelul teoretic al semnului</p> <p>Unitatea 3: Clasificarea semnelor</p> <p>Unitatea 4: Paragraful ca unitate integrală, cu caracter logic și aranjamentele sale în semne.</p> <p>Unitatea 5: Tipuri de paragrafe, coerența lor și relativa unitate de idei.</p> <p>Unitatea 6: Legături semantice. Exemple de propoziții. Echilibru între și paragrafele scrise. Aspecte comune. Indentare și pauze.</p> <p>Unitatea 7: Unitate, coerență și accentuare în litere. Schița subiectului.</p> <p>Unitatea 8: Tipuri de litere. Părți de litere. Cerințe de scrisori. Construcții de propoziții eficiente. Paragrafarea corectă.</p> <p>Unitatea 9: Forme de titluri. Stilul publicistic eseistic. Stilul publicistic oratoric. Stilul ziaristic: stilul noutăților.</p>
Strategii de predare și învățare
Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional-contextuală, vizuală auditivă, comparativă, interactivă, expositivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative situație, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a. prelegerea, explicația, conversația euristică, conversația de reactualizare, conversația de fixare și de verificare.
Strategii de evaluare
<p>Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.</p> <p>Criterii seminar: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea,</p>



interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Evaluări sumative periodice: *testări la vocabular (în baza textelor studiate), eseuri, comentarii literare, 5 lucrări scrise (interpretarea textului)*

Examinare finală prin examen oral.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Gianfranco Marrone, Introduction to the Semiotics of the Text, De Gruyter Mouton ed.,2000, ISBN: 9783110688986, 200p.
2. Popov I. Structure and Semantics. Minsk., 1984
3. Scharfstein B. The Dilemma of Context. London., 1980
4. Samuels M. New Tendencies in Linguistics. 2001

Opțională:

1. Bukhbinder V. Problems of Textual Linguistics. R., 1983
2. Eric H. Linguistics and Teaching Foreign Language. N.Y., 1999
3. Fries C. Nonfiction Writing. Cambridge., 2000
4. *Jumakulova G.Z. Linguistic aspects of publicistic style in the global network // Проблемы Науки, 2019. № 12-2 (145). [Electronic Resource]. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/linguistic-aspects-of-publicistic-style-in-the-globalnetwork/ (date of access: 15.06.2020)*
5. *Vinogradov V. On the Concept of "Language Style". Academy of Sciences. Moscow, 2010. P.p. 56-70.*
6. *Kozhina M.N. On the Basics of Functional Stylistics. Perm, 2007. P.p. 39*

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Politologia
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Științe filosofice și economice
Titular de curs	Noroc Larisa, dr., conf. univ,
Cadre didactice implicate	Dr. B. Țirdea, dr. conf. S. Balan
e-mail	larisa.noroc@gmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu Individual
U.03.A.020	3	II	III	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria disciplinelor de orientare socio-umană. Se oferă în regim opțional. Au ca scop formarea unui orizont larg de cultură politică și mediatică/ interculturalitate, care permite viitorului specialist să își asume responsabilități într-o societate liberă, să se adapteze rațional și eficient la modificările produse în societate. Rezultatele învățării pot fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Cunoaștere

- Cunoașterea esenței celor mai importanți termeni specifici științei politice;
- Familiarizarea tinerei generații cu valori politice general-umane;
- Posedarea informației cu privire la principiile de clasificare a structurilor politice;



Capacități

- Evidențierea cauzelor care generează constituirea regimurilor politice, formelor de guvernare, structurilor politice;
- Însușirea calităților analitice privind activitatea componentelor vieții politice;
- Structurarea discursului public;
- Iscușinței de a opera cu terminologia politică și a argumenta pozițiile personale conceptuale;

Atitudini

- A-și manifesta poziția față de regimurile politice din diferite state;
- Exprimarea poziției civice față de procesele politice din țară;
- Dezvoltarea viziunii moderne cu privire la procesele politice internaționale;
- Trezirea interesului științific față de viața politică;

Finalități de studii

- Să reliefeze cauzele ce determină evoluțiile politice din lume;
- Să stabilească raporturi dintre politică, cultură, mentalitate socială;
- Să delimiteze și să efectueze clasificarea structurilor politice;
- Să analizeze după principiul obiectivității regimurile politice, formele de guvernare;
- Să evidențieze avantajele și dezavantajele funcționării structurilor politice;
- Să aplice terminologia studiată în activitatea profesională;
- Să aplice cunoștințele obținute în vederea dezvoltării profesionale continue.

Precondiții

Studentii trebuie să posede deprinderi de muncă intelectuală precum: analiza critică a unor texte cu caracter istoric/politic, discursuri; înțelegerea ideilor și valorilor democratice/ nedemocratice); argumentarea opiniilor, părerilor; schițarea programelor alternative de conducere, organizarea independentă a activității de învățare etc. În cadrul prelegerilor și seminarelor se va determina nivelul de pregătire teoretico-metodologic, axiologic al studenților și în baza căruia se vor dezvolta cunoștințe și priceperi noi.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Obiectul de studiu, metoda și funcțiile politologiei

Obiectul de studiu și problematica de investigație a politologiei. Definierea politologiei, caracterul istoric, principiile și categoriile de bază ale domeniului. Funcțiile și metodele de cercetare a disciplinei. Structura politologiei: teoria politică, filosofia politică, geopolitica. Analiza relațiilor: politică-economie, politică-morală, politică-religie. Politica element constitutiv al naturii și existenței umane. Geneza și abordări teoretice ale politicii. Structura, funcțiile și tipologia politicii.

Tema 2. Etapele evoluției gândirii politice

Gândirea filosofico-politică din Orientul Antic, Grecia și Roma Antică. Concepțiile lui Confucius, Platon, Aristotel, Cicero ș.a. despre politică și formele de guvernare. Viziuni despre politică și stat în perioada medievală și renescentistă. Papalitatea și regalitatea. Reflecțiile politice ale lui Augustin, Toma d'Aguiño, Niccollo Machiavelli. Gândirea politică modernă. Teoria contractului social (J.Locke, T.Hobbes, Ch.Montesquieu ș.a.), statului de drept (Im.Kant, J.Locke), suveranității poporului (J.Locke, J.J.Rousseau), socialismului utopic (T.Morus, T.Campanella, R.Owen ș.a.). Diversitatea ideilor politice contemporane. Teoria violenței (L.Gumplowitz), birocrăției și dominației (M.Weber), societății deschise (K.Popper), societății post industriale (D.Bell, A.Toffler) ect. Afirmarea și dezvoltarea gândirii politice în spațiul cultural românesc. Concepțiile politice ale cronicarilor din Moldova (Gr.Ureche, M.Costin, N.Milescu-Spătaru). Viziuni despre politică și stat în perioada modernă și contemporană (D.Cantemir, Gh.Asachi, I.Tăutul, M.Kogălniceanu, M.Eminescu ș.a.)

Tema 3. Doctrine politice contemporane

Noțiune de doctrină politică, clasificare, trăsături, funcții. Doctrine politice de dreapta. Liberalismul. Neoliberalismul. Conservatismul. Neoconservatismul. Fascismul și curente sale. Cauzele și contextul istoric dezvoltării fascismului. Neofascismul. Doctrine politice de stânga. Socialismul și curente sale. Marxismul. Leninismul. Troțkismul. Maoismul. Principiile social – democrației. Feminismul ca negare a societăților patriarhale. Feminismul marxist, feminismul radical, feminismul liberal, feminismul poststructuralist. Sfârșitul ideologiilor: tehnocrația și populismul.



Tema 4. Puterea politică și mecanismul realizării ei

Puterea politică - relație de conducere și subordonare. Noțiuni și concepte teoretice ale puterii. Formele de manifestare și organizare a puterii: putere politică, putere economică, putere socială. Structura puterii politice: izvoare, subiecți, obiectii, resurse, funcții. Corelativul puterii politice: forța, influența, autoritatea, prestigiul. Contestarea autorității. Dreptul la nesupunere civică. Tipologia dominației și a legitimității puterii. Legitimitatea tradițională, legală, carismatică, ideologică. Legitimitate, popularitate și eficiență politică. Grupele de interes și cele de presiune. Lobby, mafia, grupurile teroriste, francmasoneria.

Tema 5. Sistemul politic și regimul politic

Sistemul politic - latură structuralistă a domeniului politic. Mecanismul de funcționare, structura și funcțiile sistemului politic. Tipologia sistemelor politice. Regimul politic – esență și trăsături. Clasificarea regimurilor politice, principii și modele. Democrație, Autoritarism, Totalitarism. Dezvoltarea democrației în Republica Moldova. Abordarea normativă, instituțională, funcțională a regimului politic din Republica Moldova.

Tema 6. Statul și societatea civilă

Originea statului, esența și funcțiile sale. Diversitatea teoriilor privind geneza statului: teocratică, patriarhală, contractului social, violenței, irigațională, marxistă, juridică etc. Trăsăturile atributive ale statului. Trăsăturile primare: teritoriu, populația, puterea politică. Trăsăturile secundare: monopolul la exercitarea violenței, colectarea impozitelor, emiterea legilor, valuta națională, simbolică de stat. Tipologia statelor după modul de producție, regimul politic, funcția prioritară, forma de guvernare, organizarea teritorial-administrativă. Avantaje și dezavantaje. Societatea civilă – esență, abordări. Nivelurile societății civile: nivelul material, socio-cultural, social-politic. Analiza raportului societate civilă - societate politică. Clasificarea și formele societății civile. Geneza societății civile în Republica Moldova: etapa defensivă, embrionară, mobilizațională, instituțională. Structura societății civile din Republica Moldova.

Tema 7. Partidele politice și sistemele de partid

Conceptul de partid politic, trăsături și funcții. Geneza partidelor politice. Analiza relațiilor partid politic-grup de interese, partid politic-grup de presiune, partid politic-grup cointerestat. Tipologia partidelor politice. Clasificarea sistemelor de partid, avantaje și dezavantaje. Tendințele de bază în dezvoltarea partidelor politice și sistemelor de partid în Republica Moldova.

Tema 8. Liderismul politic și elita politică

Esența, funcțiile, trăsăturile și nivelurile liderismului politic. Abordări teoretice ale liderismului politic. Clasificarea liderilor politici. Elita politică – noțiune și concepte teoretice. Cauzele de apariție a elitei politice. Tipologia elitelor politice. Sistemele de selectare a elitelor politice: sistemul gildelor și antreprenorial. Elita politică din Republica Moldova: evoluție și stare actuală.

Tema 9. Cultura politică și socializarea politică

Conceptul de cultură politică, esență și structură. Raportul cultură politică – sistem politic. Elementele materiale și instituționale ale culturii politice. Clasificarea simbolurilor politice. Simbolurile forțelor politice din Republica Moldova. Tipologia culturii politice. Socializarea politică: modele, forme și tipuri. Analiza culturii politice din Republica Moldova.

Tema 10. Alegerile și sistemele electorale

Alegerile – procedură de formare a organelor puterii în statul democratic. Funcțiile și principiile de organizare a alegerilor. Concepția campaniei electorale. Tehnologii și strategii electorale. Propaganda electorală: principii, metode și procedee. Tipologia sistemelor electorale. Sistemul majoritar, proporțional, mixt - avantaje și dezavantaje.

Tema 11. Politica națională și relațiile interetnice

Conceptul de etnie, națiune, minoritate națională. Abordările primordialistă, constructivistă, instrumentalistă în determinarea națiunii. Viziuni teoretice, trăsăturile etniei și națiunii. Politica națională – sferă specifică a relațiilor sociale. Naționalismul. Șovinismul. Direcțiile politicii naționale – element important al politicii statului. Procesele etnice din lumea contemporană. Procesele etnice de transformare și unificare. Structura etnică și particularitățile relațiilor interetnice în Republica Moldova.

Tema 12. Politica mondială și relațiile internaționale

Politica mondială – esență, funcții și metode de realizare. Analiza corelației politice externă-politică internă. Reprezentanțele externe ale statului: misiunea, consulatul, ambasada, reprezentanțe comerciale. Relațiile internaționale – evoluție și abordări teoretice. Clasificarea relațiilor internaționale. Tendințele esențiale ale sistemului internațional



contemporan. Globalizare. Democratizare. Convergența sistemelor politice și economice. Organizațiile internaționale și rolul lor în lumea contemporană. Politica externă a Republicii Moldova.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se efectuează în formă de teste, lucrări de control, efectuarea studiului de caz, eseuri, referate, portofolii, răspunsuri la seminarii etc. (60% din nota finală).

Evaluarea finală este exprimată prin răspunsul studenților oral sau scris la examene, sau prin organizarea de teste, lucrări de control etc.(40% din nota finală).

Bibliografie

Obigatorie:

1. Țârdea B., Noroc L., Politologie. Curs de prelegeri. Chișinău, 2008.
2. Voiculescu M., Tratat de politologie, Ed.Universitară, București, 2002.
3. Cristian Preda. Introducere în știința politică. Colleyium. Polirom, 2013.
4. Teresa Fischer. Știința politică. Probleme, concepte, teorii. Polirom, 2007.
5. Valeriu Moșneaga, Gheorghe Rusnac, Politologie. Chișinău, CEP. USM, 2008.
6. Cornea Sergiu., Introducere în politologie. Cahul, USC, 2008.
7. Enciu N., Politologie: Curs universitar.. Chișinău, Civitas, 2005.
8. Пугачев В., Соловьев А. Введение в политологию. Москва, 2003.

Opțională:

1. Piescu Ana-Paul, Socaciu Emanuil-Mihail, Fundamentele gândirii politice moderne. Iași, Polirom, 1999.
2. Manual de știință politică. Ed. Robert E.Goodin, Hans-Dietei Klingemen. Iași, Polirom, 2005.
3. Сака В., Политическая наука в Молдове тематическое и инструментальное измерение. Кишинэу, CEPUSM, 2004.
4. Гаджиев К.С., Политология. Москва: Логос, 2004.
5. Пушкарев Г.В., Политология. Москва, 2002.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Teoria și practica traducerii
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Yavuz Tatiana, dr., lector univ.
Cadre didactice implicate	Golubovschi O., dr., conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.03.O.021	4	II	III	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Studiul cursului Teoria și practica traducerii este necesară pentru a forma cunoștințe sistematice despre modalitățile, mijloacele și tehnicile de transformare a unităților de limbă în procesul de traducere. Traducerea este tratată ca mediere interlinguala. Cursul are ca scop valorificarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază ce vizează teoriile și



principiile de bază a procesului de traducere. Se focusează pe diverse procedee și tehnici utilizate în procesul traducerii/interpretării. Are ca scop asigurarea achizițiilor de bază ce permit crearea unei concepții științifice asupra procesului de traducere a diferitor texte lingvistice, cu focalizare pe dezvoltarea abilităților și competențelor de traducere și de utilizare a metodelor, tehnicilor și procedeelelor specifice de traducere. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de specialitate și stagiului de practică de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

1. Comunicare în două limbi, prin cunoștințe în cadrul competenței lingvistice, de discurs și cea sociolingvistică.
2. Capacitatea de a finaliza procesul de transfer din text sursă în textul țintă;
3. Înțelege limbii sursă și reexprimarea în limba țintă, luând în considerare funcția traducerii și caracteristicile receptorului.
4. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor studiate pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului terminologiei specifice;
5. Cunoașterea generală de lume și cunoștințe de specialitate.
6. Abilitatea instrumental-profesională compusă din cunoștințe și abilități legate de instrumentele profesionale de traducere.
7. Capacitatea de a utiliza tot felul de resurse psihomotorii, cognitive și atitudinale”, inclusiv „abilități psihomotorii pentru citit și scris; abilități cognitive (de ex. memorie, atenție, creativitate și raționament logic); atitudini psihologice (de ex. curiozitate intelectuală, perseverență, rigoare, spirit critic și încredere în sine) ”.
8. Utilizarea metodelor și tehnicilor de traducere specifice, conștiente și inconștiente, verbale și non-verbale, utilizate pentru rezolvarea problemelor în timpul procesului de traducere.

Finalități de studii

La sfârșitul cursului, studenții vor:

- stabili obiectul teoriei și practicii de traducere și obiectivele acestea;
- aplică cunoștințele teoretice în practică;
- cunoaște postulatele de bază ale teoriei și practicii traducerii;
- aplica metode și tehnici de traducere specific situației de traducere;
- analiza limba sursă și identifica problemele de traducere în limba țintă;
- utiliza cunoștințele teoretice ale traductologiei în practica traducerii

Precondiții

Studenții posedă cunoștințe în limba engleză la nivelul B2 conform CERL. Este necesar ca studenții să posede cunoștințe de bază în lingvistică, lexicologie, gramatică și stilistică. Studenții ar trebui să poată investiga, analiza și traduce unele fenomene din limba sursă în limbă țintă. Studenții posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apți de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijare a informației.

Conținutul unităților de curs

Unitatea de învățare 1. *Teoriile traducerii.* Determining the meaning of the word.

Unitatea de învățare 2. *Echivalența în traducere.* Lexical equivalence. Polysemy.

Unitatea de învățare 3. *Tipuri de echivalente.* Lexical transformations in translation.

Unitatea de învățare 4. *Procese și Aspecte ale traducerii.* Transliteration, transcription and calque. Lexical and stylistic problems in translation.

Unitatea de învățare 5. *Pragmatica traducerii.* Grammatical and syntactical transformations in translation. Grammatical substitutions in translation.

Unitatea de învățare 6. *Principalele tipuri de traducere.* Parts of speech and grammatical categories that require



transformations in translation. Translation of attributive constructions.

Unitatea de învățare 7. Tehnici de traducere. Transformations: addition, omission. Antonymous translation.

Unitatea de învățare 8. Prietenii falși ai traducătorului. Translation of Phraseological units. Translation of culture-bound and equivalent-lacking words.

Strategii de predare și învățare

În predarea modului se vor folosi diferite activități combinând scrierea și citirea, diferite metode și tehnici în formă de exerciții cu diverse sarcini, lucru în grup, discuții, dezbateri, și sarcini cum ar fi: interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expozitiv-euristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio-linguala, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstormingul, la fel:

- Traducerea spontană a monologurilor
- Evidențierea sensului din conținutul textului
- Skimming
- Răspunsuri la întrebări
- Citirea selectivă
- Transmiterea informației
- Rezumatul
- Lucrul în perechi
- Lucrul în lanț
- Editarea

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin teste, lucrări de control, rapoarte, discuții în cadrul seminarelor etc. (60% din nota finală)

Evaluare curentă I. Test 1.

Sarcina 1. Răspundeți la întrebări, sugerați exemple

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Identificați tehnicile și metodele de traducere

Evaluare curentă II. Test 2.

Sarcina 1. Răspundeți la întrebări, sugerați exemple

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Identificați tehnicile și metodele de traducere

Evaluarea finală se manifestă prin răspunsurile studenților - orale sau scrise - la examen, teste, lucrări de control etc. (40% din nota finală).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Budnic, A., Golubovschi, O., Herța, L. *Ghid cu privire la organizarea și efectuarea practicii de traducere Catedra Filologie Engleză*. Chișinău: Tipografia UPS „Ion Creangă”, 2018. 11 p. ISBN 978-9975-46-366-9.
2. Ban, A-R. *Dezvoltarea abilităților de traducere la orele de limba engleză: de la învățarea limbii la traducerea independentă*: autoreferat teza doctor. Iași, 2016. 26 p.



3. Camenev, Z. *Gramatica – dificultăți de traducere* [online] Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt. ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. Chișinău: ULM, 2010. 198 p.
4. Lungu Badea, G. *Tendențe în cercetarea traductologică*. Timișoara: Universitatea Politehnică, 2005. 135 p.
5. Răciulă, L. *Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere, Culegere de exerciții*. Bălți: USARB, 2013. 85 p.
6. Ungureanu, V. *Teoria traducerii*. Bălți: USARB, 2013. 120 p.

Opțională:

1. МИСУРО, Е., ШАБЛЫГИНА, И. *Перевод с английского языка на русский язык. Building up Strategies in Translation*. Практикум. Минск: АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.
2. ГРЕБЕНЩИКОВА, А.В. *Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий (на примере английского языка)*. Челябинск: Издательский центр «Симарс», 2009.
3. SCHAFFNER, C., ADAB, B. *Developing Translation Competence*. Benjamins Translation Library. Vol. 38. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ed., 2000. 244 p.
4. PYM, A. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 2014. 234 p. ISBN 10-190-065-012-6.
5. NORD, C. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. 265 p. ISBN 978-1900650-02-1.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Probleme filosofice ale lingvisticii
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Șchiopu Lucia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	barbalat1@hotmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
U.03.A.022	3	II	III	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs socio-umanistice. Se oferă în regim opțional. Are ca scop acumularea cunoștințelor, dezvoltarea abilităților și competențelor de bază ce permit studiul științific al limbajului verbal uman și al structurilor sale precum și abordarea domeniului lingvistic ca sistem comunicațional. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de specialitate și stagiului de practică de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Înțelegerea și însușirea conceptelor fundamentale ale lingvisticii generale și a metalimbajului specific ca bază pentru științele comunicării;
- Explicarea funcțiilor limbajului;
- Înțelegerea arhitecturii și a structurii limbii;



- Însușirea universalilor limbajului.

Finalități de studii

- Să însușească informații privind probleme specifice de lingvistică;
- Să conștientizeze conceptul de semn lingvistic;
- Să recunoască trăsăturile semnului lingvistic;
- Să raporteze semnul lingvistic la alte tipuri de semne;
- Să identifice relațiile dintre semnele lingvistice în cadrul sistemului limbii;
- Să descrie structura și nivelurile limbii;
- Să descrie caracterul semiotic al limbii;
- Să genereze enunțuri corecte în limba engleză.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Conținutul unităților de curs

1. LINGUISTICS AND THE SCOPE OF LINGUISTICS. LINGUISTICS AS A SCIENCE. BRANCHES OF LINGUISTICS.
2. PHONETICS AND PHONOLOGY.
3. SEMANTICS. THEORIES OF MEANING.
4. MORPHOLOGY. TYPES OF MORPHEMES. TREE STRUCTURE DIAGRAMMING. WORD FORMATION.
5. SYNTAX. SENTENCE DIAGRAMMING.
6. MORPHOLOGICAL TYPOLOGY OF LANGUAGES. ISOLATING – AGGLUTINATING - INFLECTING LANGUAGES.
7. THEORIES OF LINGUISTICS. STRUCTURALISM. AMERICAN STRUCTURALISM. BEHAVIOURISM IN LINGUISTICS.
8. LEARNING THEORIES: UNIVERSAL GRAMMAR (UG). GENERATIVE AND TRANSFORMATIONAL GRAMMAR.
9. LEARNING THEORIES: THE LONDON SCHOOL (MALINOVSKI, HALLIDAY, FIRTH).
10. PRAGMATICS. TYPES OF SPEECH ACTS.

Metode și tehnici de predare și învățare

Chestionare orală, lucrări scrise, lucrări practice, metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați, jurnalul reflexiv), metode reflexive, fișe de lucru tematice, prelegerea, conversația, analiza de text.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii pentru seminare: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.



Forme:

Evaluarea 1: activitate aplicativă - efectuarea analizei fonetice, morfologice a cuvintelor.

Evaluarea 2: activitate aplicativă - efectuarea analizei sintactice a propoziției.

Examinare finală prin examen oral.

Dintr-o listă tematică de subiecte și concepte anunțată la începutul semestrului se vor elucida două subiecte - concepte de bază pentru a fi definite, explicate, descrise.

Bibliografie

1. Aronoff, M., Janie Rees-Miller, eds. *The Handbook of Linguistics*. Malden, Mass.: Blackwell, 2001.
2. Bauer, L. [The Linguistics Student's Handbook](#). Edinburgh University Press, 2007.
3. Cavalli-Sforza, Luigi-Luca. *Genes, Peoples, and Languages*. Translated by Mark Seielstad. New York: North Point, 2000.
4. Chapman, S. [Key Ideas in Linguistics and the Philosophy of Language](#). Routledge Edinburgh University Press, 2009.
5. Chomsky, N. [Rules and Representations](#). Columbia University Press, 2005.
6. Edgley, A. [The Social and Political Thought of Noam Chomsky](#). Routledge, 2000.
7. Fauconnier, G., Mark Turner. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books, 2002.
8. Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N. An introduction to language. 7th Ed. London: Thomson Learning, Wadsworth, 2002.

Denumirea programului de studii		Traducere și interpretare (limba engleză)				
Ciclul		I, Licență				
Denumirea cursului		Tehnici ale scrisului prin TICE				
Facultatea/catedra responsabilă de curs		Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză				
Titular de curs		Herța Lilia, lector universitar				
Cadre didactice implicate		Herța Lilia, lector universitar				
e-mail		catedra.filengl@upsc.md				
Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.03.A.023	5	II	III	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de curs de specialitate, se oferă în regim opțional, vizează tehnicile de scriere a textelor academice. Scopul acestui curs este asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru realizarea a diferitor tipuri de scrieri academice. Se focusează pe dobândirea atât a cunoștințelor teoretice, cât și a abilităților practice necesare pentru a produce texte pentru discursurile academice interdisciplinare. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de specialitate și stagiului de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- identificarea conceptului de scriere;
- analizarea modalităților de scriere a diferitelor piese de scris;
- scrierea de paragrafe scurte;
- folosirea corectă a semnelor de punctuație în elaborarea textelor scrise;
- realizarea unei teze sau a unei propoziții tematice urmată de propoziții justificative.
- menținerea coeziunii și coerenței la nivel de paragraf;
- realizarea eseului argumentativ, literar și științific;
- scrierea de eseuri, rapoarte și scrisori;
- producerea de texte integrate în ceea ce privește introducerea, cuprinsul și concluzia.



- acordarea atenției coeziunii și coerenței în textele scrise;
- utilizarea diferitelor expresii lingvistice în scris.

Finalități de studii

- să producă texte integrate cu introducere, conținut și concluzie;
- să descrie în scris diverse subiecte care tratează contexte diferite;
- să utilizeze corect diferite expresii lingvistice în scris;
- să mențină coerența și coeziunile în redactarea textelor integrate;
- să aplice cunoștințele dobândite în realizarea tipurilor de eseuri;
- să aplice competențele în scrierea corectă a diferitor paragrafe.

Precondiții

Studentii au deja cunoștințe de limbă (nivel - B1), dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitor tehnici și surse. Ei trebuie să-și îmbogățească cunoștințele învățând vocabularul și regulile adecvate în domeniul elaborării textelor scrise.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Sentence structure. The word order in the English sentence. Types of subjects. Types of sentences. The order of adjectives before a noun.

Tema 2. Pre-writing activities. Thinking/brainstorming. Reading and researching. Observing. Interviewing. Discussing. Imagining/fantasizing. Note-taking

Tema 3. Writing thesis statement. What is a thesis statement? How long does it need to be? Is your thesis statement specific? Is your thesis statement too general? Does your thesis include a comment about your position on the issue at hand? Is your thesis statement original?

Tema 4. Writing conclusion. Include a brief summary of the paper's main points. Ask a provocative question. Use a quotation. Evoke a vivid image. Call for some sort of action. End with a warning. Universalize. Suggest results or consequences.

Tema 5. Descriptive writing techniques. Describe from memory. Sketch. Objective and subjective data chart. Create a list of desired outcomes for your descriptive piece.

Tema 6. Creative writing techniques. Think about your reader. An attention-grabbing opening. Extended metaphors. Interesting details about setting and location. Argumentative Essay.

Tema 7. Expository writing techniques. Genre. Style. Point of view. Structure

Tema 8. Narrative writing techniques. Setting. Plot. Perspective. Style. Theme. character. Literary Essay.

Tema 9. Persuasive writing techniques. Use the Right Tone of Voice. Take The Reader's Point of View. Use Influential Words. Be Specific. Show Proof. Be Consistent.

Strategii de predare și învățare

În timpul cursului, studenții învață cum să elaboreze texte scrise folosind tehnicile de scriere. Sunt utilizate diverse activități, care combină sarcini scrise și de citire, redactare, rapoarte, discuții, portofolii, power-point, etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea formativă în cadrul cursului se face în formă de teste scrise (60% din nota finală).

Evaluarea finală se face printr-un examen în formă scrisă care include elaborarea unui text scris în conformitate cu



regulile și tehnicile studiate (40% din nota finală).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Gale, Cedric *Essentials of writing*- New York University, 2000;
2. Hedge, Tricia *Writing*- Oxford University Press, 2004;
3. Miller, Sean *Creative writing*- New York, 2007;
4. Muchmore, April *Great Paragraphs*- New York, 2002;
5. White, R. V. *New ways in teaching Writing*- Washington, 2005;

Opțională:

1. Whitworth, John *Writing Poetry*- London, 2006;
2. Wyrick, Jean *Steps to writing well*- Colorado State University, 2002

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)					
Ciclul	I, Licență					
Denumirea cursului	Tehnici de redactare					
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză					
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. universitar					
Cadre didactice implicate	Golubovschi Oxana, dr., conf. universitar; Bucuci Olesea,					
e-mail	catedra.filengl@upsc.md					
Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					Contact direct	Studiu individual
S.03.A.024	5	II	III	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului

Se încadrează în seria unităților de curs de specialitate, Se oferă în regim opțional, vizează tehnicile de redactare a textelor academice. Scopul acestui curs este asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru crearea și redactarea corectă a diferitor tipuri de texte academice. Se focusează pe dobândirea cunoștințelor teoretice și a abilităților practice necesare pentru a produce și redacta texte pentru discursurile

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- determinarea obiectului cursului/• cunoașterea scopurilor cursului;
- identificarea conceptului de editare;
- utilizarea sistemului lexical și gramatical al limbii engleze pentru producerea de textelor scrise șiorale;
- identificarea și exersarea structurilor lexicale și a unui registru corespunzător în vederea traducerii cât mai exacte a textelor în limba română sau, după caz, în limba engleză;
- aplicarea adecvată TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte;
- utilizarea tehnicilor de redactare adecvate;
- analiza modalităților de editare a diferitor lucrări scrise;
- dezvoltarea gândirii critice și creativității;
- aplicarea teoriei în practică/ abilitățile de scriere și redactare la diferite nivele.
- evaluarea corectă a cunoștințelor, aptitudinile și abilitățile personale;



Finalități de studii

Studentii vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului;
Studentii vor produce fluent și spontan texte orale și scrise, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;
Studentii vor folosi cunoștințele de limba engleză și competențele de comunicare dobândite pentru o mai bună integrare socio-profesională;
Studentii vor cunoaște etapele de pregătire a traducerii, etapele tehnoredactării textelor scrise și redactărilor: stilistică, lexicală, gramaticală;
Studentii vor aplica cunoștințele dobândite în redactarea scrisă, în diferite lucrări și tipuri de texte;
Studentii vor forma spiritul critic, a autoexigenței profesionale prin dezvoltarea capacităților de analiză, sinteză și comparație în domeniul limbilor moderne aplicate.

Precondiții

Studentii au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitor surse. Studentii posedă cunoașterea codului lingvistic al regulilor de formare a cuvintelor, de pronunție / scriere și de structurare a propozițiilor; abilitățile necesare și capacitatea de a utiliza și de a înțelege enunțurile în context, de a percepe sensul lor real, conferit de subiect, de context, de statutul participanților, de scopul interacțiunii etc. studentii trebuie să-și îmbogățească cunoștințele prin învățarea vocabularului și regulilor corespunzătoare din domeniul scrisului.

Unități de învățare

Unitatea de învățare 1. Mentalitate și limbă. Tehnici de redactare:Fraza Verbală.
Unitatea de învățare 2. Structura propoziției.Tehnici de redactare. Activități/exerciții/însărcinări înainte de scriere.
Unitatea de învățare 3. Concordanță. Tehnici de redactare. Realizarea paragrafelor. Scrierea concluziilor.
Unitatea de învățare 4. Timpurile limbii engleze:Tehnici de redactare.
Unitatea de învățare 5. Determinanți și cuantificatori. Tehnici de redactare.
Unitatea de învățare 6. Părțile de vorbire:Tehnici de redactare.
Unitatea de învățare 7. Diateza Pasivă:Tehnici de redactare.
Unitatea de învățare 8. Sintaxa.Conjuncția, punctuația:Tehnici de redactare.
Unitatea de învățare 9. Erorile mecanice. Redactare la nivel de propoziție, paragraf, text, etc.

Strategii de predare și învățare

În predarea cursului se vor folosi diferite activități combinând scrierea și citirea, diferite metode și tehnici în formă de exerciții cu diverse sarcini, lucru în grup, discuții, dezbateri, și sarcini cu marfă: interpretare a cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expoziti veuristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studio de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza,sinteza,traducerea textelor,metoda comunicativă,metoda audiolinguală,discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul,brainstorming, proiecte, prezentări power point, lucrări scrise, lucrări în pereche, lucrări în grup. lafel: • Traducerea spontană a monologurilor • Skimming • Răspunsuri la întrebări • Citirea selectivă• Rezumatul• Lucrul în perechi • Lucrul în lanț• Editarea.

Strategii de evaluare

Evaluarea are scopul de a identifica efectele cursului predat și de a aprecia, în perspectiva obiectivelor urmărite, rezultatele obținute de studenți. Evaluarea va viza cunoștințele, competențele și atitudinile studenților. Studentul va fi evaluat atât oral cât și în scris(evaluări sumative,evaluări frontale,evaluări pe platforma Moodle etc.).

Modalități de evaluare, vor fi utilizate următoarele tipuri de evaluare:

Formativă – verificări sistematice, pe tot parcursul predării cursului. Prin intermediul acestei evaluări se vor stabili factorii care au asigurat reușita sau au provocat eșecul, cu scopul adaptării procesului didactic la posibilitățile



diferențiale ale studenților.

Evaluarea formativă scrisă – se efectuează de 2 ori pe parcursul perioadei de studiu. Se realizează sub formă de test scris combinat.

Portofoliul studentului – prezentând lucrări: traduceri a pasajelor din textele pe tematica studiată a disciplinei, editate și tapate.

Evaluarea finală. La stabilirea notei finale se ia în considerare ponderea în notare, exprimată în %. (Total: 100 = 60% constituie examinarea continuă pe parcursul semestrului și 40 % - examinarea finală).

Condiții de obținere a creditelor: evaluarea conținuturilor din curriculumul disciplinar pe dimensiunile cunoaștere, aplicare și integrare a cunoștințelor:

Evaluarea finală se face prin examen scris (*evaluare sumativă* prin: verificare - pondere 40% din nota finală); Evaluarea curentă a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise și orale, prezentări Power Point, portofolio, evaluări formative etc. (*evaluare continuă* prin: studii de caz, proiecte de cercetare, portofolio. Lucrări scrise - pondere 60% din nota finală.

Exemplu de evaluare curentă:

Evaluare curentă I.

Test 1. Sarcina 1. Găsiți și corectați greșeala

Sarcina 2. Traduceți pasajul din limba sursă în limba țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba sursă în limba țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Completați afirmațiile (folosiți termenii potriviți)

Evaluare curentă II.

Test 2. Sarcina 1. Găsiți și corectați greșeala

Sarcina 2. Traduceți pasajul din limba sursă în limba țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba sursă în limba țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Completați afirmațiile (folosiți termenii potriviți)

Bibliografie

Obligatorie:

1. Ascher, A. *Think About Editing: A Grammar Editing Guide for ESL Writers 1st Edition*. Heinle & Heinle, 1993. Re-published 2007, 334 p.
2. Ginna, P. *What Editors Do*. Heinle & Heinle, 2017, 224 p.
3. Norton, S. *Developmental Editing*, New York, 2002;
4. Gale, C. *Essentials of writing*- New York University, 2000;
5. Miller, S. *Creative writing*- New York, 2007;
6. Muchmore, A. *Great Paragraphs*- New York, 2002;

Opțională:

1. Whitworth, J. *Writing Poetry*- London, 2006;
2. Wyrick, J. *Steps to writing well*- Colorado State University, 2002



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Semiotica textului literar (partea specială)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea limbii și Literaturi străine, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Usafii Larisa, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					ore de contact	ore de studiu individual
F.04.O.025	5	II	Sem. IV	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de curs oferită în regim fundamental la specialitatea de bază. Cursul are ca scop formarea competenței în domeniul semioticii textului englez bazată pe material teoretic și practic. Cursul consolidează competențele studenților în domeniul analizei a textului literar și pragmaticii, analizând factorii lingvistici și extralingvistici ai textului literar. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Exegeza textului literar, Hermeneutica textului clasic, Exegeza textului publicistic.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Competența de identificare a simbolurilor/ semnelor în textului literar
- Competența de analiză semiotică
- Competența de raportare a analizei semiotice la alte tipuri de analiză: semantică, sintactică și pragmatică
- Competența de documentare
- Competența de scriere academică
- Competența de comunicare (orală și scrisă)
- Competența de argumentare
- Competența de analiză
- Competența de cooperare

Finalități de studii realizate la finele cursului

- să aplice principiul comparativ-contrastiv în cadrul abordării fenomenelor semiotice în textului literar;
- să generalizeze datele relevante privind semiotica textului;
- să stabilească similitudinile și diferențele semiotica generală și cea filologică (literară și lingvistică);
- să raporteze semiotica filologică cu celelalte domenii semiotice existente;
- să utilizeze diferite strategii de analiză pragmatică a textelor literare și lingvistice studiate;
- să determine importanța unei analize totale a textelor din limba engleză, inclusiv în analiză pragmatică evenimente majore din istoria, cultura, obiceiuri ale vorbitorilor de limbă engleză reflectate în textele studiate;
- să explice/aprecieze specificul fenomenelor extralingvistice, culturale, sociale, economice reflectate în semiotica textuală;
- să conștientizeze indispensabilitatea studierii diferitelor semne, simboluri ce țin de istoria, civilizația, politica, cultura, limba și literatura limbii engleze;
- să-și argumenteze poziția proprie în analiza și decodificarea semiotică a textelor din diferite domenii de activitate;
- să propună modalități de interpretare semiotico-pragmatică a unor texte aparținând diferitor stiluri funcționale.



Preconditii

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - Competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Unități de curs

1. Interpretarea textului: preliminarii, scopuri și probleme.
2. Autorul: biografia, activitatea literară, curentul literar căruia îi aparține.
3. Lucrul cu vocabularul.
4. Nivelul pretextual: titlul, structura și tipurile de titlu, funcțiile titlului, epigraful.
5. Nivelul intratextual: stilurile funcționale, genul și codul narativ, tipul de narator, tipurile de narațiune.
6. Tema (temele), mesajul/ideea (ideile); elementele compoziționale ale textului.
7. Timpul și spațiul lingvistic și textual.
8. Personajele: tipurile și modurile de prezentare.

Strategii de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional-contextuală, vizual-auditivă, comparativă, interactivă, expozitivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative-situative, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii seminar: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Evaluări sumative periodice: *testări la vocabular (în baza textelor studiate), eseuri, comentarii literare, 8 lucrări scrise (interpretarea textului).*

Examinare finală prin examen oral.

Bibliografie

Obligatorie:

1. O. Smochin, Literary Text Semiotics, UPS, 2020
2. Louis Herbert, An Introduction to Applied Semiotics, Routledge, ISBN 9780367351120; 2001, 302 p.
3. Archer. J. A Twist in the Tale. New York: Harper Collins Publishers, 2001. ISBN-10 0671671480; 240p.
4. “An English Reader for Everybody“. Compiled by Dionisie Bădărău, Dumitru Melenciuc, Zinaida Camenev, Chișinău, Evrica, 2000

Opțională:

1. Bassett J. A Window on the Universe. Oxford Univ. Press, 2000. ISBN-10: 0194226948; 160p.
2. British Short Stories of Today / Ed. by E. Jones. London: Penguin Books, ISBN-13 : 978-3125737013, 2000
3. Collier J., Slater S. Literature in the Language Classroom. Cambridge Univ. Press, ISBN-10: 9780521312240, 274p.
4. Collier J., Slater S. Short Stories for Creative Classrooms. Cambridge Univ. Press, ISBN-10 : 0521406536, 108p.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Semiotica textului publicistic (partea specială)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Usatii Larisa, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					ore de contact	ore de studiu individual
F.04.O.026	4	II	IV	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de curs oferită în regim fundamental la specialitatea de bază. Scopul principal al predării semioticii ca subiect academic este de a introduce studenții în această disciplină și în relațiile sale cu alte ramuri ale lingvisticii. Programa actualizată a acestui curs oferă o perspectivă asupra înțelegerii structurale și cognitive a entităților și fenomenelor semiotice în stil publicistic, precum și a diferitelor abordări contemporane ale interpretării textului. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Stilistică Funcțională, Traducerea textului literar și publicistic. Structuri funcționale ale lexicului limbii engleze, practica de specialitate.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competența de identificare a simbolurilor/ semnelor culturale
Competența de analiză semiotică
Competența de raportare a analizei semiotice la alte tipuri de analiză: semantică, sintactică și pragmatică
Competența de comunicare semiotică
Competența de raportare a unui simbol la altul în spiritual semiozei nelimitare
Competența de documentare
Competența de scriere academică
Competența de comunicare (orală și scrisă)
Competența de argumentare
Competența de analiză
Competența de cooperare

Finalități de studii realizate la finele cursului

Evidențierea interferențelor și a diferențelor ocurențe în puterea de semnificare a semnelor din coduri diferite;
Identificarea unor tipuri diferite de semne într-o construcție semiotică a textului publicistic;
Abordarea semiotică a unui tip de discurs;
Abordarea semiotică a textului publicistic;
Estimarea rolului simbolurilor în textele publicistice selectate pentru discuție;
Analiza contrastivă a semnificațiilor simbolice în texte diferite;
Recunoașterea unor procedee de valorificare a simbolurilor în texte publicistice diferite.

Preconditii



De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - Competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Unități de curs

1. Tipuri structurale și semantice de titluri.
2. Particularități și tipuri de articole.
3. Soiuri de modele și particularități ale eseurilor.
4. Trăsături caracteristice biografiilor.
5. Particularitățile autobiografiilor.
6. Interviu.
7. Rapoarte ca non-ficțiune.
8. Corespondență de afaceri.
9. Declarație. Tipuri și pecularități.
10. Soiuri de texte de stil publicistic.

Strategii de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional-contextuală, vizual-auditivă, comparativă, interactivă, expozițională și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative-situative, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a. prelegerea, explicația, conversația euristică, conversația de reactualizare, conversația de fixare și de verificare.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii seminar: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Evaluări sumative periodice: *testări la vocabular (în baza textelor studiate), eseuri, comentarii literare, 5 lucrări scrise (interpretarea textului)*

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală)

Frecvența - Participarea studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Popov I. Structure and Semantics. Minsk., 1984
2. Scharfstein B. The Dilemma of Context. London., 1980
3. Samuels M. New Tendencies in Linguistics. 2001

Opțională:

1. Bukhbinder V. Problems of Textual Linguistics. R., 1983
2. Eric H. Linguistics and Teaching Foreign Language. N.Y., 1999
3. Fries C. Nonfiction Writing. Cambridge., 2000
4. *Jumakulova G.Z. Linguistic aspects of publicistic style in the global network // Проблемы Науки, 2019. № 12-2 (145). [Electronic Resource]. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/linguistic-aspects-of-publicistic-style-in-the-globalnetwork/ (date of access: 15.06.2020).*



5. Vinogradov V. On the Concept of "Language Style". Academy of Sciences. Moscow, 2010. P.p. 56-70.
6. Kozhina M.N. On the Basics of Functional Stylistics. Perm, 2007. P.p. 39

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Lingvistica - studiul limbajului
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.04.O.027	3	II	IV	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs fundamentale. Are ca scop asigurarea achizițiilor de bază ce permit crearea unei concepții științifice asupra limbajului, proprietățile universale ale limbajului, cele mai generale modele ale organizării sale structural-sistemică și ale semnelor, semantica și limbajelor. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studii, practica de specialitate și practica de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Înțelegerea bazelor fundamentale ale cursului/Formarea deprinderilor de analiză științifică inițială a fenomenului limbajului/lingvistic;
Utilizarea corectă, liberă și fluentă a terminologiei lingvistice științifice atât în vorbirea scrisă, cât și în cea orală;
Stăpânirea corelației sistematice a diferitelor unități de limbaj/Considerarea relației dintre limbaj și gândire, natura și funcția limbajului uman;
Identificarea cazurilor care demonstrează rudenie lingvistică între limba maternă și limba studiată;
Folosirea corectă a conceptelor lingvistice de bază care să faciliteze studiul altor discipline din domeniu/Sesizarea și abilitatea de a defini sarcinile și conținutul cursului studiat;
Prezicerea fenomenului de interferență în vorbirea unei limbi străine;
Practicarea articulată a citirii și scrierii de texte științifice lingvistice atât în discursuri scrise, cât și în discursuri orale;
Analiza critică/științifică a temelor cursului prin aplicarea diverselor metode și tehnici de cercetare în timpul redactării lucrărilor de curs și a tezei de licență;
Descoperirea despre politica lingvistică globală și diferențierea diferitelor tipuri de limbi, dialecte și unități de limbă;
Dezvoltarea gândirii critice și creative, care îi va ajuta pe studenți să aplice teoria în practică și să evalueze în mod echitabil cunoștințele, abilitățile și atitudinile/Lărgirea cunoștințelor generale, în special cultura lingvistică, studenții își vor dezvolta spiritul de observație;
Considerarea locului politicilor lingvistice în sistemul tuturor disciplinelor care studiază limba;
Producerea textelor lingvistice proprii după examinarea textelor autentice-lingvistice, elaborate de către diferiți



autori;
Finalități de studii
să înțeleagă și să poată defini sarcinile și conținutul cursului studiat; să facă distincție între niveluri și unități de limbă; să producă texte/discursuri proprii prin utilizarea informațiilor studiate; să descopere și să înțeleagă terminologia și noțiunea; să stabilească originea și sarcina acestei științe/să cunoască ramurile teritoriale ale școlilor lingvistice; să facă diferență între ramurile lingvisticii/să se familiarizeze cu teoriile lingvistice; să diferențieze politica lingvistică, diferențele lingvistice dintre popoare;
Precondiții
De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale. De competențe - competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală. Studenții ar trebui să cunoască principalele aspecte teoretice lingvistice, cum ar fi esența, natura și funcțiile limbajului, relația dintre limbă și gândire, limbă și societate, originile limbii și tipurile genealogice ale limbilor lumii etc. o cunoaștere suficientă a regulilor practice ale structurii limbajului (de ex. morfologie, sintaxă, semantică etc.); de asemenea, studenții ar trebui să aibă suficiente competențe sociolingvistice și comunicative pentru a analiza diferite fenomene lingvistice.
Conținutul unităților de curs
Theme 1. Language - complex systems of communication. Global Language Policy. Recognition of a language. Theme 2. The Subject Matter and Scope of Linguistics. The Origin and Development of Linguistics. A glance at the history of Linguistics. Branches of Linguistics: Synchronic and Diachronic Linguistics, Theoretical linguistics etc. Theme 3. The Origins of language. The Natural-Sound Source. The Oral-Gesture Source. Glossogenetics. Physiological Adaptation. Interactions and Transactions. Theme 4. Nature of the linguistic sign. Sign, Signified, Signifier. Linguistics of Language and Linguistics of Speaking. Internal and External Elements of Language. Principle I: The Arbitrary Nature of the Sign. Principle II: The Linear Nature of the Signifier. Linguistic Value. Language as Organized Thought Coupled with Sound. Linguistic Value from a Conceptual Viewpoint and from a Material Viewpoint. Place of Language in the Facts of Speech (audition, phonation). Place of Language in Human Facts: Semiology. Graphic Representation of Language. Influence of Writing; Reasons for Its Ascendance over the Spoken Form. System of Writing. Reasons for the Discrepancy between Writing and Pronunciation. Theme 5. The Development of writing. The development of writing: Pictograms and Ideograms, Logograms, Rebus Writing, Syllabic Writing, Alphabetic Writing, Written English. The properties of language. Communicative Versus Informative. Unique Properties. (Displacement. Arbitrariness. Productivity. Cultural transmission. Discreteness. Duality. Other Properties.) Theme 6. Morphology. Word-formation Processes. The sound Patterns of Language. (Phonology) Phonemes. Phones and allophones. Minimal Pairs and Sets. Phonotactics. Syllables and clusters. Co-articulation effects - Assimilation, Elision. Word-formation Processes. Coinage. Borrowing. Compounding. Blending. Clipping. Backformation. Conversion. Acronyms. Derivation. Prefixes and suffixes. Infixes. Morphology. Morphemes (Free and bound Morphemes. Derivational versus inflectional.) Morphological description. Morphs and Allomorphs. Other Languages Theme 7. Syntax. Generative Grammar. Symbols Used in Syntactic Description. Labeled Tree Diagrams. Phrase structure Rules. Recursion. Transformational Rules. Theme 8. Semantics. Pragmatics. Semantics. Conceptual Versus associative Meaning. Semantic features. Semantic Roles. Lexical Relations. Pragmatics. Invisible meaning. Context. Deixis. Reference. Anaphora. Presupposition. Speech acts.
Metode și tehnici de predare și învățare



Exemplificarea, analiza, sinteza, problematizarea, metoda inductivă (generalizarea), metoda deductivă (particularizarea); dezbateră; prelegerea.

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare; sunt folosite imagini, diagrame și filme; o varietate de activități și exerciții sunt folosite în timpul prelegerilor și și lecțiilor de laborator - lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, rapoarte, dezbateri, joc de rol, metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați, jurnalul reflexiv), metode reflexive, fișe de lucru tematice, lecturi pe imagini, activități în grup sau perechi, portofolii, prezentări power-point etc.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a A 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea unu - sarcini (test scris):

1. Răspundeți la întrebări (5 întrebări)
2. Marcați următoarele afirmații ” adevărat” sau ”fals” (12 afirmații)
3. Completați cuvintele / termenii lipsă (8 enunțuri)
4. Numiți cele trei domenii principale ale lingvisticii / sugerați începutul propozițiilor (5 propoziții)
5. Rezumați fiecare punct al subiectului în 10 propoziții (trei paragrafe)

Evaluarea a doua - sarcini: (Test scris):

1. Răspundeți la întrebări (12 întrebări)
2. Numiți principalele procese de formare a cuvintelor. Dați definiții și exemple pentru cel puțin șase dintre ele.
3. Identificați procesele de formare a cuvintelor implicate în producerea formelor cursive în aceste propoziții (cinci propoziții)
4. Ce tipuri de morfeme cunoașteți - dați exemple: analizați cuvintele morfologic.
5. Desenați diagrama arborelui frazelor, diagramele arborelui etichetate (3 propoziții).
6. Traduceți paragraful din LS în LT.

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

25 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală

Bibliografie

Obligatorie:

1. Golubovschi Oxana, *The Study of Language. Course in Linguistics*, support de curs Politici Lingvistice în Context European, Chișinău 2017, p.105. ISBN 978-9975-46-318-8.
2. Yule George. *The Study of Language* - Cambridge University Press, 1996.
3. Peter Trudgill, *Sociolinguistics, An Introduction to language and Society*, fourth edition, Penguin Books, 2000, p.222 .
4. Barbara Seidlhofer, *Controversies in Applied Linguistics*, Oxford University Press, first published 2003, p.346 .
5. Thomas Scovel, *Psycholinguistics* , Oxford University Press, 2004 , p. 135 .

Opțională:

1. Baugh Albert C., Cable Thomas. *A History of the English Language* - New Jersey, 2002.
2. Bernstein Ratner Nan, Berko Jean Gleason. *An Introduction to Psycholinguistics* - New York, 1998.
3. Lyons John. *Linguistic Semantics* - Cambridge University Press, 1995.
4. Napoli Donna Jo. *Linguistics* - Oxford University Press, 1996.
5. Wald L. *Pagini de teorie și istorie a lingvisticii.* – București, 1998.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Educație economică/Bazele micro macro economiei
Facultatea/catedra responsabilă de curs	Facultatea Filologie și Istorie, Catedra Istorie și Geografie
Titular de curs	Savițchi Corina, lector univ.
Cadre didactice implicate	Bernic Virginia, asist. univ.; Grosu M., dr. în științe econ., conf. univ.
Aprobat	Ședința catedrei Istorie și Geografie, proces-verbal nr. 1 din 15.09.2021
e-mail	savitchic.11@gmail.com bernic.virginia@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
U.04.A.028	3	II	IV	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria disciplinelor de orientare socio-umană. Se oferă în regim opțional. Au ca scop formarea unui orizont larg de cultură economică, care permite viitorului specialist să își asume responsabilități într-o societate liberă, să coopereze și să socializeze cu subiecți economici, să aplice strategii și să creeze situații de motivare a personalității, orientate spre atingerea performanțelor, stimularea dezvoltării profesionale continue. Rezultatele învățării pot fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- cunoașterea formelor, funcțiilor și metodelor principale ale educației economice și gândirii economice, a tehnicilor de evaluare a competențelor specifice la educație economică;
- definirea obiectivelor cognitive de cunoaștere a sistemului nevoilor umane, intereselor economice, resurselor și bunurilor economice, a formelor de proprietate în economia de piață, de formare a competențelor capitalului uman;
- analiza nevoii de educație în contextul economiei de piață, a concurenței și libertății economice, a rolului și importanței sistemului de prețuri în formarea competențelor specifice în educația economică;
- stabilirea interrelațiilor dintre fapte, fenomene, procese economice;
- aplicarea abilităților antreprenoriale, manageriale și de marketing, în obținerea structurii minimale a costului de producție în scopul maximizării profitului; de a aplica cunoștințele economice dobândite în activitatea personală de pedagog școlar și în viața cotidiană;
- susținerea de discuții libere într-o manieră clară și precisă, oral și scris, inclusiv utilizând tehnologiile informației și de comunicare și adaptând limbajul în raport cu interlocutorul.

Finalități de studii

- să explice esența finanțelor publice, a formelor de impozite directe plătite din venit în bugetul de stat, a impozitelor indirecte, a principiilor formării bugetului de stat.
- să alcătuiască bugetul unei familiei, a veniturilor și cheltuielilor bugetului familiei;
- să colecteze un portofoliu cu exemple concrete de educație economică pe care le vor putea utiliza la practica



pedagogică, psihologică, a asistenței sociale.

- să lămurească deosebirile dintre salariul nominal și salariul real, remunerarea forței de muncă pe unitatea de timp și acord, sistemele acestor două forme de remunerare, specificul remunerării în sistemul bugetar, sursele veniturilor familiale, indicatorii nivelului de trai.

- să listeze diferite tipuri de dezvoltare economică: dezvoltare durabilă, dezvoltare prin creștere economică intensivă și extensivă, dezvoltare economică și ciclicitate.

- să explice esența educației economice în contextul globalizării, formării UE, integrării economice și asocierii RM la UE.

- să opereze liber cu aparatul categorial, mecanismele, formulele și concepțiile economice necesare formării educației, gândirii și culturii economice active a studenților în perioada contemporană de dezvoltare a economiei de piață.

Precondiții

Formarea competenței de educație economică presupune cunoașterea bazelor elementare de economie obținute la cursurile economice la nivel de liceu și colegii. Lipsa acestor cunoștințe elementare la o parte de studenți va cere o lămurire suplimentară a noțiunilor economice din partea profesorului.

De asemenea o condiție este și competențele obținute de studenți la cursurile de psihologie, pedagogie, asistență socială.

Unități de curs

1. Educație economică și contemporanitatea. Obiectul și metoda educație economice și gândirii economice;
2. Educație economică și sistemul necesităților și intereselor economice. Nivelul și structura economiei;
3. Educația prin activitatea economică, forme de organizare și funcționare;
4. Nevoia de educație economică în contextul tranziției la economia de piață;
5. Liberalismul economic, Keynesismul, Economia mixtă, proprietatea, privatizarea;
6. Educația și capitalul uman. Investiția în educație. Formele de capital;
7. Educația economică, antreprenorială și managerială;
8. Costurile de producție și costurile oportunității educație. Eficiența economică;
9. Educația economică prin formele de venit, nivelul de viață, calitatea vieții, bunăstarea poporului;
10. Piața hârtiilor de valoare, sistemul creditar și bancar;
11. Educația economică versus Inflației și pieții forței de muncă. Bursa muncii;
12. Dezvoltarea durabilă versus creșterii economice și ciclicității;
13. Educația, bunurile publice și finanțele publice. Statul ca actor economic;
14. Educație economică în contextul globalizării. Uniunea Europeană. Integrare economică. Asocierea RM la EU.

Strategii de predare și învățare

Învățarea centrată pe student: multiplicarea la prima prelegere a suportului de curs în PowerPoint pentru toți studenții înscriși la acest curs pentru a realiza prelegeri interactive și a nu pierde timp pentru dictare și conspectare, seminare interactive, lucru în echipă, proiecte, consultații. Centrarea pe student ca subiect al activității instructiv-educative în cadrul disciplinei Educația economică și orientarea acesteia spre formarea competențelor specifice presupun respectarea unor exigențe ale învățării durabile, printre care: utilizarea metodelor interactive; realizarea diverselor activități pentru exersarea competențelor menționate, utilizarea calculatorului în exerciții de simulare a derulării, monitorizării și evaluării a cunoștințelor.

Strategii de evaluare

Pentru o evaluare eficientă a finalităților vor fi utilizate forme și instrumente complementare de evaluare, cum ar fi



proiectul, portofoliul, studiile de caz, prezentări cu elaborarea de suporturi TIC, autoevaluarea ș.a. care au un rol deosebit în dezvoltarea capacității de integrare și în formarea/evaluarea competențelor specifice, inclusiv a competenței de educație economică. Situațiile de integrare vor fi urmate de sarcini concise și clare, limita de timp și, uneori de volum, alte condiții de realizare. Obiectivele evaluării vor pune accent pe progresul personal, atitudinile față de propria persoană, interesele privind evoluția personală în diferite activități profesionale.

Evaluarea curentă: discuții ghidate, oral și în scris, prezentări, rapoarte, prezentarea rezultatelor de la lucrări de control, participarea la discuții în timpul orelor teoretice și practice, portofolii, prezentări orale a unei teme pentru studenții de la învățământul cu frecvență redusă.

Evaluarea curentă prevede 2 testări obligatorii, lucrări de control în fiecare grupă academică, referate, studiu de caz, răspunsuri la seminare etc. (60% din nota finală).

Evaluarea finală – examen final se realizează în formă scrisă sau orală (40% din nota finală).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Becker, G.S. Capital uman, București, 1997
2. Becker, G.S. Comportament uman. O abordare economică. București, 1994.
3. Maria Liana Lacatus, Învățământul preuniversitar și educația economică. București, 2009.
4. Tașmandi, A., Popescu C., Costea C., Badea L., Stanciu M., Educație economică din perspectiva implementării vieții umane. București, 2010.
5. Samuelson P. ș.a. Economics, București, 2000.
6. Grosu M. Economie politică, Chișinău, 2001.

Opțională:

1. Albușescu I., Albușescu, M., Predarea și învățarea disciplinelor socio-umane. Elemente de didactică aplicată, Editura „Polirom”, Iași, 2000.
2. Cartaleanu T., Cosovan O., Goraș-Postică V. ș.a., Formare de competențe prin strategii didactice interactive, CEPro Didactica, Chișinău, 2008.
3. Competența acțional-strategică. Coord. Goraș-Postică Viorica, Chișinău: CE Pro Didactica, 2012.
4. Cerghit I., Metode de învățământ. Ediția a III-a, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1997.
5. Lisievici P., Evaluarea în învățământ. Teorie practică, instrumente. Editura „Aramis”, București, 2002.
6. Negreț-Dobridor I., Pânișoară O., Știința învățării. De la teorie la practică. Iași: Editura „Polirom”, 2005.
7. Radu Ion T., Teorie și practică în evaluarea eficienței învățământului, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1981.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Lexicologia - norme de redactare
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Gogu Tamara, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					ore de contact	ore de studiu individual
S.04.O.029	3	II	IV	90	45	45



Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se referă la unitățile de curs de specialitate, fiind una din disciplinele filologice fundamentale. Interesul fundamental al disciplinei este motivat de importanța și necesitatea majoră de a înțelege sistemul lexico-semantic al limbii engleze în general și al cuvântului ca unitate fundamentală în particular. Are ca scop analiză lingvistică în studierea cuvântului, structura morfologică și semantică a cuvântului englez, grupurile semantice de cuvinte, cuvintele compuse și sistemul lexical. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studiu.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Investigarea problemelor Lexicologiei din perspectiva diverselor concepții, principii, idei;
- Dezvoltarea competențelor pentru analiza și sinteza surselor teoretice recomandate pentru curs;
- Aplicarea postulatelor fundamentale teoretice ale cursului în analiza complexă lexicală, semantică and structurală a vocabularului englez;
- Estimarea problemelor lexicologiei limbii engleze bazate pe o paletă diversă de materiale lingvistice;
- Percepția cuvântului și a relațiilor semantice așa ca polisemia, homonimia, sinonimia and antonimia, accentul fiind pus pe transformările metaforice și metonimice ale cuvântului;
- Încurajarea studenților pentru a rezolva problemele ce țin de teoria analizei lexicale.
- Dezvoltarea abilităților pentru a discerne categoriile lexicale corect, dezvoltarea gândirii critice, de a trage concluzii și a implementa cunoștințele teoretice în practică.

Finalități de studiu

- să înțeleagă bazele teoretice fundamentale ale cursului și problemele lui din diferite unghiuri de vedere;
- să poată aplica cunoștințele necesare în corespundere cu nivelul comprehensiv;
- să determine competențele relevante de analiză a vocabularului englez;
- să înțeleagă conexiunea strânsă a lexicologiei cu lingvistica, gramatica, fonetica, stilistica, istoria limbii engleze, civilizația și literatura limbii engleze și alte ramuri pentru a-și dezvolta abilități bune pentru managementul profesional;
- să elaboreze cu success proiecte didactice pe una din subiectele studiate;
- să fie capabili să evalueze cunoștințele elevilor în analiza lexicală a textului;
- să aplice la lecția de limbă engleză conceptele și metodologia curriculumului școlar modern centrat pe competențe.

Precondiții

Studenții trebuie să cunoască tipurile principale de lexicologie, derivarea, aspectele esențiale ale semanticii, etc. de asemenea ei trebuie să poată să aplice cele învățate în formă scrisă și orală.

Conținutul unităților de curs



- Tema 1.** Lexicology as a science. The object of lexicology. The relationships existing between words. Types of lexicology. Subdivisions of lexicology. Lexicology and other branches of linguistics.
- Tema 2.** The structure of the English word. The morphemic level of analysis. Principles of the morphemic analysis of words. The derivational level of analysis.
- Tema 3.** Word-formation. Affixation. Word-formation. Types and ways of word-formation. Affixation. Classification of affixes. Prefixes. General characteristics of prefixes. Suffixes. General characteristics of suffixes.
- Tema 4.** Conversion. Different points of view to the study of conversion. The study of conversion on the diachronic and synchronic level. The most common types of conversion. Denominal verbs made by conversion. Deverbal nouns made by conversion. The sources and causes of conversion.
- Tema 5.** Word-composition. Introductory remarks. The criteria of compounds. Specific features of English compounds. The historical development of English compounds.
- Tema 6.** Classification of compounds. Criteria of compound classification. Compound nouns. Compound adjectives. Compound verbs. Derivational compounds. Borderline cases. Semi-affixes.
- Tema 7.** Semantics. Semantics and its subject matter. Onomasiological and semasiological approaches to the study of words. Motivation of words and its types.
- Tema 8.** The semantic structure of the English word. The term „meaning”. Approaches to the study of meaning. Types of meaning. Grammatical and lexical meaning. Lexical meaning versus notion. Denotative and connotative meaning. The semantic structure of the English word.
- Tema 9.** Polysemy. General notions. Two types of ambiguity: polysemy or homonymy. The semantic structure of polysemic words. Polysemic words in context.

Metode și tehnici de predare și învățare

Chestionare orală, lucrări scrise, lucrări practice, portofolii, prezentări, metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați), metode reflexive, fișe de lucru, activități în grup sau perechi, discuții, mese rotunde.

Strategii de evaluare

Condiții: studenții vor participa activ la lucrul în clasă și vor realiza lucrul individual obligatoriu. Evaluarea curentă a studenților constă în organizarea unor teste, lucrări de control, rapoarte, discuții în cadrul seminariilor. (60% din nota finală).

Evaluarea I și Evaluarea II sunt realizate prin test scris.

Evaluarea finală constă în aprecierea răspunsurilor orale în cadrul unor discuții organizate pe una din temele propuse sau a unor prezentări în power point, etc. (40% din nota finală). Evaluarea finală va cuprinde teme atât din cele parcurse în timpul lecțiilor, cât și teme din lucrul individual.

Bibliografie

1. Bauer, L. *Introducing Linguistic Morphology*. (2nd ed.). – Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2003.
2. Dirvens, Rene. *Metaphor and metonymy in contrast*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2002.
3. Fellbaum, C. *Autotroponomy*. In: Ravin, Y., Leacock C. eds, *Polysemy: Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press, 2000, pp.52 – 67.
4. Gogu, T. *On word semantics and semantic change*. Chișinău: Garamont, UPS, 2007.
5. Gogu, T. *On the structure and formation of words*. Chișinău: Garamont, UPS, 2007.
6. Gogu, T. *A course in Modern English Lexicology*. Chișinău: Garamont, UPS, 2008.
7. Gogu, T. *English Lexicology in practice*. Chișinău, UPS, 2008.
8. Halliday, M. et al. *Lexicology and corpus linguistics*. London/ New York: Continuum, 2004.
9. Haspelmath, M. *Understanding morphology*. London, 2002.
10. Jakobson, H. Ze Amvela, E. *Words, meaning and vocabulary: an introduction to Modern English Lexicology*. – London, Continuum, 2001.
11. Klein, D. Murphy, G. *The representation of polysemous words*. *Journal of Memory and Language*, 2002, pp. 548 – 570.



12. Kortman B. English Linguistics: Essentials. Berlin: Cornelsen, 2005.
13. Leacock, C. Polysemy. Oxford: Oxford University Press, 2002.
14. Melenciuc, D. English Lexicology. – Chișinău, USM, 2002.
15. Peregrin, J. Meaning: The dynamic turn. Current research in the Semantics/ Pragmatics interface. - London: Elsevier, 2003.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Gramatica (sintaxa)
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Usatfi L., dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Numărul de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
S.04.A.030	4	II	IV	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de cursuri de specialitate. Scopul acestui curs constă în asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare descrierii sistemului sintactic al limbii engleze contemporane și se axează pe abordarea noțiunilor specifice sintaxei limbii engleze. Cursul prezintă sintaxa din perspectiva noilor cercetări ale lingvisticii moderne, structurile limbii engleze, conținuturile teoretice și practice ale sintaxei, fenomenele limbii engleze la nivelul propoziției și al frazei. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior la următoarele discipline: Traducerea textului de specialitate, Introducere în interpretare simultană, practica de specialitate (traducere).

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Înțelegerea și cunoașterea fenomenelor gramaticale de bază a limbii engleze;
- Identificarea și descoperirea a unui spectru larg de structuri și forme gramaticale simple în diferite contexte;
- Utilizarea corectă a unui spectru larg de structuri și forme gramaticale simple;
- Realizarea diferitor tipuri de texte orale și scrise în limba engleză prin utilizarea corectă a fenomenelor gramaticale;
- Identificarea și corectarea greșelilor proprii și a celor comise de colegi în procesul lansării mesajului oral și scris;
- Compararea fenomenelor gramaticale și categoriilor morfologice în română și engleză.

Finalități de studii

La final de curs studenții vor putea:

- să recunoască și delimiteze diferite fenomene și categorii gramaticale în mesaje scrise/orale
- să formuleze și redacteze mesaje fluente și coerente în diverse situații comunicative;
- să integreze elementele gramaticii în actul comunicativ;
- să opereze cu fenomene gramaticale și clișee verbale adecvate situației de comunicare;
- să recunoască și redacteze greșelile gramaticale în mesaje scrise sau/și orale.

Precondiții



Studentii au o bună înțelegere a fenomenelor de limbă, maternă și străină. Competența lingvistică în limba engleză la nivelul CERL B2.

Conținutul unităților de curs

Unitatea de învățare 1. Grammar a branch of lingual studies. Its aims and notions.

Unitatea de învățare 2. The oppositions between finite and non/finite forms of the verb, the distinctive characteristics.

Unitatea de învățare 3. The predicative constructions with the non/finite forms.

Unitatea de învățare 4. Modality and its difficulties in translation.

Unitatea de învățare 5. Modal verbs, words and mood forms.

Unitatea de învățare 6. Difficulties encountered in dealing with passive constructions.

Unitatea de învățare 7. Sequence of Tenses –a pillar of correct expression in English.

Strategii și tehnici de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional-contextuală, vizual-auditivă, comparativă, interactivă, expozitivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative-situative, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea 1 - sarcini (test scris):

1. Răspundeți la întrebări (7 întrebări)

Evaluarea 2 - sarcini: (Test scris):

1. Răspundeți la întrebări (7 întrebări)

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

15 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Hewings Martin, *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press, second edition 2005, 295 p. ISBN 978-1-107-69738-6

2. Teoria traducerii (aspecte lingvistice), V.N. Komisarov, manual pentru străini (alolingvi) și facultatea de limbi străine. M., Școala superioară, 1990.

3. Каушанская, В. Л., П. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева., М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина, *Grammar of the English Language Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов*, 5-е изд., испр. и доп. — М.: Айрис-пресс, 2008, 384 с. ISBN 978-5-8112-3445-5.

4. Hopkins Diana, Cullen Paulina, *Grammar for IELTS*, Cambridge University Press, 2007, 258 p. ISBN 9780521-60462-8.

5. Byram, M., *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Tylor and Francis Routledge, 2000, 714 p.

6. Raymond Murphy. *English Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2012, p.380.



7. Raymond Murphy. Advanced Grammar in Use. UK: Cambridge University Press. 2015, p.319.
8. Schramper Azar Betty, Hagen Stacy. Basic English Grammar. London: Pearson Education ESL, 2014.

Opțională:

1. Haegman L The new comparative syntax longman, 1997.
2. Blokh M. A Course in Theoretical Grammar. Moscow, 1993.
3. Quirk R. et al. A Grammar of Contemporary English. London, 1986.
4. Swan M. Practical English Usage. Oxford, 1997.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Bazele traductologiei specializate
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Budnic Ana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Golubovschi O., dr., conf. univ., Yavuz T., dr. lector univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.04.A.038	3	II	IV	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate care vizează studierea modalităților, mijloacelor și tehnicilor de transformare a unităților de limbă în procesul de traducere și interpretare. Are ca scop asigurarea achizițiilor de bază ce permit crearea unei concepții științifice asupra noțiunilor și conceptelor cheie împrumutate din științele limbii, concepte indispensabile înțelegerii aspectelor lingvistice ale traducerii, precum și conceptele traductologice fundamentale cu care operează analistul traducerii și care constituie metalimbajul esențial pentru identificarea și analizarea problemelor de traducere. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de specialitate și stagiului de practică de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

1. Comunicare în două limbi, prin cunoștințe în cadrul competenței lingvistice, de discurs și cea sociolingvistică.
2. Capacitatea de a finaliza procesul de transfer din text sursă în textul țintă;
3. Înțelege limbii sursă și reexprimarea în limba țintă, luând în considerare funcția traducerii și caracteristicile receptorului.
4. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor studiate pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului terminologiei specifice;
5. Cunoașterea generală de lume și cunoștințe de specialitate.
6. Abilitatea instrumental-profesională compusă din cunoștințe și abilități legate de instrumentele profesionale de traducere.
7. Capacitatea de a utiliza tot felul de resurse psihomotorii, cognitive și atitudinale”, inclusiv „abilități psihomotorii pentru citit și scris; abilități cognitive (de ex. memorie, atenție, creativitate și raționament logic); atitudini psihologice (de ex. curiozitate intelectuală, perseverență, rigoare, spirit critic și încredere în sine) ”.
8. Utilizarea metodelor și tehnicilor de traducere specifice, conștiente și inconștiente, verbale și non-verbale, utilizate pentru rezolvarea problemelor în timpul procesului de traducere.



Finalități de studii
<p>La sfârșitul cursului, studenții vor:</p> <ul style="list-style-type: none">● stabili obiectul teoriei și practicii de traducere și obiectivele acestea;● aplică cunoștințele teoretice în practică;● cunoaște postulatele de bază ale teoriei și practicii traducerii;● aplica metode și tehnici de traducere specific situației de traducere;● analiza limba sursă și identifica problemele de traducere în limba țintă;● utiliza cunoștințele teoretice ale traductologiei în practica traducerii
Precondiții
<p>Este necesar ca studenții să posede cunoștințe de bază în lingvistică, lexicologie, gramatică și stilistică. Studenții ar trebui să poată investiga, analiza și traduce unele fenomene din limba sursă în limbă țintă. Studenții posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apti de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijarea informației.</p>
Conținutul unităților de curs
<p>Unitatea de învățare 1. Translation. The practice of translation. Unitatea de învățare 2. Equivalence in Translation. Unitatea de învățare 3. Types of Equivalents. Unitatea de învățare 4. Aspect of Translating Process. Unitatea de învățare 5. Pragmatics of Translation. Unitatea de învățare 6. Main Types of Translation Unitatea de învățare 7. Techniques of Translation. Unitatea de învățare 8. Translator’s False Friends.</p>
Strategii de predare și învățare
<p>În predarea modului se vor folosi diferite activități combinând scrierea și citirea, diferite metode și tehnici în formă de exerciții cu diverse sarcini, lucru în grup, discuții, dezbateri, și sarcini cum ar fi: interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expositive-uristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic.</p>
Strategii de evaluare
<p>Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin teste, lucrări de control, rapoarte, discuții în cadrul seminarelor etc. (60% din nota finală) Evaluarea finală se manifestă prin răspunsurile studenților - orale sau scrise - la examen, teste, lucrări de control etc. (40% din nota finală).</p>
Bibliografie
<p>Obligatorie:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Budnic, A., Golubovschi, O., Herța, L. <i>Ghid cu privire la organizarea și efectuarea practicii de traducere Catedra Filologie Engleză</i>. Chișinău: Tipografia UPS „Ion Creangă”, 2018. 11 p. ISBN 978-9975-46-366-9.2. Ban, A-R. <i>Dezvoltarea abilităților de traducere la orele de limba engleză: de la învățarea limbii la traducerea independentă</i>: autoreferat teza doctor. Iași, 2016. 26 p.



3. Camenev, Z. *Gramatica – dificultăți de traducere* [online] Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt. ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. Chișinău: ULM, 2010. 198 p.
4. Lungu Badea, G. *Tendențe în cercetarea traductologică*. Timișoara: Universitatea Politehnică, 2005. 135 p.
5. Răciulă, L. *Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere, Culegere de exerciții*. Bălți: USARB, 2013. 85 p.
6. Ungureanu, V. *Teoria traducerii*. Bălți: USARB, 2013. 120 p.

Opțională:

1. МИСУРО, Е., ШАБЛЫГИНА, И. *Перевод с английского языка на русский язык. Building up Strategies in Translation*. Практикум. Минск: АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.
2. ГРЕБЕНЩИКОВА, А.В. *Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий (на примере английского языка)*. Челябинск: Издательский центр «Симарс», 2009.
3. PYM, A. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 2014. 234 p. ISBN 10-190-065-012-6.
4. NORD, C. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. 265 p. ISBN 978-1900650-02-1.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Ciclul I – Licența
Denumirea cursului	Practica de traducere I
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Budnic Ana, dr., conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					contact direct	studiu individual
	5	II	IV	150	-	150

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Practica de traducere are drept scop dezvoltarea abilităților și deprinderilor necesare unui traducător specializat. Stagiile de practică sunt necesare pentru a crea competențe viitorilor specialiști capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional. Stagiile de practică contribuie la sporirea competitivității pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați (traducători și interpreți) și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv din regim și din lume.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului. Stagiarul va fi capabil:

- Aplicarea cunoștințelor din domeniul lingvistic în practica profesională;
- Identificarea informației relevante domeniului limbi moderne, inclusiv prin utilizarea tehnologiilor moderne de comunicare;
- Demonstrarea responsabilității pentru calitatea rezultatelor profesionale;
- Abilitatea de a comunica în scris și oral în domeniul profesional și cotidian în două limbi;
- Argumentarea pozițiilor adoptate în discursul profesional, prin utilizarea reperelor teoretice studiate;
- Acționarea în echipă în vederea rezolvării problemelor profesionale;



- Valorificarea culturală în scopul promovării valorilor autentice ale civilizației umane;
- Demonstrarea comportamentului etic;
- Generalizarea cunoștințelor din domeniul lingvistic;
- Identificarea bazelor teoretice ale lingvisticii;
- Identificarea problemelor de cercetare în domeniul lingvisticii aplicate;
- Demonstrarea capacităților de comparare a structurilor și mijloacelor de exprimare în limbile studiate;
- Distingerea tehnicilor de interpretare consecutivă și simultană;
- Determinarea tehnicilor de adnotare și referare, a tehnicilor oratorice și de sinteza orală;
- Traducerea sau interpretarea textelor specializate;
- Utilizarea echipamentului logistic destinat traducerii;
- Utilizarea limbajului specializat în funcție de publicul-țintă;
- Aplicarea diverselor metode și procedee de traducere;
- Utilizarea terminologiei și lexicului adecvat în reproducerea unui text;
- Interpretarea ideilor abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse;
- Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor adecvate;
- Crearea glosarelor și a fișelor terminologice pe baza vocabularului studiat;
- Recomandarea echivalențelor standardizate și adecvate în funcție de context;
- Formularea propunerilor pentru ameliorarea calității traducerii;
- Traducerea scrisă din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de texte;
- Traducerea consecutivă și simultană din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de discursuri.

Finalități de studii

- să cunoască starea și perspectiva pieței de traducere;
- să determine cerințele generale față de un traducător profesionist;
- să identifice principalii angajatori pe piața de traducere;
- să determine principiile generale ale traducerii specializate;
- să stabilească principiile de organizare a procesului de traducere;
- să utilizeze tehnologii moderne în procesul de traducere;
- să aplice experiența traducătorilor profesioniști în activitatea de traducere;
- să negocieze cu angajatorul termenii și parametrii formali ai produsului final;
- să repartizeze logic timpul pentru a reuși traducerea în termen;
- să argumenteze variantele de traducere alese;
- să efectueze autocontrolul și autocritica calității produsului final;
- să optimizeze procesul de traducere;
- să propună noi principii de organizare a muncii traducătorului;
- să estimeze cu cunoaștere de cauză complexitatea textului de tradus sau a discursului;
- să facă traduceri de calitate, să le înregistreze și să le evalueze obiectiv;

Precondiții

Discipline anterioare: Tehnici de scriere, Tehnici de redactare prin TICE, Traducerea Scrisă, Lexicologia, Gramatica, Semiotica textului publicistic. Cunoștințe de bază despre materialele cursului preuniversitar de limbă engleză.

Unități de curs

Practicanții își petrec practica de traducere în diferite birouri de traducere care activează în municipiul



Chișinău, dar și în instituții de stat (Compania Trimetrica – distribuitor oficial al softului Arc GIS al companiei americane Esri, și în cadrul Universității Pedagogice de Stat “I. Creangă”)

În cadrul practicii, vor fi traduse în scris și oral texte specializate (contracte, diverse certificate, scrisori, instrucțiuni tehnice, rapoarte, documente, foi de informare, articole, materiale didactice, reviste, conferințe - Skype, bloguri, informații de pe site-uri, din domeniul: juridic, economic, tehnic, aviatic, social, medical, comerț, sport, meteorologie, asigurări, migrație, etc.), vor elabora glosare, vor analiza dificultățile de traducere și tehnicile utilizate în traducerea diverselor texte specializate.

La finele practicii (în ultima săptămână) se face totalizarea practicii de traducere, mai întâi la birourile de traducere și se eliberează responsabilului de practica de traducere copia procesului verbal cu nota prevăzută pentru practica de traducere. Apoi la facultate se organizează o conferință de totalizare a practicii de traducere. Studentul practicant prezintă la sfârșitul practicii un portofoliu ce include textele originale și traducerea lor făcută pe parcursul practicii.

Strategii de predare și învățare

Interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expositiv euristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audiolinguală, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstormingul, la fel:

- Traducerea spontană a monologurilor
- Evidențierea sensului din conținutul textului
- Skimming
- Răspunsuri la întrebări
- Citirea selectivă
- Transmiterea informației
- Rezumatul
- Lucrul în perechi
- Editarea

Strategii de evaluare

La aprecierea studentului-practicant se va ține cont de nota responsabilului de practică și de nota instituției de aplicație. Practica de traducere se notează cu note de la 10-1, nota minimă de promovare fiind 5 (cinci). Studentul care nu obține media minimă 5 (cinci) la practica de traducere, va efectua practica în semestrul următor

Evaluarea se bazează pe: notele pentru acuratețea traducerilor făcute pe parcursul practicii oferite de reprezentantul biroului de traducere și responsabilul de practica de traducere.

Nota finală se constituie din următoarele componente:

60% -nota responsabilului de practica de traducere

40% -constituie nota reprezentantului biroului de traducere unde a avut loc practica.

Bibliografie

1. Bassnett Susan, Translation Studies, Routledge, 2002
2. Boase-Beier Jean, A Critical Introduction to Translation Studies, A&C Black, 2011
3. Ciobanu G. Seminar de formare în traducere și terminologie, Chișinău, Uniunea Latină, 2002



4. Croitoru E., Didactica traducerii, București, 1998
5. Croitoru Elena, Interpretation and Translation. Culegere de Texte pentru Traducere, vol. I, Iasi, 1996
6. Douglas, Robinson, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd edition, Routledge, 2003
7. Gambier Y., Van Doorslaer L., Handbook of Translation Studies, John Benjamins Publishing House, 2010
8. Geoffrey, Samuëlson Brown Topic in Translation, London, 2002
9. Herve, Sandor, Thinking Translation, UK, 1992
10. Higgins, Ian, A Course in Translation Method, New York, 2002

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Traducerea textului de specialitate. Strategii integrate / Practici actuale de traducere a textului de specialitate
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.033	6	III	V	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Se oferă în regim opțional. Are ca scop familiarizarea studenților cu diferite texte specializate din diverse domenii de activitate, diverse tehnici în traducerea scrisă; achiziționarea complexă a limbii engleze în scopul folosirii ei în diferite contexte, achiziționarea cunoștințelor structurilor gramaticale și lexicale, îmbogățirea vocabularului, exprimarea corectă, expresivă și spontană în diversele registre ale limbii, din punct de vedere sintactic, semantic și pragmatic în scopul dezvoltării gândirii logice, în limba engleză. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de cercetare și ulterior realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Formarea și dezvoltarea competențelor de traducere prin deprinderile de folosire a limbii engleze ca mijloc de comunicare scrisă și orală, facilitând comunicarea lingvistică în două limbi moderne într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere. Aceste competențe vor face posibilă aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere generale din Engleză în Română și invers, în domeniul textelor speciale și nonliterare, documentare, căutare de informații. Printre aceste competențe vom identifica competențe prin care studenții vor:

- aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă și orală din limba sursă și țintă/ în limba A/B și invers, în domenii de interes larg și semi specializate;
- evalua critic corectitudinea și relevanța unei terminologii de dificultate medie;
- stăpâni structuri lexicale și gramaticale de limba engleză la nivel C1 pentru a reda corect și pe deplin înțelesul unui text tradus pe anumite domenii;
- folosi adecvat și corect vocabularul specializat, cât și structurile lingvistice vizate;
- elaborează fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii



esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii și interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.

- gestiona optim sarcinile profesionale și deprinde executările lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- utiliza instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie; opera cu un sistem diferit de tehnici de alcătuire, redactarea textelor scrise.
- aplica unele principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate adecvate domeniului din care provine textul-sursă, în timp real;
- cunoaște documente conform standardelor adoptate în cultura limbii de traducere etc.;
- dezvolta capacitățile empatice de comunicare interpersonal în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisire a resurselor, inclusiv a celor umane, aplica tehnici de relaționare în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

Finalități de studii

Studentii vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului; vor aplica cunoștințele dobândite în funcție de nivelul general; vor fi capabili să aplice competențele în traducerea diferitelor texte de specialitate și documente oficiale. Să aplice și să se familiarizeze cu principalele concepte, teorii, practici, strategii și metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A și B specific domeniilor profesionale de aplicație vizate. Studentii Vor înțelege și vor explica corect fenomenele fundamentale asociate domeniului de studiu. Dâșii vor percepe selective informațiile disponibile pentru efectuarea sarcinilor de traducere/interpretare, vor deduce sensul în LS și adapta/reda în LT, vor aplica cunoștințe teoretice și idei despre esența traducerii în practică. Vor putea să determine și să aleagă strategia potrivită de traducere (e.g. transpoziție, transliterate, omitere etc.), extragă semnificația, stăpânirea a tutor aspecte a limbii abilitatea de a extrage semnificația afirmațiilor și a textelor, vor avea interes pentru progresele științifice și tehnologice legate de necesitățile profesionale; vor găsi informații relevante pentru a obține o înțelegere mai profundă a subiectului; vor utiliza sursele de informare și comunicare aplicate în procesul de traducere: dicționare, enciclopedii, gramatici, cărți de stil, texte paralele, electronice, culegeri, cercetări ect. Ca finalități principale vor poseda cunoștințe biculturale (despre culturile sursă și țintă).

Preconții

Studentii au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitelor surse. Ei își vor îmbogăți cunoștințele prin învățarea vocabularului de specialitate și regulile corespunzătoare în domeniul scrisului și al traducerii textelor specializate și documentelor oficiale. Studentii posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să- și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apți de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijarea informației.

Conținutul unităților de curs

Unitatea de învățare 1. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Vocație, profesie, resurse umane

Unitatea de învățare 2. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Corespondenței oficiale, documentație de afaceri.

Unitatea de învățare 3. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul terminologiei Medicinale și Farmaceutice.

Unitatea de învățare 4. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Medicinii generale, părțile ale corpului.

Unitatea de învățare 5. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul terminologiei limbajului juridic.

Unitatea de învățare 6. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul limbajului economic.

Unitatea de învățare 7. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – sistemul bancar și finanțe.



Unitatea de învățare 8. Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Politic.

Metode și tehnici de predare și învățare

Metoda principală de predare și învățare este explicarea diferențelor dintre diverse structuri gramaticale din limba engleză și limba română. Explicarea diferențelor dintre structuri de vocabular care se confundă adesea în limba engleză. Interpretarea diferențelor de registru dintre textele pe care se studiază probleme de gramatică și vocabular și analizarea posibilelor variante de redare a acestora în limba română. Explicarea alegerii unei anumite unități lexicale în favoarea altor soluții în traducere. Accentul se va pune pe partea aplicată (exerciții, discuții). Activități interactive, centrate pe student: problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândeste în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio linguală, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studio comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstorming. Exerciții de redactare specific în limba engleză (texte narative, descriptive, eseuri): traduceri cu vocabular specializat/redactarea unui anumit tip de text.

Strategii de evaluare

Evaluare curentă a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise și orale, prezentări Power Point, portofolii, participare activă la curs etc. (60% din nota finală), dovada însușirii noțiunilor de vocabular și a structurilor gramaticale. Studenții vor fi evaluați atât pe cale orală, cât și în formă scrisă pe parcursul întregului curs. Evaluarea orală formativă va avea loc în timpul activităților practice, sub formă de răspunsuri, prezentări ale bazate pe interogare frontală, dezbateri, studii de caz, lucru individual în perechi și în grupuri. Evaluarea formativă scrisă se va desfășura de două ori în timpul cursului sub formă de teste. Portofoliul studentului va include diverse texte traduse în scris, editate și tapate format A4. La fel se va lua în calcul frecvența orelor.

Media pe semestru:

Testarea continuă pe parcursul semestrului, rezultatele activității la seminare/lucrări practice; testarea periodică prin lucrări de control; activitățile individuale: teme/referate/eseuri/traduceri/proiecte, studiu de caz, activități practice etc.

Evaluarea formativă/Evaluarea curentă se realizează la ore și poartă un caracter formativ. Ea constă din întrebări-situații și de realizare a feedback-ului cu apreciere prin notă.

Ex. Evaluare curentă I.

Test 1. Sarcina 1. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.) Redactează

Sarcina 4. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.) Redactează

Evaluare curentă II.

Test 2. Sarcina 1. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.) Redactează

Sarcina 4. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.) Redactează

Evaluarea finală se face prin examen scris (40% din nota finală – calitatea răspunsului scris la examen conform baremului de evaluare). Evaluarea sumativă are loc în formă de examen la finele semestrului VI și de asemenea în formă de test la sfârșitul fiecărui modul.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Golubovschi Oxana, Suport de Curs. Traducere Scrisă Specializată. Chișinău, 2019. p. 131.
2. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Routledge Taylor & Francis Group : London, 2012, p. 376 .
3. Ungureanu, V. Teoria traducerii, Bălți, 2013. 120 p.
4. Allen Ascher, Think about editing. Heinle & Heinle Publishers : Boston, 1993. p. 334.



- Christina Latham – Koenig, Clive Oxenden , Paul Seligson , New English File Upper – Intermediate Student’s Book, Oxford University Press , 2013.
- Мисуро Е., Шаблыгина И., Перевод с английского языка на русский язык, Building up Strategies in Translation. Практикум. Минск : АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.

Opțională:

- Wyrick, Jean Steps to writing well- Colorado State University, 2002.
- Christina Latham – Koenig, Clive Oxenden, Paul Seligson, New English File Upper – Intermediate Workbook, Oxford University Press , 2013.
- Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden , Paul Seligson, New English File Advanced Workbook, Oxford University Press, 2013.
- Morrysofer, The Translator’s Handbook. Rockville, USA 2004
- Baker, M. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/ New York: Routledge, 1992.
- Dumitriu, R. Theories and Practice of Translation. Iași: Institutul European, 2002.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Introducere în interpretare simultană / Tehnici de comunicare orală
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Herța Lilia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.034	4	III	V	120	60	60

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Se oferă în regim opțional. Are ca scop asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru activitatea profesională de interpret în realizarea interpretării consecutive și simultane. Se focalizează pe dezvoltarea unor abilități mai avansate esențiale pentru interpretarea consecutivă și simultană, ca: luarea de note, abilitățile de prezentare, managementul stresului și construirea vocabularului. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de cercetare și realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Formarea și dezvoltarea competențelor de traducere prin deprinderile de folosire a limbii engleze ca mijloc de comunicare scrisă și orală, facilitând comunicarea lingvistică în două limbi moderne într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere. Aceste competențe vor face posibilă aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere generale din Engleză în Română și invers, în domeniul textelor speciale și nonliterare, documentare, căutare de informații. Printre aceste competențe vom identifica competențe prin care studenții vor:

- aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă și orală din limba sursă și țintă/ în limba A/B și invers, în domenii de interes larg și semi specializate;
- evalua critic corectitudinea și relevanța unei terminologii de dificultate medie;



- stăpâni structuri lexicale și gramaticale de limba engleză la nivel C1 pentru a reda corect și pe deplin înțelesul unui text tradus pe anumite domenii;
- folosi adecvat și corect vocabularul specializat, cât și structurile lingvistice vizate;
- elaborează fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii și interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.
- gestionează optim sarcinile profesionale și deprinde executările lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- utilizează instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie; operează cu un sistem diferit de tehnici de alcătuire, redactarea textelor scrise.
- aplică unele principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate adecvate domeniului din care provine textul-sursă, în timp real;
- cunoaște documente conform standardelor adoptate în cultura limbii de traducere etc.;
- dezvoltă capacitățile empatice de comunicare interpersonală în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane, aplică tehnici de relaționare în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

Finalități de studii

Studentii vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului; vor aplica cunoștințele dobândite în funcție de nivelul general; vor fi capabili să aplice competențele în traducerea diferitelor texte de specialitate și documente oficiale. Să aplice și să se familiarizeze cu principalele concepte, teorii, practici, strategii și metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A și B specific domeniilor profesionale de aplicație vizate. Studentii vor înțelege și vor explica corect fenomenele fundamentale asociate domeniului de studiu. Dâșii vor percepe selective informațiile disponibile pentru efectuarea sarcinilor de traducere/interpretare, vor deduce sensul în LS și adaptează/reda în LT, vor aplica cunoștințe teoretice și idei despre esența traducerii în practică. Vor putea să determine și să aleagă strategia potrivită de traducere (e.g. transpoziție, transliterate, omitere etc.), extragă semnificația, stăpânirea a tuturor aspectelor a limbii abilitatea de a extrage semnificația afirmațiilor și a textelor, vor avea interes pentru progresele științifice și tehnologice legate de necesitățile profesionale; vor găsi informații relevante pentru a obține o înțelegere mai profundă a subiectului; vor utiliza sursele de informare și comunicare aplicate în procesul de traducere: dicționare, enciclopedii, gramatici, cărți de stil, texte paralele, electronice, culegeri, cercetări ect. Ca finalități principale vor poseda cunoștințe biculturale (despre culturile sursă și țintă).

Precondiții

Studentii au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitelor surse. Ei își vor îmbogăți cunoștințele prin învățarea vocabularului de specialitate și regulile corespunzătoare în domeniul scrisului și al traducerii textelor specializate și documentelor oficiale. Studentii posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apti de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijarea informației.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Preliminaries to translation as a process. Peculiarities of oral translation. Problems of oral translation. Types of oral translation. Simultaneous translation.

Tema 2. Translation of formal/informal speech. Translation of a newspaper article. Translation of different types of speeches. Translation of a book review

Tema 3. Translation of different types of speeches. A descriptive speech helps the speaker create an accurate mental picture in the mind of the audience regarding a specific person, place, or thing.



Tema 4. Translation of interviews. A demonstrative speech describes how to perform an action. Rendering.

Tema 5. Translation of documentaries. An explanatory speech explains the state of a topic.

Tema 6. Translating filters. A definition speech explains a concept or theory regarding a topic. The nature of the translating process

Metode și tehnici de predare și învățare

Metoda principală de predare și învățare este explicarea diferențelor dintre diverse structuri gramaticale din limba engleză și limba română. Explicarea diferențelor dintre structuri de vocabular care se confundă adesea în limba engleză. Interpretarea diferențelor de registru dintre textele pe care se studiază probleme de gramatică și vocabular și analizarea posibilelor variante de redare a acestora în limba română. Explicarea alegerii unei anumite unități lexiconale în favoarea altor soluții în traducere. Accentul se va pune pe partea aplicată (exerciții, discuții). Activități interactive, centrate pe student: problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândeste în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio linguală, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studio comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstorming. Exerciții de redactare specific în limba engleză (texte narative, descriptive, eseuri): traduceri cu vocabular specializat/redactarea unui anumit tip de text.

Strategii de evaluare

Evaluare curentă a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise și orale, prezentări Power Point, portofolii, participare activă la curs etc. (60% din nota finală), dovada însușirii noțiunilor de vocabular și a structurilor gramaticale. Studenții vor fi evaluați atât pe cale orală, cât și în formă scrisă pe parcursul întregului curs. Evaluarea orală formativă va avea loc în timpul activităților practice, sub formă de răspunsuri, prezentări ale bazate pe interogare frontală, dezbateri, studii de caz, lucru individual în perechi și în grupuri. Evaluarea formativă scrisă se va desfășura de două ori în timpul cursului sub formă de teste. Portofoliul studentului va include diverse texte traduse în scris, editate și tapate format A4. La fel se va lua în calcul frecvența orelor.

Media pe semestru:

Testarea continuă pe parcursul semestrului, rezultatele activității la seminare/lucrări practice; testarea periodică prin lucrări de control; activitățile individuale: teme/referate/eseuri/traduceri/proiecte, studiu de caz, activități practice etc. Evaluarea formativă/Evaluarea curentă se realizează la ore și poartă un caracter formativ. Ea constă din întrebări- situații și de realizare a feedback-ului cu apreciere prin notă.

Evaluarea finală se realizează prin examen scris (40% din nota finală – calitatea răspunsului scris la examen conform baremului de evaluare). Evaluarea sumativă are loc în formă de examen la finele semestrului VI și de asemenea în formă de test la sfârșitul fiecărui modul.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Newmark, Peter Approaches to translation. Oxford, 2006
2. Munday, Jeremy Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, 2005
3. Douglas, Robinson Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation Routledge; 2nd edition , 2003
4. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Routledge Taylor & Francis Group : London, 2012, p. 376 .
5. Ungureanu, V. Teoria traducerii, Bălți, 2013. 120 p.

Opțională:

7. Higgins, Ian. A Course in Translation Method. New York, 2002
8. Geoffrey, Samuelsson Brown. Topic in Translation. London, 2002.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Metodologia cercetării academice/Metode de cercetare academică
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Șchiopu Lucia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	barbalat1@hotmail.com

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.034	2	III	V	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria modulelor de specialitate, dezvoltate și adaptate domeniului de formare profesională. Domeniul prioritar de competență - dezvoltarea profesională. Are ca scop acumularea cunoștințelor și formarea abilităților și competențelor de bază aferente dezvoltării gândirii științifice a studenților precum și organizării și desfășurării unei cercetări în traductologie. Are ca scop asigurarea achizițiilor profesionale de bază privind tehnicile și procedeele specifice de interpretare a textului oral, discursului, prezentarea scrisă și orală a discursurilor academice. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de traducere și de cercetare.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Identificarea surselor de informare și a metodelor de cercetare adecvate domeniului predării limbilor străine;
- Definirea reperelor conceptuale de bază și a structurii activității de cercetare caracteristice anumitor ramuri din;
- Experimentarea de soluții alternative eficiente în rezolvarea problemei de cercetare;
- Familiarizarea cu diverse tipuri de cercetare;
- Argumentarea logicii cercetării psihopedagogice cu privire la problema de cercetare;
- Aplicarea rezultatelor obținute în activitatea de cercetare specifică domeniului predării limbilor străine

Finalități de studii

La nivel de cunoaștere și înțelegere:

- să definească tipuri și metode de cercetare științifică;
- să relateze despre valoarea problemelor de cercetare;
- să descrie demersurile principalelor etape ale investigației;
- să distingă modalități eficiente de realizare a cercetării.

La nivel de aplicare:

- să explice conținutul metodelor de cercetare specifice unei probleme de cercetare;
- să ilustreze diverse modalități de prelucrare și interpretare a rezultatelor cercetării;
- să demonstreze eficiența rezultatelor experimentale;
- să interpreteze erorile depistate în procesul instructiv educativ la problema de cercetare și să proiecteze strategiile de înlăturare ale acestora;

La nivel de integrare:

- să elaboreze obiective și ipoteze de cercetare la una din metodele învățământului preșcolar
- să realizeze independent pentru o anumită problemă educațională concretă, o strategie de cercetare bazată pe metode științifice de cercetare și tehnici moderne.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză



textuală.

Conținutul unităților de curs

1. **DEFINING RESEARCH METHODOLOGY.**
2. **FORMULATING THE RESEARCH QUESTIONS.**
3. **FORMULATING THE AIM, OBJECTIVES, HYPOTHESIS, NOVELTY, THEORETICAL AND PRACTICAL VALUE OF THE RESEARCH.**
4. **QUANTITATIVE AND QUALITATIVE RESEARCH METHODOLOGY.**
5. **FORMULATING THE RESEARCH DESIGN.**
6. **PRE- TESTING AND POST TESTING.**
7. **RESEARCH METHODOLOGY IN EDUCATION.**
8. **ANALYZING THE RESEARCH RESULTS.**
9. **THE PROFILE OF THE RESEARCHER.**

Metode și tehnici de predare și învățare

Chestionare orală, lucrări scrise, lucrări practice, metode de învățare prin cooperare (gândiți/lucrați în perechi/comunicați, jurnalul reflexiv), metode reflexive, fișe de lucru tematice, prelegeri, conversații, analize de text.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii pentru seminare: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Forme:

Evaluarea 1: activitate aplicativă - determinarea aparatului științific al unei teme de cercetare.

Evaluarea 2: activitate aplicativă - elaborarea unui eseu.

Examinare finală prin examen oral.

Bibliografie

1. **Șchiopu, Lucia.** Research methodology: methods and techniques of the scientific research. Suport de curs. Chișinău: Tipogr. UPS „Ion Creangă”, 2021. 61 p.
2. **Băban, A.** Metodologia cercetării calitative. Editura Presa Universitară Clujeană, 2002.
3. **Drăgan, I., Nicola, I.** Cercetarea psihopedagogică. Editura Tipomur, 2005.
4. **Patrașcu D., Patrașcu L., Mocreac A.** Metodologia cercetării și creativității psihopedagogice. Chișinău, Știința, 2003.
5. **Rateau P.** Metodele și statisticile experimentale în științele umane. Iași, Editura Polirom, 2004.
6. Regulament cu privire la teza de licență. Chișinău: UPSC „I. Creangă”, 2018.



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, licență
Denumirea cursului	Stilistica funcțională/Stilistica textului literar
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleza
Titular de curs	Șchiopu Lucia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.036	3	III	V	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de curs de specialitate care vizează teorii și metodologii avansate de studiere a textului literar. Are ca scop asigurarea achizițiilor profesionale de bază privind identificarea și comprehensiunea figurilor de stil, cu focalizare pe formarea la studenți a competențelor specifice de receptare și producere a textelor literare și nonliterare prin tehnici de lectură adecvate.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Familiarizarea studenților cu terminologia întrebuintată în interpretarea stilistică a textului usual; literar și cu figurile stilistice întrebuintate în texte literare;
- Interpretarea relației dintre mesaj (oral sau scris) – context;
- Identificarea tehnicilor de construcție a mesajului în limba engleză;
- Dezvoltarea capacității de analiză a unui text prin argumentarea avizată a exemplelor selectate;
- Prezentarea sistemului normativ, gramatical și lexical al limbii engleze;
- Definirea și exemplificarea conceptelor, domeniilor și metodelor lingvistice de bază, a structurii și funcționării limbii engleze în sincronie și diacronie;
- Interpretarea unui text din limba engleză prin utilizarea repertoriului conceptual și terminologic de specialitate;
- Ilustrarea prin exemple proprii, pornind de la noțiunile oferite de curs, a fenomenelor lingvistice analizate;
- Dezvoltarea capacității de a identifica figurile de stil;
- Analizarea creativă a acestor figuri de stil în contexte diverse;
- Conștientizarea corectitudinii și coerenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii engleze.

Finalități de studii

- Să însușească informații privind probleme specifice de stilistică;
- Să conștientizeze conceptul de semn lingvistic, figuri de stil;
- Să recunoască figurile de stil;
- Să raporteze semnul lingvistic la alte tipuri de semne;
- Să identifice relațiile dintre semnele lingvistice în cadrul sistemului limbii;
- Să descrie caracterul semiotic al limbii;



Să genereze enunțuri corecte în limba engleză.

Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.
De competențe - Competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Stylistics. Style. Functional Styles.
Tema 2. Stylistic Classification of the English Vocabulary.
Tema 3. Roman Jakobson's Theory on the Functions of the Language.
Tema 4. Expressive Means. Stylistic Devices. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices Figures of Speech.
Tema 5. Stylistic Devices Based on Polysemantic Effect.
Tema 6. Stylistic Devices Intensifying Certain Feature of an Object.
Tema 7. Clichés: Types of Clichés. Idioms.
Tema 8. Syntactical Expressive Means.
Tema 9. Functional Styles.

Metode și tehnici de predare și învățare

Exemplificare, analiză, sinteză, problematizarea, metoda inductivă (generalizare), metoda deductivă (particularizarea); dezbateri; prelegere.

Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.
Criterii seminar: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.
Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.
Forme: *Evaluarea 1:* identificarea și producerea figurilor de stil
Evaluarea 2: activitate aplicativă- interpretarea unui text din limba engleză și identificarea figurilor de stil.
Examinare finală prin examen oral (în care dintr-o listă tematică de subiecte și concepte anunțată la începutul semestrului se vor elucida două subiecte- concepte de bază pentru a fi definite, explicate).

Bibliografie

1. Bach, Kent, *Ambiguity, Routledge Encyclopedia of Philosophy Entry*,
<http://online.sfsu.edu/~kbach/ambiguity.html>
2. Baldick, Chris, 2001, *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford: Oxford University Press.



3. O. Smochin, *English Stylistics in Practice*. Suport de curs, UPS, 2018
4. Hulban, Horia, 2001, *Syntheses in English Lexicology and Semantics*, Iași: Editura Spanda.
5. Hulban, Horia, 2005, *Syntheses in English Morphology*, Iași: Spanda.
6. Slama-Cazacu, Tatiana, 2009, *Limbaj și context*. București: Editura Științifică.
7. Simpson, Paul, 2004, *Stylistics: A Resource Book for Students*, Routledge: Psychology Press.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Structuri narative: text publicistic / Hermeneutica textului modern
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Yavuz Tatiana, dr., lector univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.037	6	III	V	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de curs de specialitate care vizează teorii și abordări de bază ale traducerii textelor publicistice din limba engleză în română și invers. Se oferă în regim opțional. Scopul acestui curs este asigurarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru realizarea traducerii creative și evaluarea critică a produselor de traducere prin definirea pașilor, strategiilor și problemelor în procesul de traducere a stilurilor publicistice, științifice și de afaceri. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de cercetare și realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- abordarea de înțelegere a analizei exegetice a textului publicist;
- identificarea conceptelor de exegeză; să caracterizeze mijloacele lexicale, morfologice, fraziologice, sintactice și dispozitivele stilistice ale limbii;
- aplicarea teoriei în analiza exegetică a unui text; observarea interacțiunii formei și materiei pentru a vedea cum, printr-o varietate infinită de mijloace lingvistice și funcțiile lor multiple, mesajul autorului este adus la domiciliu cititorului.
- capacitatea de a face alegeri lexicale, morfologice și sintactice adecvate
- capacitatea de a produce traduceri acceptabile din punct de vedere contextual)
- capacitatea de a produce interpretări socio-cultural acceptabile)
- cunoașterea și stăpânirea practică a retoricii, stilistice și a altor resurse legate de procesul de creație literară și optimizarea obiectivă a comunicării orale și scrise în limba engleză.
- capacitatea de a analiza, evalua și corecta din punct de vedere gramatical și stilistic textele orale și scrise în limba engleză.
- înțelegerea elementelor de analiză exegetică (mijloace expresive și dispozitive stilistice și traducerea acestora).

Finalități de studii

La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili să:

- opereze cu noțiunile majore importante pentru analiza lingvistică;
- rezumeze, generalizeze și evalueze principalele puncte și implicații ale textului;
- comenteze despre descoperirea ideilor autorului și a mijloacelor de transmitere a acestora;



- perceapă elementele de analiză exegetică (mijloace expresive și dispozitive stilistice și traducerea acestora) și să le aplice în procesul de traducere a unui text.

Precondiții

Studentii posedă cunoștințe în limba engleză la nivelul B2 conform CERL. La fel, studenții au cunoștințe de bază cu referire la exegeza unui text și au parcurs toate disciplinele din domeniul general și specific programului. Studenții sunt deja capabili să realizeze o analiză exegetică a textului.

Conținutul unităților de curs

Theme 1. Introduction to the course. Functional Styles in Literature. Publicistic style among other functional styles (fictional or belles-lettres, newspaper, scientific styles, the style of official documents or business-like style). Text parametre, properties. Principles of text interpretation.

Theme 2. Publicistic Style. Text Reference to Publicistic Style. Text Definitions. Peculiarities of publicistic texts (identity vs. distinction, constancy vs. changeability, linearity vs. cyclic recurrence). Essays, articles, reports, headlines, interviews, letters, references, etc. Peculiar features of publicistic texts.

Theme 3. Ways of Coherence in Essays of Various Styles. The notions of coherence and cohesion. Logical and systematic relations between ideas, arguments, events in essays. Types of coherence (associative, implicative, logical, figurative, compositionl-structural, etc.). Cohesive ties. Cohesive bridges. Transitional words and word combinations.

Theme 4. Techniques of Concluding in Essay. Functions of Conclusion. Ways of concluding an essay. The most common techniques of ending (signal words, changing the tempo of writing, figurative closing, returning to the beginning, creating a feeling of completeness). Concise restatement of the idea. Some strategies to round off.

Theme 5. Ways of Revealing Evidence in Publicistic Texts. Paragraph developers in essay bodies. View points or context modulators. Smooth transition between sets of ideas. Forms of evidence (facts, examples, details, reasons, statistics, arguments, predictions, etc.

Theme 6. Techniques of Presenting Introduction in Publicistic Text. Identification of the subject matter. Quick view of the organization. Reader's motivation. Techniques of opening pieces. Functions of opening pieces vs ending pieces.

Theme 7. Peculiarities of Cause-and-Effect Essays. Causal Chains. Relationships between an event and its cause\effect. Cause-and-effect patterns. Methods of organizing (chronological order; order of importance; familiar to unfamiliar order).

Theme 8. Methods of Persuasion in Persuasive Essays. Functions of persuasive essays. Revealing intellectual discourse. Forms of persuasion (persuasive- descriptive, persuasive-classificatory.

Theme 9. Peculiarities of Comparison-and Contrast Essays. Similarities in comparison. Distinction in contrast. Clear and fair analytical approach. Types of revealing analogy\distinction. Points of focus. Descriptive methods. Sensory details and precise language.

Theme 10. Abstract Notions in Definition Essays. Ways of defining a term, object or idea. Varieties of strategies in discovering them. Introduction of contracting details. The use of transitional words and phrases.

Theme 11. Academic Tone of Writing in Classification-and-Division Essays. Common ways of classification and division of ideas, notions or objects. Grouping them on the basis of size, color, value, or some other characteristics. Detailed organization in framework.

Theme 12. Adequate Development in Process Essays. Strategies in developing a process essay. Standards in writing. Methods of presenting a process.

Theme 13. SPA Principle in Expository Essays. Subject—Purpose audience. (SPA) relationship in expository essays. The functions of expository essays. Overall impression. Objective evidence. Logical arguments. Expanded use of connectives. Depth of meaning.

Metode și tehnici de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional contextuală, vizuală auditivă, comparativă, interactivă, expozitivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative situație, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a. o varietate de activități și exerciții sunt folosite în timpul prelegerilor și lecțiilor de laborator - lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, rapoarte, dezbateri, joc de rol, metode de învățare prin cooperare Învățare centrată pe student: seminare interactive, lucru individual, proiecte; consultații.



Strategii de evaluare

Condiții: realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală, documentări; c. prezența la minim 75% dintre seminarii.

Criterii pentru seminare: demonstrarea abilităților de comunicare orală și scrisă, competențe privind căutarea, prelucrarea, interpretarea și utilizarea informațiilor, competențe de colaborare și de învățare în grup.

Criterii examinare finală: achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

Forme de evaluare a capacităților și abilităților formate în cadrul cursului:

Evaluarea 1: test scris

Evaluarea 2: test scris

Examinare finală prin examen oral (40% din nota finală).

Bibliografie

1. Burton D. Paragraph Patterns. New York, 2000.
2. Macmillan C. Thinking and Writing Process. Cambridge, 2001

Opțională:

1. Fowler R. Linguistics., Oxford, 1997
2. Culler J. Approach to Publicistics. Oxford, 1998.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Elemente de istorie și civilizație engleză / Discursuri media în SUA și Marea Britanie
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Greco Jana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.052	2	III	V	60	30	30

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de curs de specialitate. Se oferă în regim opțional. Are ca scop examinarea unor aspecte din civilizația spațiului anglofon, precum viața socială, politică, economică, cultură, etc. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate pe tot parcursul ulterior de studiu precum și în cadrul stagiilor de practică.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- înțelegerea istoriei și culturii britanice din timpurile preistorice până în zilele noastre;
- dezvoltarea creativității în ceea ce privește cultura și civilizația trecutului și cea a prezentului;



- îmbunătățirea abilităților de citire, scriere, vorbire și ascultare;
- îmbunătățirea competenței de citire și extinderea strategiilor de dezvoltare a vocabularului;
- dezvoltarea competenței de scriere și să comunice date istorice clar, coerent și adecvat;
- dezvoltarea cunoștințelor sistematice de limbaj, inclusiv cunoștințe de analiză a discursului;

Finalități de studii

La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili să:

- aplice cunoștințele dobândite în funcție de nivelul de înțelegere;
- depășească dificultățile pe care le-au avut înainte de a începe să învețe cursul;
- diferențieze și să utilizeze corect evenimentele istorice;
- aplice cele mai bune abordări sau tehnici pentru a explica cultura și civilizația britanică;
- să fie capabil să ofere echivalentele culturii și civilizației din Marea Britanie și Republica Moldova.

Precondiții

Studenții posedă cunoștințe în limba engleză la nivelul B2 conform CERL. La fel, studenții au cunoștințe de bază cu referire la exegeza unui text și au parcurs toate disciplinele din domeniul general și specific programului.

Conținutul unităților de curs

Theme 1. The Course of British Civilization. The standard definitions in the field of British Civilization: culture, history, society, values, religion, customs, government, legacy etc. The object of British Civilization.

Theme 2. History of Great Britain Earliest times. The Roman Period. The Germanic Invasion. The Medieval Period (1066-1485). The Tudors (1485-1603). The Stuarts (1603-1714). Industrial Revolution. The Victorian Age. The 20th century.

Theme 3. Literature in Britain. Age of Poetry Ballads, folk songs. English Renaissance Literature. Enlightenment Literature. The Romantic Revival. Modern English Writers.

Theme 4. English Painting and Sculpture From the history of English Painting. The Golden Age of British (1723-1792) Painting: Joshua Reynolds, Thomas Gainsborough (1727-1788), John Constable (1776-1837), William Hogarth (1697-1764). Sculpture – Henry Moore (1898-1986). Art Galleries. Modern Movement in Painting.

Theme 5. Theater in Britain. From the history of English Theatre: Theatre in the Elizabethan Age, Shakespeare and The Globe. The Puritans and the Theatre. From Artificial to Naturalistic Acting. Famous Theatres and Amateur Dramatic Societies: Royal Opera House (Covent Garden), National Theatre Royal Shakespeare Company, City's Barbican Centre, Shakespeare's Globe Playhouse. Famous Drama actors and actresses. Theaters for Young People. British Drama Theatre Today.

Theme 6. Music and Cinema in Britain From the history of English classical music (Edward Elgar, Frederic Delius). English Renaissance in Music (Ralph Vaughan Williams). The Promenade Concerts in the Queen's Hall and in the Royal Albert Hall. Rock and Pop Music. Folk Music. Musicals and Rock Operas. The Beatles. History of Moving Images. The Post-World War II Cinema. Free Cinema Movement. The New Cinema or Social Realist Movement „The New wave”. Prestige of the British film. Young generation of filmmakers. Videous. The influence of Hollywood. British Cinema: the financial loss.

Theme 7. Architecture in Britain. Prehistory (Stonehenge). The Tower of London. The Italian Renaissance in Britain. The Gothic Style. Westminster Abbey. Victorian Architecture (1837-1901). Modern Architecture.

Theme 8. Press. Television. Radio. The importance of the national press. Two types of national newspapers: „quality” and „popular”. The characteristic of the national press (politics, sex, scandal). BBC and IBA. National Radio. „Top of the Pops”. Television.

Metode și tehnici de predare și învățare

Realizarea obiectivelor și conținutului disciplinei se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne: situațional contextuală, vizuală auditivă, comparativă, interactivă, expozitivă și altele. La fel vor fi aplicate și metode evaluative situație, tehnici de dezvoltare a gândirii critice, cum ar fi: reflexia, discuția, dezbaterile, lectura comentată, lucrul în echipă ș. a. o varietate de activități și exerciții sunt



folosite în timpul prelegerilor și lecțiilor de laborator - lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, rapoarte, dezbateri, joc de rol, metode de învățare prin cooperare
Învățare centrată pe student: seminare interactive, lucru individual, proiecte; consultații.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă se va desfășura printr-o probă scrisă tip test de a completa textul cu date istorice necesare.
Evaluarea I și II se vor desfășura printr-o probă orală tip referat de prezentare a unei analize a perioadei istorice. Rezultatele evaluării curente constituie 60% din cota notei finale. **Evaluarea finală de examen** va consta din producerea unei analize asupra epocii istorice propuse.

Bibliografie

3. Grecu J. British Civilization. UPSC „I. Creangă”, 2011.
4. James O’Driscall. Britain: For Learners of English. Oxford University Press, 2009.
5. Roy Strong. The Story of Britain: A History of the Great Ages: From the Romans to the Present. Pegasus Books; 1st Edition, 2019
6. Tataru N. History of English Literature. UPSC „I. Creangă”, 2018.
7. Alexander, Michael. A History of English Literature. 2nd ed. (Palgrave Foundations Series). Houndmills: Palgrave Macmillan, 2007. 543 pp.

Opțională:

3. Kenneth O’Morgan. The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 2009.
4. Kenneth O’Morgan. The Oxford History of Britain. Oxford University Press, 2021.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Ciclul I – Licența
Denumirea cursului	Practica de traducere II
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Budnic Ana, dr., conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total	
					contact direct	studiu individual
	5	III	V	150	-	150

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Practica de traducere are drept scop dezvoltarea abilităților și deprinderilor necesare unui traducător specializat. Stagiile de practică sunt necesare pentru a crea competențe viitorilor specialiști capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional. Stagiile de practică contribuie la sporirea competitivității pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați (traducători și interpreți) și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv din regim și din lume.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului. Stagiarul va fi capabil:

- Aplicarea cunoștințelor din domeniul lingvistic în practica profesională;



- Identificarea informației relevante domeniului limbi moderne, inclusiv prin utilizarea tehnologiilor moderne de comunicare;
- Demonstrarea responsabilității pentru calitatea rezultatelor profesionale;
- Abilitatea de a comunica în scris și oral în domeniul profesional și cotidian în două limbi;
- Argumentarea pozițiilor adoptate în discursul profesional, prin utilizarea reperelor teoretice studiate;
- Acționarea în echipă în vederea rezolvării problemelor profesionale;
- Valorificarea culturală în scopul promovării valorilor autentice ale civilizației umane;
- Demonstrarea comportamentului etic;
- Generalizarea cunoștințelor din domeniul lingvistic;
- Identificarea bazelor teoretice ale lingvisticii;
- Identificarea problemelor de cercetare în domeniul lingvisticii aplicate;
- Demonstrarea capacităților de comparare a structurilor și mijloacelor de exprimare în limbile studiate;
- Distingerea tehnicilor de interpretare consecutivă și simultană;
- Determinarea tehnicilor de adnotare și referare, a tehnicilor oratorice și de sinteza orală;
- Traducerea sau interpretarea textelor specializate;
- Utilizarea echipamentului logistic destinat traducerii;
- Utilizarea limbajului specializat în funcție de publicul-țintă;
- Aplicarea diverselor metode și procedee de traducere;
- Utilizarea terminologiei și lexicului adecvat în reproducerea unui text;
- Interpretarea ideilor abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse;
- Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor adecvate;
- Crearea glosarelor și a fișelor terminologice pe baza vocabularului studiat;
- Recomandarea echivalențelor standardizați și adecvați în funcție de context;
- Formularea propunerilor pentru ameliorarea calității traducerii;
- Traducerea scrisă din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de texte;
- Traducerea consecutivă și simultană din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de discursuri.

Finalități de studii

- să cunoască starea și perspectiva pieței de traducere;
- să determine cerințele generale față de un traducător profesionist;
- să identifice principalii angajatori pe piața de traducere;
- să determine principiile generale ale traducerii specializate;
- să stabilească principii de organizare a procesului de traducere;
- să utilizeze tehnologii moderne în procesul de traducere;
- să aplice experiența traducătorilor profesioniști în activitatea de traducere;
- să negocieze cu angajatorul termenii și parametrii formali ai produsului final;
- să repartizeze logic timpul pentru a reuși traducerea în termen;
- să argumenteze variantele de traducere alese;
- să efectueze autocontrolul și autocritica calității produsului final;
- să optimizeze procesul de traducere;
- să propună noi principii de organizare a muncii traducătorului;
- să estimeze cu cunoaștere de cauză complexitatea textului de tradus sau a discursului;
- să facă traduceri de calitate, să le înregistreze și să le evalueze obiectiv;

Precondiții

Discipline anterioare: Tehnici de scriere, Tehnici de redactare prin TICE, Traducerea Scrisă, Lexicologia, Gramatica, Semiotica textului publicistic. Cunoștințe de bază despre materialele cursului preuniversitar de limbă



engleză.

Unități de curs

Practicanții își petrec practica de traducere în diferite birouri de traducere care activează în municipiul Chișinău, dar și în instituții de stat (Compania Trimetrica – distribuitor oficial al softului Arc GIS al companiei americane Esri, și în cadrul Universității Pedagogice de Stat “I. Creangă”)

În cadrul practicii, vor fi traduse în scris și oral texte specializate (contracte, diverse certificate, scrisori, instrucțiuni tehnice, rapoarte, documente, foi de informare, articole, materiale didactice, reviste, conferințe - Skype, bloguri, informații de pe site-uri, din domeniul: juridic, economic, tehnic, aviatic, social, medical, comerț, sport, meteorologie, asigurări, migrație, etc.), vor elabora glosare, vor analiza dificultățile de traducere și tehnicile utilizate în traducerea diverselor texte specializate.

La finele practicii (în ultima săptămână) se face totalizarea practicii de traducere, mai întâi la birourile de traducere și se eliberează responsabilului de practica de traducere copia procesului verbal cu nota prevăzută pentru practica de traducere. Apoi la facultate se organizează o conferință de totalizare a practicii de traducere. Studentul practicant prezintă la sfârșitul practicii un portofoliu ce include textele originale și traducerea lor făcută pe parcursul practicii.

Strategii de predare și învățare

Interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expozitiv euristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândeste în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audiolinguală, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstormingul, la fel:

- Traducerea spontană a monologurilor
- Evidențierea sensului din conținutul textului
- Skimming
- Răspunsuri la întrebări
- Citirea selectivă
- Transmiterea informației
- Rezumatul
- Lucrul în perechi
- Editarea

Strategii de evaluare

La aprecierea studentului-practicant se va ține cont de nota responsabilului de practică și de nota instituției de aplicație. Practica de traducere se notează cu note de la 10-1, nota minimă de promovare fiind 5 (cinci). Studentul care nu obține media minimă 5 (cinci) la practica de traducere, va efectua practica în semestrul următor

Evaluarea se bazează pe: notele pentru acuratețea traducerilor făcute pe parcursul practicii oferite de reprezentantul biroului de traducere și responsabilul de practica de traducere.

Nota finală se constituie din următoarele componente:

60% -nota responsabilului de practica de traducere



40% -constituie nota reprezentantului biroului de traducere unde a avut loc practica.

Bibliografie

1. Bassnett Susan, Translation Studies, Routledge, 2002
2. Boase-Beier Jean, A Critical Introduction to Translation Studies, A&C Black, 2011
3. Ciobanu G. Seminar de formare in traducere si terminologie, Chisinau, Uniunea Latina, 2002
4. Croitoru E., Didactica traducerii, București, 1998
5. Croitoru Elena, Interpretation and Translation. Culegere de Texte pentru Traducere, vol. I., Iasi, 1996
6. Douglas, Robinson, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd edition, Routledge, 2003
7. Gambier Y., Van Doorslaer L., Handbook of Translation Studies, John Benjamins Publishing House, 2010
8. Geoffrey, Samuellsen Brown Topic in Translation, London, 2002
9. Hervey, Sandor, Thinking Translation, UK, 1992
10. Higgins, Ian, A Course in Translation Method, New York, 2002

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Structuri narative: textul literar / Hermeneutica textului clasic
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Gogu Tamara, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	Herța Lilia, dr., lector universitar
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.039	6	III	VI	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în categoria unităților de curs de specialitate, se oferă în regim opțional. Are ca scop acumularea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru traducerea textelor literare. Se focuseaza pe abilități analitice de citire atentă, interpretare literară și argumentare bazată pe texte literare pentru a descoperi semnificația găsită în textele literare. Acest curs este o introducere în analiza literară și va prezenta studenților abilitățile necesare pentru realizarea procesului de traducere și interpretare a textelor literare de diferite genuri. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de cercetare și realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Furnizarea de exemple de mari opere ale literaturii engleze din zorii până în secolul XX;
- Abilitatea de a se exprima eficient într-o varietate de forme;
- Identificarea trăsăturilor caracteristice textelor literare dintr-o gamă largă de perioade a literaturii engleze moderne;
- Folosirea cunoștințelor despre tradițiile literare pentru a produce o scriere imaginativă;
- Utilizarea cercetării pentru a ajuta la rezolvarea problemelor;



- Identificarea interrelației dintre literatură și alte științe și determinarea contribuției acestora la literatură;
- Definierea și identificarea tehnicilor literare semnificative;
- Abilitatea de a recunoaște elementele semnificative ale diferitelor genuri literare și de a evalua semnificația acestora;
- Analiza diferitor genuri de literatură, în special a nuvelor moderne, romane, drame și poezii;
- Identificarea temei principale a unui text literar și afirmări rezonabile cu privire la sensul acestuia;
- Demonstrarea cunoașterii a istoriei și/sau a culturii limbii engleze moderne;
- Definierea importanței a unei opere literare în literatura modernă.

Finalități de studii realizate la finele cursului

Studentii vor fi capabili:

- să plaseze autorii și textele literare în contextul lor cultural și istoric;
- să identifice și să descrie mișcările și tendințele literare majore;
- să identifice stilul literar modern al unui text;
- să recunoască și să interpreteze imagini și simboluri literare pentru a deduce relația lor cu temele principale ale textului;
- să scrie un paragraf bine organizat ca răspuns la o întrebare despre un text literar;
- să scrie un eseu de cinci paragrafe despre o nuvelă;
- să demonstreze o comandă îmbunătățită a gramaticii și sintaxei în limba țintă;
- să folosească internetul și alte resurse pentru a face o prezentare orală despre un text literar, o perioadă sau un autor.
- să identifice și să analizeze tendințele literare, explorând și comentând genurile literare; să evalueze semnificația influențelor culturale, istorice și de altă natură asupra literaturii engleze.

Preconditii

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.

De competențe - competența de comunicare orală și scrisă în limba engleză, competența de documentare, de analiză textuală.

Unități de curs

Tema 1. Ch. Lamb. Poor Relations.

Tema 2. W.M. Thackeray. The History of Henry Esmond.

Tema 3. M. Twain. An Encounter with an Interviewer.

Tema 4. R. Kipling. The Light that Failed.

Tema 5. R. Frost. Stopping by the Woods on a Snowy Evening.

Tema 6. E. Hemingway. A Farewell to Arms.

Tema 7. R. Bradbury. Dandelion Wine.

Tema 8. W.S. Maugham. Envoi.

Tema 9. J. Updike. Hostile Haircuts.

Strategii de predare și învățare



Metode și tehnici de predare, cum ar fi, prezentări power point, prezentări video, proiector și activități suplimentare, plus materiale suplimentare, analize, discuții, explicații, brainstorming, lucru în pereche, lucru în grup.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin teste, lucrări de control, referate, discuții la seminare etc. (60% din nota finală).

Evaluarea finală se manifestă prin răspunsurile studenților – orale sau scrise – la examen și teste/lucrări de control etc. (40% din nota finală)

Bibliografie

Obligatorie:

1. GRECU, Jana, COVALIOV, Olga, CRAVCENCO, Tatiana, PETRICIUC, Lilia. *Literature in the context of modern culture (student's guide)*. Chișinău: S.n., 2020 (Tipogr.UPS “ Ion Creangă”). 128 p. ISBN 978-9975-3488-3-6.

<http://dir.upsc.md:8080/xmlui/handle/123456789/2546>

2. HERȚA, Lilia, *The History of the English Literature*, Disciplinele: *Istoria Literaturii de la origine până în sec.XX, Direcții și curente literare in lit. straina*, pentru anul IV, sem VII, anul II, sem IV., 2019

3. *The New Pelican Guide to English Literature. From Dickens to Hardy*. Edited by Boris Ford. - Penguin Books, 2015.

4. *Oxford Advanced Learner's Dictionary Of Current English*, chief editor: A. P. Cowie. – Oxford University Press, Oxford, 2002.

5. Gower Roger. *Past into Present. An Anthology of British and American Literature*. - Longman, 2015.

Opțională:

1. Harmer Jeremy. *The Practice of English Language Teaching*. - Longman, 2009.

2. Lazar Gillian. *Literature and Language Teaching. A Guide to Teachers and Trainers*. - Longman, 2012.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I, Licență
Denumirea cursului	Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă specializată /



Tipologia discursului științific						
Facultatea/catedra responsabilă de curs			Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză			
Titular de curs			Golubovschi Oxana, dr., conf. universitar			
Cadre didactice implicate						
e-mail			catedra.filengl@upsc.md			
Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					Contact direct	Studiu individual
S.06.A.040	6	III	VI	180	90	90

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul practic urmărește achiziționarea complexă a limbii în scopul folosirii ei în contexte diferite. Cursul vizează însușirea structurilor gramaticale și lexicale, îmbogățirea vocabularului, exprimarea corectă, expresivă și spontană în diversele registre ale limbii, abilitatea transunerii unui mesaj cu maximum de coerență și acuratețe în și din limba engleză, stăpânirea tehnicilor de traducere de text și argumentarea unor puncte de vedere.

Cursul are ca obiectiv principal să descrie, explice și analizeze structura propoziției limbii engleze, din punct de vedere sintactic, semantic și pragmatic în scopul dezvoltării gândirii logice a studenților, în limba engleză, prin înțelegerea raporturilor dintre structura lingvistică a propoziției și cea a evenimentului/stării de lucruri din lumea reală (relațiile logice, de ordin funcțional dintre entitățile angrenate, în mod necesar sau opțional, în evenimentul la care propoziția face trimitere. Studenții vor stăpâni structuri lexicale și gramaticale de limbă engleză la nivel C2 pentru a reda corect și pe deplin înțelesul unui text de tradus pe anumite domenii. În concluzie putem afirma: cursul Cursul de față are la bază o diversitate de teme din domeniul socio-cultural al limbii. Cursul este îndreptat spre dezvoltarea multilaterală a unei personalități poliglote, spre un dialog intercultural, spre alături de studenți a valorilor naționale, europene și celor universale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Formarea și dezvoltarea competențelor de traducere prin deprinderile de folosire a limbii engleze ca mijloc de comunicare scrisă și orală, facilitând comunicarea lingvistică în două limbi moderne într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere. Aceste competențe vor face posibilă aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere generale din Engleză în Română și invers, în domeniul textelor speciale și non-literare, documentare, căutare de informații. Printre aceste competențe vom identifica competențe prin care studenții vor:

- aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă și orală din limba-sursă și țintă/ în limba A/B și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;
- evalua critic corectitudinea și relevanța unei terminologii de dificultate medie;
- stăpâni structuri lexicale și gramaticale de limba engleză la nivel C1 pentru a reda corect și pe deplin înțelesul unui text tradus pe anumite domenii;
- folosi adecvat și corect vocabularul specializat, cât și structurile lingvistice vizate;
- elabora fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.
- gestiona optim sarcinile profesionale și deprinde executările lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- utiliza instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie;
- opera cu un sistem diferit de tehnici de alcătuire, redactare a textelor scrise.
- aplica unele principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate adecvate domeniului din care provine textul-sursă, în timp real;
- cunoaște documente conform standardelor adoptate în cultura limbii de traducere etc.;



dezvolta capacitățile empatice de comunicare interpersonală în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane, aplica tehnici de relaționare în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

Finalități de studii

Studentii vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului; vor aplica cunoștințele dobândite în funcție de nivelul general; vor fi capabili să aplice competențele în traducerea diferitelor texte de specialitate și documente oficiale. Să aplice și să se familiarizeze cu principalele concepte, teorii, practici, strategii și metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. Studentii vor înțelege și vor explica corect fenomenele fundamentale asociate domeniului de studiu. Dâșii vor **percepe selectiv informațiile disponibile pentru efectuarea sarcinilor de traducere/interpretare, vor deduce sensul în LS și adapta/reda în LT**, vor aplica cunoștințe teoretice și idei despre esența traducerii în practică. Vor putea să determine și să aleagă strategia potrivită de traducere (e.g. transpoziție, transliterare, omitere etc.), extragă semnificația, stăpânirea a tuturor aspectelor a limbii abilitatea de a extrage semnificația afirmațiilor și a textelor, vor avea interes pentru progresele științifice și tehnologice legate de necesitățile profesionale; vor găsi informații relevante pentru a obține o înțelegere mai profundă a subiectului; vor utiliza sursele de informare și comunicare aplicate în procesul de traducere: dicționare, enciclopedii, gramatici, cărți de stil, texte paralele, electronice, culegeri, cercetări ect. Ca finalități principale vor poseda cunoștințe biculturale (despre culturile sursă și țintă).

Precondiții

Studentii au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitelor surse. Ei își vor îmbogăți cunoștințele prin învățarea vocabularului de specialitate și regulile corespunzătoare în domeniul scrisului și al traducerii textelor specializate și documentelor oficiale. Studentii posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apti de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijare a informației.

Unități de învățare



Unitatea de învățare 1. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul – Vocație, profesie, resurse umane

Unitatea de învățare 2. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul – Corespondenței oficiale, documentație de afaceri.

Unitatea de învățare 3. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul terminologiei Medicinale și Farmaceutice.

Unitatea de învățare 4. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul – Medicinii generale, părțile ale corpului.

Unitatea de învățare 5. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul terminologiei limbajului juridic.

Unitatea de învățare 6. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul limbajului economic.

Unitatea de învățare 7. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul – sistemul bancar și finanțe.

Unitatea de învățare 8. Traducerea scrisă și orală a textelor specializate din domeniul – Politic.

Strategii de predare și învățare

Metoda principală de predare și învățare este explicarea diferențelor dintre diverse structuri gramaticale din limba engleză și limba română. Explicarea diferențelor dintre structuri de vocabular care se confundă adesea în limba engleză. Interpretarea diferențelor de registru dintre textele pe care se studiază probleme de gramatică și vocabular și analizarea posibilelor variante de redare a acestora în limba română. Explicarea alegerii unei anumite unități lexicale în favoarea altor soluții în traducere. Accentul se va pune pe partea aplicată (exerciții, discuții). Activități interactive, centrate pe student: problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio linguală, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstormingul. Exerciții de redactare specifice în limba engleză (texte narative, descriptive, eseuri): traduceri cu vocabular specializat/redactarea unui anumit tip de text.

Strategii de evaluare

Evaluarea curentă a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise și orale, prezentări Power Point, portofolii, participare activă la curs etc. (60% din nota finală), dovada însușirii noțiunilor de vocabular și a structurilor gramaticale. Studenții vor fi evaluați atât pe cale orală, cât și în formă scrisă pe parcursul întregului curs. Evaluarea orală formativă va avea loc în timpul activităților practice, sub formă de răspunsuri, prezentări orale bazate pe interogare frontală, dezbateri, studii de caz, lucru individual în perechi și în grupuri. Evaluarea formativă scrisă se va desfășura de două ori în timpul cursului sub formă de teste. Portofoliul studentului va include diverse texte traduse în scris, editate și tapate format A4. La fel se va lua în calcul frecventarea orelor.

Media pe semestru:

testarea continuă pe parcursul semestrului, rezultatele activității la seminare/lucrări practice;

testarea periodică prin lucrări de control;

activitățile individuale: teme/referate/eseuri/traduceri/proiecte, studiu de caz, activități practice etc.

Evaluarea formativă/Evaluarea curentă se realizează la ore și poartă un caracter formativ. Ea constă din întrebări-situații și de realizare a feedback-ului cu apreciere prin notă.

Ex. Evaluare curentă I.

Test 1. Sarcina 1. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.) Redactează

Sarcina 4. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.) Redactează

Evaluare curentă II.

Test 2. Sarcina 1. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.)

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.) Redactează

Sarcina 4. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Engl.-Rom.) Redactează



Evaluarea finală se face prin examen scris (40% din nota finală - calitatea răspunsului scris la examen conform baremului de evaluare). Evaluarea sumativă are loc în formă de examen la finele semestrului VI și de asemenea în formă de test la sfârșitul fiecărui modul.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Golubovschi Oxana, *Suport de Curs. Traducere Scrisă Specializată*, Chișinău. 2019, p. 131
2. Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge Taylor & Francis Group, London & New York, 2012, p. 376.
3. **Ungureanu, V. Teoria traducerii**, Bălți, 2013. 120 p.
4. Allen Ascher, *Think about editing*, Heinle & Heinle Publishers, Boston, Massachusetts. 02116 USA, 1993, p. 334
5. Christina Latham – Koenig, Clive Oxenden, Paul Seligson, *New English File Upper – Intermediate Student's Book*, Oxford University Press, 2013.
6. Мисуро Е., Шаблыгина И., Перевод с английского языка на русский язык, *Building up Strategies in Translation*. Практикум. Минск : АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.

Opțională:

1. Wyrick, Jean *Steps to writing well*- Colorado State University, 2002
2. Christina Latham – Koenig, Clive Oxenden, Paul Seligson, *New English File Upper – Intermediate Work Book*, Oxford University Press, 2013.
3. Christina Latham – Koenig, Clive Oxenden, Paul Seligson, *New English File Advanced Work Book*, Oxford University Press, 2013.
4. Morry Sofer, *The Translator's Handbook* –Rockville, USA 2004
5. Baker, M. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/ New York: Routledge, 1992.
- Dumitriu, R. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European, 2002.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Istoria Limbii/Germanistica
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Babîră Eugenia, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.05.A.041	3	III	VI	90	45	45

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul se încadrează în seria unităților de cursuri de specialitate. Se oferă în regim opțional. Scopul acestui curs este obținerea cunoștințelor referitor la perioadele pe care a parcurs-o limba engleză, apariția și dezvoltarea celor patru dialecte, schimbările ce au avut loc în limba engleză veche și cea medievală, formarea limbii engleze literare cu o pronunție standard. Rezultatele învățării acestui curs vor fi valorificate ulterior în cadrul stagiului de cercetare și realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Capacitatea de a explica evenimentele cele mai importante pe parcursul dezvoltării limbii engleze; istoria structurii fonetice și evoluția sistemului grammatical, îmbunătățirea vocabularului și condițiile istorice-



comunitățile vorbitoare relevante istoriei limbii;

- Cunoașterea istorie lingvistice suficiente pentru posedarea caracteristicilor principale a englezei modern;
- Cunoașterea utilizării dicționarului pentru însușirea etimologiei cuvintelor și determinarea schimbărilor sensului și utilizarelor.

COMPETENȚE COGNITIVE:

1. Înțelegerea comprehensive a dezvoltării istorice a limbii engleze, aspectul diacronic a studierii limbii:
 - Capacitatea de a determina diferențele dintre cele trei perioade majore ale limbii (old, middle, modern English)
 - Capacitatea de a recunoaște diferite perioade istorice ale limbii, analizarea lingvistică și traducerea în limba engleză.
2. Abilitatea necesară de înțelegere și evaluare a tendințelor modern a evoluției limbii;
3. Înțelegerea dintre statistica și dinamica în limbă, rolul factorilor lingvistice și extralingvistice, interdependența diverselor procese în istoria limbii.

COMPETENȚE PRAXIOLOGICE:

- Capacitatea de a aplica cunoștințe teoretice în practică ;
- Argumentarea corectă și bine fundamentată a subiectelor principale din istoria limbii engleze;
- Explicarea unor caracteristici concrete ale dezvoltării vocabularului englez contemporan;

COMPETENȚE SOCIO-CULTURALE

- Aplicarea modelelor multiculturale în utilizarea limbii engleze;
- Identificarea aspectelor distinctive a valorilor socio-culturale britanice;
- Analiza factorilor culturali care influențează viața cotidiană a oamenilor din diferite pătri sociale.

Finalități de studii

La finele cursului studenții vor fi capabili să:

- cunoască originea limbii engleze și răspândirea ei în lume;
- determine interrelația dintre istoria limbii și alte științe;
- fie în stare să perceapă diferența dintre engleza modern și engleză veche;
- să urmărească categoriile gramaticale din cele trei perioade a evoluției limbii;
- să diferențeze dintre cele mai importanți factori interni și externi ce au contribuit la dezvoltarea și schimbarea limbii;

Precondiții

Studenții au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitelor surse. Studenții trebuie să știe originea limbii engleze și perioadele dezvoltării sale. Ei trebuie să știe că limba engleză face parte din familia limbilor Indo-europene și din grupul Germanic de limbi. Acest grup se divizează în: est, vest, nord.

Conținutul unităților de curs

- Tema 1. English today.**
Tema 2. The beginnings of English. Old English
Tema 3. The Normans in England, their influence.
Tema 4. Middle English, the changes in this period.
Tema 5. Modern English, bringing order.
Tema 6. Modern English period.
Tema 7. The printing of dictionaries.
Tema 8. English in America, its development.
Tema 9. All kinds of English.

Metode și tehnici de predare și învățare

Sunt utilizate dispozitivele și tehnologiile moderne de predare; sunt folosite imagini, diagrame; o varietate de activități și exerciții sunt folosite în timpul prelegerilor- lucrări de grup, discuții (alegeți, potriviți, etc.) sarcini, metode de învățare prin cooperare, proiecte; lucru individual, portofolii; prezentări powerpoint, etc.

Strategii de evaluare



Evaluarea curentă a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare (a 7-a sau a A 14-a săptămână de studiu) - 50% din nota finală.

Evaluarea 1 - test scris

Evaluarea 2 - test scris

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

15 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.

Bibliografie

Obligatorie:

1. BABÎRĂ Eugenia, USATÎI Larisa. History of Germanic Languages. Chișinău : S. n., 2022 (CEP UPSC). 52 p. ISBN 978-9975-46-603-5.
2. Albu R. Using English(es). Introduction to the study of Present/day English Varieties and terminological Glossary , 3rd edition, Iași: Demiurg, 2005.
3. Harbert Wayne, The Germanic Languages, Cambridge University Press, 2007
4. Ekkehard Konig, Johan van der Auwera. The Germanic Languages (Routledge Language Family Series). London, 2013.
5. Peter Schrijver. Language Contact and the Origins of the Germanic Languages (Routledge Studies in Linguistics). London, 2016.

Opțională:

1. The Oxford Companion to the English Language, edited by Tom McArthur, 1998.
2. М.Г. Арсеньева, С.П. Балашова, В.П. Берков, Л.Н. Соловьёва. Введение в германскую филологию, Москва, 2000.

Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	I
Denumirea cursului	Traducerea textului literar și publicistic. Structuri funcționale ale lexicului limbii engleze / Tipologii textuale. Specificitatea traducerii literare.
Facultatea/catedra responsabilă de curs	FLLS, Catedra Filologie Engleză
Titular de curs	Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.
Cadre didactice implicate	
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.06.A.042	5	III	VI	150	75	75

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Se încadrează în seria unităților de curs de specialitate care vizează teorii și abordări de bază ale traducerii textelor publicistice din limba engleză în română și invers. Se oferă în regim opțional. Scopul acestui curs este achiziționarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază necesare pentru familiarizarea studenților cu diferite stiluri de texte beletristice și publicistice, strategii de traducere scrisă a acestora, analiza contrastivă a diverselor genuri de scriere,



strategii și tehnici de traducere scrisă. Studenții vor face analiza comparativă a textului original și a celui tradus. Rezultatele învățării urmează a fi valorificate în cadrul stagiului de practică de cercetare și realizarea activității profesionale.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Dezvoltarea competențelor de discurs: lingvistice, sociolingvistice, interculturale, strategice etc. – vor fi dezvoltate toate cele patru abilități (ascultare, citire, vorbire, scriere) cu accent pe dezvoltarea competențelor de traducere scrisă. Competențele de traducere identificate dezvoltate la studenți vor fi: studenții vor avea:

- abilități de a efectua traducerea rapid și eficient, abilitățile necesare și capacitatea de a utiliza și de a înțelege enunțurile în context, de a percepe sensul lor real, conferit de subiect, de context, de statutul participanților, de scopul interacțiunii etc.
- cunoștințe procedurale pentru a garanta eficiența procesului de traducere și pentru a rezolva problemele întâlnite.
- capacități, orale și scrise, interne și externe, folosite pentru a rezolva probleme în procesul de traducere.
- cunoștințe despre regulile de cod, inclusiv de vocabular, de formare a cuvintelor, de pronunție,
- cunoștințe pragmatice, sociolingvistice, textuale, gramaticale și lexicale în cele două limbi.
- capacități de a combina forma și sensul pentru a obține texte scrise sau orale de diferite genuri, adică de a obține texte care să păstreze forma și conținutul original.
- abilități de a extrage semnificația afirmațiilor și a textelor, stăpânirea a aspectelor limbii, precum și o serie de caracteristici specifice.
- cunoștințe biculturale (despre culturile sursă și țintă), cunoștințe enciclopedice (despre lume în general) și cunoștințe de subiect (în domenii speciale), cunoștințe necesare să producă și să înțeleagă enunțurile în context, statutul participanților, scopul interacțiunii lor etc.
- abilități de utilizare a surselor aplicate în procesul de traducere: dicționare, enciclopedii, gramatici, cărți de stil, texte paralele, electronice, culegeri, cercetători etc.
- capacități speciale, să cunoască și să găsească informații relevante pentru a obține o înțelegere mai aprofundată a subiectului, asimilarea noilor cunoștințe în domeniu, dezvoltarea de sisteme de concepte, metode de raționament, prezentări și terminologie.

Finalități de studii

Studenții vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului; vor aplica cunoștințele dobândite în funcție de nivelul general; vor fi capabili să aplice competențele în traducerea diferitelor texte beletristice și articole publicistice.

Pe parcursul cursului se studiază următoarele domenii și la finele acestui curs studenții vor cunoaște:

- problemele de bază ale traducerii;
- aspectele lexicale ale traducerii (semantizarea cuvintelor, cuvintele polisemantice, neologismele, locuțiunile, expresii idiomatice, proverbele, zicătorile etc.);
- dificultățile gramaticale ale traducerii;
- dificultățile de bază ale sintaxei etc.

Precondiții

Studenții au deja cunoștințe despre limbă, posedă limba străină la nivelul B1/B2/C1, studenții au anumite competențe, deprinderi și abilități:

1. la nivel de cunoaștere:

- recunoașterea în context și să memoreze structurile gramaticale studiate;
- identificarea și definirea unor structuri gramaticale și componentele acestora;
- descrierea unor situații, enumerarea unor reguli, excepții, detalii privitor la formarea structurilor gramaticale.

2. la nivel de înțelegere:

- explicarea unor detalii privind formarea și utilizarea structurilor gramaticale;
- compararea valorii semantice a structurilor gramaticale englezești și ale echivalentelor românești ale acestora;
- ilustrarea diverselor scheme, formule de formare și utilizare ale structurilor gramaticale studiate;



- exprimarea punctului de vedere și să argumenteze structura gramaticală aplicată.

3. la nivel de aplicare:

- operarea cu structuri gramaticale simple și complexe;
- aplicarea diverselor structuri gramaticale în comunicarea orală și scrisă;
- efectuarea unor traduceri ale textelor ce conțin structurile gramaticale studiate;

4. la nivel de analiză

- examinarea diverselor structuri gramaticale cu privire la întrebuițarea acestora;
- analiza componentelor diverselor structuri gramaticale;

Pe parcursul cursului studenții vor dezvolta abilitățile, cunoștințele sus numite de traducere scrisă prin studierea și lucrul cu diferite surse în LS (limba sursă) și LT (limba țintă). Ei își vor îmbogăți cunoștințele prin învățarea vocabularului și regulilor corespunzătoare în domeniul scrisului și al traducerii scrise.

Conținutul unităților de curs

Tema 1. Traducere și stil. Procesul de traducere. (Marriage and Family Life – Căsătoria și viața de familie) (texte tematice)

Tema 2. Specificul procesului de traducere literară. Intraductibilul. (Home Sweet Home - Casă dragă casă)(texte tematice)

Tema 3. Specificul procesului de traducere al stilului publicist. Problemele terminologice. (World of Food -Lumea bucatelor)(textetematice)

Tema 4. Traducere:intralingvă,interlingvă, „traducere adecvată”.Problemele lingvistice și lexicale.(Daily Routine – Rutina de zi cu zi)(texte tematice)

Tema 5. Traducerea textelor de diferite genuri literare. Traducerea genului detectiv. Traducerea genului drama. Traducerea nuvelor. Traducerea comediei. (Domestic Chores – Treburi casnice)(texte tematice)

Tema 6. Tipuri Și Forme de editare. Problemele stilistico, culturale, textului (coerența și coeziunea textului), pragmatic. (Shopping For ...- La Cumpărături)(texte tematice)

Tema 7. Coerența în traducerea scrisă.Tehnici de traducere creative. (Character and Appearance – Caracterul și aspectul fizic)(texte tematice)

Metode și tehnici de predare și învățare

În predarea modului în care se traduce un text literar de diferit gen și stilul publicistic, se vor folosi diferite activități combinând scrierea și citirea, diferite metode și tehnici în formă de exerciții cu diverse sarcini, lucru în grup, discuții, dezbateri, și sarcini cum ar fi: interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expoziție euristice: prelegere, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza,sinteza,traducerea textelor,metoda comunicativă,metoda audio linguala,discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiu comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul,brainstorming, la fel:

- Traducerea spontană a monologurilor
- Evidențierea sensului din conținutul textului
- Skimming
- Răspunsuri la întrebări
- Citirea selectivă
- Transmiterea informației
- Rezumatul



- Lucrul în perechi
- Lucrul în lanț
- Editarea

Strategii de evaluare

Evaluarea are scopul de a identifica efectele cursului predat și de a aprecia, în perspectiva obiectivelor urmărite, rezultatele obținute de studenți. Evaluarea va viza cunoștințele, competențele și atitudinile studenților. Studentul va fi evaluat atât oral cât și în scris (evaluări sumative, evaluări frontale, evaluări pe platforma Moodle, etc.).

Modalități de evaluare, vor fi utilizate următoarele tipuri de evaluare:

Formativă – verificări sistematice, pe tot parcursul predării cursului. Prin intermediul acestei evaluări se vor stabili factorii care au asigurat reușita sau au provocat eșecul, cu scopul adaptării procesului didactic la posibilitățile diferențiale ale studenților.

Evaluarea formativă scrisă – se efectuează de 2 ori pe parcursul perioadei de studiu. Se realizează sub formă de test scris combinat.

Portofoliul studentului – prezentând lucrări: traduceri a pasajelor din textele pe tematica studiată a disciplinei, editate și tapate.

Evaluarea finală. La stabilirea notei finale se ia în considerare ponderea în notare, exprimată în %. (Total: 100 = 60% constituie examinarea continuă pe parcursul semestrului și 40 % - examinarea finală)

Bibliografie

Obigatorie:

1. Golubovschi Oxana, Suport de Curs. Traducere Scrisă Literar- Publicistică, Chișinău, 2014, p. 111.
2. Philip Kerr, Translation and Own-language activities, Cambridge University Press, 2014, p. 165.
3. Răciula L., Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere, Culegere de exerciții, Bălți, 2013. p. 85
4. Bantaș, A., E. Croitoru. Didactica traducerii. București: Teora; 1998.
5. Gale, Cedric Essentials of writing- New York University, 2000;
6. Hedge, Tricia Writing- Oxford University Press, 1998;

Opțională:

1. White, R. V. New ways in teaching Writing- Washington, 1995;
2. Whitworth, John Writing Poetry- London, 2006;
3. Wyrick, Jean Steps to writing well- Colorado State University, 2002
4. Miller, Sean Creative writing- New York, 2007;
5. Muchmore, April Great Paragraphs- New York, 2002;



Denumirea programului de studii	Traducere și interpretare (limba engleză)
Ciclul	Ciclul I – Licența
Denumirea stagiului de practică	Practica de licență/ Practica de cercetare/elaborare a tezei de licență
Facultatea/catedra responsabilă de stagiul de practică	Limbi și Literaturi Străine/Filologie Engleză
Coordonatorul stagiului de practică	Golubovschi Oxana, dr.conf. univ.
e-mail	catedra.filengl@upsc.md

Anul	Semestrul	Nr. de săptămâni	Perioada	Număr ECTS	Total ore	Total ore	
						contact direct	lucrul individual
3	VI	4	mai	5	150	-	150

Descriere succintă a integrării stagiului de practică de licență în programul de studii

Elaborarea tezei de licență este precedată de un stagiul de practică de licență, care are drept scop consolidarea competențelor obținute pe parcursul studiilor de licență și selectarea bazei informaționale, experimentarea ipotezelor științifice necesare pentru elaborarea tezei de licență. Teza de licență reprezintă o lucrare de sinteză executată în baza cunoștințelor și capacităților acumulate de student în perioada studiilor, cunoștințelor teoretice precum și a abilităților practice obținute la disciplinele fundamentale și cele de specialitate, a activității de cercetare științifică efectuată în cadrul cercurilor științifice etc. Practica de licență constituie o parte componentă importantă a evaluării absolvenților și are drept scop de a efectua cercetări, de a elabora o lucrare originală, argumentată științific, care conține rezultate teoretice sau experimentale în domeniul Educației.

Practica de licență se efectuează în cadrul UPSC „Ion Creangă” conform următoarelor documente și acte normative în vigoare:

- Planului-Cadru pentru studii superioare (ciclul I - Licență, ciclul II - Master, studii integrate,ciclul III – Doctorat) (2015,2020);
- Regulament privind elaborarea și susținerea tezelor de licență în cadrul Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău, aprobat în ședința Senatului PV nr. 7 din 30.03.2017;
- Regulament privind organizarea și desfășurarea stagiilor de practică (ciclul I – studii superioare de licență, ciclul II – studii superioare de master), aprobat în ședința Senatului PV nr. 6 din 25.02.2016

Teza se scrie în limba engleză.

Competențe dezvoltate în cadrul stagiului de practică de licență

Consolidarea competențelor obținute pe parcursul anilor de studii;
Comunicarea științifică scrisă și orală în limba străină în elaborarea și prezentarea tezei de licență;
Executarea unor sarcini profesionale complexe, în condiții de autonomie și independență profesională;
Analizarea, sintetizarea și aplicarea cunoștințelor și abilităților obținute la disciplinele programului de studii;
Operarea cu principalele concepte, noțiuni din terminologia lingvistică, conform Curriculumului Național pentru Limbi Străine;
Utilizarea adecvată a conceptelor și teoriilor din științele educației (abordări interdisciplinare, didactica generală și a specialității, psihologie, filosofia educației) ș.a.;

Atingerea nivelelor înalte de performanță și eficiență, în concordanță cu standardele moderne ale predării limbii engleze;

Manifestarea de interes față de tendințele novatoare necesare dezvoltării profesionale;

Interpretarea și soluționarea unor probleme teoretice și practice noi, în contexte mai largi asociate domeniului;

Finalitățile stagiului de practică de licență

- La finalizarea stagiului de practică de licență, studentul va demonstra că este capabil:
 - Să fie capabil de a selecta informații adecvate metodicii predării cursului de limbă engleză de intervenție psihopedagogică;



- Să experimenteze ipotezele științifice necesare pentru elaborarea tezei de licență;
- Să prelucreze și să generalizeze rezultatele cercetării;
- Să fie capabil să elaboreze logic teza de licență, ținând cont de etapele proprii acestui tip de cercetare: proiectare, elaborare, susținerea prealabilă și finală;
- Să posede abilitatea de a susține un interviu pe marginea lucrării.

Precondiții

Discipline anterioare: Didactica limbii engleze; Istoria literaturii l. engleze; Gramatica teoretică și practică a limbii engleze; Teoria și metodologia educației; Psihologia vârstei școlare. Cunoștințe de bază despre materialele cursului preuniversitar de limbă engleză. Studenții trebuie să cunoască principiile generale ale metodicii predării limbii engleze; cunoașterea psihologiei vârștelor; teoria și metodologia educației; etc.

Cerințe pentru unitatea bază de practică de licență

Practica de licență se desfășoară în incinta UPS „Ion Creangă”, la facultatea Limbi și Literaturi Străine. Cerințele concrete pentru elaborarea și susținerea tezei de licență se stabilesc de către catedra de specialitate. Elaborarea tezei este ghidată de conducătorul științific, cadrul didactic al catedrei sau profesor asociat. Tematica tezelor de licență acoperă integral tematica tuturor unităților de curs, conține probleme de cercetare la nivel instituțional și internațional. Tema tezei de licență se selectează de către student conform propriilor interese științifice și de comun acord cu conducătorul științific, din lista propusă de catedra de specialitate. Tema tezei de licență este aprobată la ședința catedrei. Durata practicii de licență este de 4 săptămâni.

Susținerea prealabilă a tezei de licență are loc la catedra de specialitate în prezența conducătorului științific și a altor cadre didactice de specialitate, cu cel puțin o lună înainte de susținerea publică. Studenții care nu au reușit să prezinte teza de licență spre susținerea prealabilă, nu se admit la susținerea publică finală. Susținerea prealabilă este evaluată prin notă

Coordonarea stagiului de practică de licență

Pentru dirijarea activităților de elaborare a tezei de licență/master catedra confirmă un **conducător de teză**. Conducător al tezei de licență/master poate fi un cadru didactic care deține titlu științific și științifico-didactic, sau cercetători științifici de înaltă calificare din instituțiile de cercetare-proiectare și specialiști practicieni din economia națională. Conducătorul științific al tezei de licență/de master are următoarele obligații:

- *coordonează elaborarea* planului tezei de licență/master;
- *consultă studentul* ori de câte ori acesta solicită, în orele de serviciu;
- *apreciază calitatea* conținutului capitolelor elaborate și face observații și sugestii de completare sau de reconsiderare, dacă este cazul;
- *evaluează* periodic stadiul îndeplinirii obiectivelor de etapă;
- *analizează* conținutul integral și forma finală a tezei, întocmind în baza variantei finale a tezei „Avizul asupra tezei de licență”.

În caz de plagiat, conducătorul științific va consemna acest fapt în avizul său și va propune neadmiterea tezei de licență la susținere.

Conducător al stagiului de practică - Budnic Ana, dr., conf. univ.; **Coordonator al stagiului de practică** - Golubovschi Oxana, dr., conf. univ. ;

Conducătorii științifici ai tezelor

Șchiopu Lucia, dr., conf. univ.

Usatfi Larisa, dr., lector univ.

Herța Lilia, dr., lector univ.

Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.

Budnic Ana, dr., conf. univ.

Babîră Eugenia, dr., conf. univ.

Sagoian Eraneac, dr., conf. univ.

Ceban Valeriu, dr., conf. univ.

Greco Jana, dr., conf. univ.

Gogu Tamara, dr., conf. univ.

Petriciuc Lilia, dr., lect. univ.



Repartizarea orelor

În procesul evaluării, la susținerea publică teza de licență este apreciată după anumite criterii: calitatea lucrării, calitatea prezentării publice, abilitatea licențiatului de a susține un interviu pe marginea lucrării.

Formula utilizată: $NF = (0.4 * NP) + (0.6 * NC)$, unde NF – nota finală, NP – nota conducătorului, NC – nota Comisiei de susținere a tezelor de licență.

Nr. crt.	Activitățile/sarcinile de lucru	Nr. ore lucru individual
1.	Stabilirea obiectivelor și aprobarea planului provizoriu al tezei de licență	10
2.	Studierea surselor bibliografice	10
3.	Aprobarea planului tezei	9
4.	Elaborarea aparatului categorial	10
5.	Elaborarea și prezentarea capitolului I	10
6.	Culegerea materialelor practice-experimentale	10
7.	Elaborarea și prezentarea capitolului II	10
8.	Elaborarea și prezentarea capitolului III	10
9.	Prezentarea conducătorului științific a primei variante integrale a tezei de licență pentru susținerea prealabilă	9
10.	Redactarea variantei finale a tezei de licență	10
11.	Prezentarea tezei de licență copertată la catedră și conducătorului științific pentru avizare	10
12.	Prezentarea tezei la verificare sistem anti-plagiat	4
13.	Prezentarea tezei etapa pre-susținerea tezei de licență	4
14.	Susținerea publică a tezei de licență	4
	TOTAL	120

Metode de lucru individual

Metode: analiză; sinteză; observare directă; experiment; pedagogia proiectului; cercetare/descoperire; dosare de lucru; problematizare ș.a.

Strategii de evaluare

Evaluarea formativă:

Prezentarea conducătorului științific a primei variante integrale a tezei de licență pentru susținerea prealabilă;

Prezentarea tezei la verificare sistem anti-plagiat;

Prezentarea tezei etapa pre-susținerea tezei de licență;

Evaluarea finală:

Prezentarea tezei de licență copertată la catedră și conducătorului științific pentru avizare;

Susținerea publică a tezei de licență

În procesul evaluării, la susținerea publică teza de licență este apreciată după anumite criterii: calitatea lucrării, calitatea prezentării publice, abilitatea licențiatului de a susține un interviu pe marginea lucrării.

Formula utilizată: $NF = (0.4 * NP) + (0.6 * NC)$, unde NF – nota finală, NP – nota conducătorului, NC – nota Comisiei de susținere a tezelor de licență.

Formularul de evaluare finală:

Nr.	Criterii de evaluare	5	4	3	2	1
1.	Coresponderea conținutului tezei cu specialitatea solicitată					
2.	Executarea Planului de realizare a tezei în termeni prestabiliți					
3.	Claritatea formulării problemei, scopului, obiectivelor					
4.	Corelarea conținutului tezei cu direcțiile prioritare de cercetare dezvoltare în plan național și internațional					



5.	Corelarea cadrului conceptual și a conținutului cu tema tezei				
6.	Calitatea analizei teoretice, implicarea critică și interpretarea autorului				
7.	Relevanța practică a studiului efectuat, existența elementelor cu un caracter inovativ				
8.	Correspondența metodologiei cercetării cu scopul și obiectivele				
9.	Calitatea părții aplicative a tezei (componentele, eșalonarea, modul de analiză și prezentare)				
10.	Profunzimea analizei cantitative și/sau calitative a rezultatelor cercetării				
11.	Prezentarea programului de intervenție/ de formare				
12.	Implementarea și programului de formare				
13.	Expunerea argumentată a concluziilor				
14.	Corelația recomandărilor cu scopul și obiectivele cercetării				
15.	Complexitatea realizării obiectivelor				
16.	Prezentarea echilibrată a materialului în capitole				
17.	Corectitudinea selectării și întocmirii bibliografiei				
18.	Corectitudinea stilistică și gramaticală a textului tezei				
19.	Corectitudinea perfectării aspectului grafic al tezei (aranjarea în pagină, denumiri de tabele și figuri, comprehensivitatea schemelor)				
20.	Utilitatea aplicării anexelor la subiectul cercetării				
		punctaj acumulat			
		NOTA = punctajul acumulat x 0,1			

Lucrul individual

Activitățile/sarcinile de lucru	Nr. ore de lucru individual	Produsele preconizate	Modalitățile de evaluare
Stabilirea obiectivelor și aprobarea planului provizoriu al tezei de licență	20	planului provizoriu al tezei de licență	Analiza și aprobarea
Studierea surselor bibliografice Elaborarea aparatului categorial	20	planul bibliografic al tezei	Analiza și aprobarea
Elaborarea și prezentarea capitolului I	20	capitolului I	Analiza și aprobarea
Culegerea materialelor practice-experimentale	20	materialul practic-experimental	Analiza și aprobarea
Elaborarea și prezentarea capitolului II /III	20	capitolul II /III	Analiza și aprobarea
Redactarea variantei finale a tezei de licență	20	teza de licență	Analiza și aprobarea
	TOTAL 120		

Resurse didactice

- **Cadrul regulamentar:**
- 1. Regulament privind elaborarea și susținerea tezelor de licență în cadrul Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău, aprobat în ședința Senatului PV nr. 7 din 30.03.2017;
- 2. Codul Educației al RM, 2014 Publicat : 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324 art Nr : 634 Data intrării în vigoare: 23.11.2014 *MODIFICAT LP315 din 30.11.18, MO13-21/18.01.19 art.76; în vigoare 18.01.19;*
- 3. Planul Cadru pentru studii superioare, [Proiectul Planului-Cadru pentru studii superioare\(ciclul I - Licență, ciclul II - Master, studii integrate,ciclul III – Doctorat\)](#) 07.09.2015 - 21.09.2015 aprobat prin ordinul ME, Nr. 1045 din 29 octombrie 2015, ordin 10.02.2020 nr. 120.
- 4. Planul de dezvoltare strategică a Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău pentru



perioada 2021-2025, aprobat în ședința Senatului UPSC P-V nr. 8 din 25.03. 2021.

- 5. Planul de dezvoltare strategică a Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău pentru perioada 2021-2025, aprobat în ședința Senatului UPSC P-V nr. 8 din 25.03. 2021.
 - 6. Regulament de organizare a studiilor superioare de licență (ciclul I) în cadrul Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău, aprobat în ședința Senatului PV nr. 2 din 01.10.2020
 - 7. Metodologia privind organizarea examenului de finalizare a studiilor superioare, la distanță, în cadrul Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău: Susținerea tezelor de Licență/Master, aprobată în ședința Senatului PV nr. 9 din 21.05.2020
8. CECRL – Cadrul Comun de Referință pentru Limbi. Strasbourg, 2018.
9. Regulament privind organizarea și desfășurarea stagiilor de practică (ciclul I – studii superioare de licență, ciclul II – studii superioare de master), aprobat în ședința Senatului PV nr. 6 din 25.02.2016